



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-
humorística norteamericana, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORES:

Chauca León, Pamela Milagros (ORCID: 0000-0003-0977-9578)

Díaz Zevallos, Juan Carlos Giresse (ORCID: 0000-0001-9198-0769)

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

Dedicatoria

Este trabajo está dedicado a nuestros padres, quienes nos apoyaron incondicionalmente. A su vez, se lo dedicamos a todos nuestros ángeles, familiares y amigos que partieron a su encuentro con Dios. Finalmente, le dedicamos esta investigación a todas las personas que hoy en día se encuentran luchando para poder superar tan terrible enfermedad. ¡Qué nunca les falte la fe!

Agradecimiento

Le agradecemos a Dios por darnos las fuerzas necesarias para afrontar la vida y sus retos. A nuestros padres, por los miles de batallas que lucharon para vernos convertidos en profesionales. Finalmente, a todos nuestros familiares, pero con especial cariño a nuestras hermanas, Fiorella Chauca y Cynthia Diaz, quienes siempre nos demostraron que no estamos solos a pesar de los obstáculos presentes en nuestras vidas. ¡Gracias por todo su apoyo!

ÍNDICE DE CONTENIDOS

| | |
|--|-----|
| Carátula..... | |
| Dedicatoria | ii |
| Agradecimiento | iii |
| Índice de contenidos | iv |
| Índice de gráficos y figuras..... | v |
| Resumen..... | vi |
| Abstract..... | vii |
| I. INTRODUCCIÓN | 1 |
| II. MARCO TEÓRICO..... | 4 |
| III. METODOLOGÍA..... | 10 |
| 3.1. Tipo y diseño de investigación..... | 10 |
| 3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización..... | 11 |
| 3.3. Corpus..... | 12 |
| 3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 13 |
| 3.5. Procedimientos..... | 13 |
| 3.6. Rigor Científico | 14 |
| 3.7. Método de análisis de datos | 15 |
| 3.8. Aspectos éticos..... | 15 |
| IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN | 16 |
| V. CONCLUSIONES | 22 |
| VI. RECOMENDACIONES | 23 |
| REFERENCIAS..... | 24 |
| ANEXOS | |

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

| | |
|---|----|
| Figura 1. Procedimiento del análisis cualitativo | 14 |
| Figura 2. Resultados de objetivo general | 16 |
| Figura 3. Resultados de objetivo específico | 17 |
| Figura 4. Resultados de objetivo específico | 17 |
| Figura 5. Resultados de implicaturas no conversacionales | 18 |

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar las implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020 de la serie House M.D. La taxonomía de implicaturas descrita en esta investigación está fundamentada en la teoría del lingüista Paul Grice (1991). Esta investigación es de tipo básica, tiene un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y con un diseño de estudio de casos. Cabe destacar que la técnica empleada fue análisis de contenido y el instrumento de recolección de datos fue la ficha de análisis. Asimismo, la unidad de análisis fue el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana y la muestra intencionada estuvo compuesta por los primeros 13 capítulos. Se obtuvo como resultado la cantidad de 158 implicaturas, de las cuales 11 fueron identificadas como implicaturas convencionales y 147 implicaturas no convencionales (6 implicaturas no conversacionales y 141 implicaturas conversacionales, de las cuales se desprenden 138 particularizadas y 3 generalizadas). Finalmente, se concluye la vasta presencia de mensajes implícitos utilizados como herramienta clave para la expresión del sarcasmo y la ironía por parte de los personajes de la serie antes mencionada.

Palabras clave: doblaje, implicatura convencional, implicatura no convencional.

ABSTRACT

This research aimed to analyze implicatures in the dubbing into Spanish of a North American medical-humoristic series, Lima, 2020 regarding House M.D. series. The taxonomy of implicatures described in this research is based on the theory of the linguist Paul Grice (1991). This research is of a basic type, has a qualitative approach, at a descriptive level and with a case study design. It is worth mentioning that content analysis was used as the research technique, while analysis sheet was the data collection instrument. In addition, the unit of analysis was the dubbing into Spanish of a North American medical-humoristic series and the intended sample was composed of the first 13 chapters of this series. As a result, 158 implicatures were found, from which 11 were identified as conventional implicatures and 147 non-conventional implicatures (6 non-conversational implicatures and 141 conversational implicatures, from which 138 were particularized and 3 generalized). In conclusion, there is an extensive presence of implicit messages used as a key tool to express sarcasm and irony by the characters of the series.

Keywords: dubbing, conventional implicature, non-conventional implicature.

I. INTRODUCCIÓN

El acto de comunicarse con otra persona es realmente complejo debido a que intervienen una serie de factores en este proceso denominados elementos comunicativos. El principal objetivo de ellos es que el mensaje, proveniente de un emisor, llegue hacia un receptor de manera clara y sin ambigüedades, cumpliendo con la intencionalidad de la persona que inició la conversación. De esta manera, el contexto situacional representa el elemento comunicativo más influyente en este proceso, ya que aporta información implícita al receptor y a su vez conlleva a una mejor comprensión del enunciado (Escandell, 1996).

En ese sentido, la disciplina encargada del estudio del lenguaje basado en el contexto situacional, los factores extralingüísticos y el mensaje que guardan los enunciados es la pragmática. A pesar de ser una disciplina relativamente nueva, su evolución a lo largo de las últimas décadas ha permitido la comprensión de mensajes explícitos y una adecuada interpretación de los mensajes implícitos en el contexto en el que se desarrollan. Bernardo (2010) enfatiza como elementos principales de la pragmática a las presuposiciones, implicaturas e inferencias.

Estos elementos se transmiten “entre líneas”, de modo que es necesario enfocarse tanto en el lenguaje verbal y no verbal del emisor para lograr la comprensión del mensaje en su totalidad. Sin embargo, uno de los elementos pragmáticos que se encuentra más a menudo en la vida cotidiana son las implicaturas. Este aspecto fundamental del acto comunicativo está presente en ambos tipos de lenguaje y muchas veces puede convertirse en un dilema para un traductor e intérprete, dado que pueden generar errores pragmáticos. Nord (1996) sostiene que estos errores tienden a ser los más severos porque no solo requieren del dominio del idioma y de una buena lectura, sino también de un buen juicio.

Según Cooren (2008) la pragmática se vincula con la traducción, puesto que el traductor va a estar sujeto a los factores extralingüísticos del texto. Asimismo, Bernardo (2010) sostiene que la actividad traductora debe estar acompañada de una correcta interpretación contextual, semántica y sintáctica con enfoque pragmático para asegurar la función primaria de una traducción, comunicar. Por otro lado, Losa (2014) menciona que el proceso de interpretación se debe llevar a

cabo expresando adecuadamente la intención del hablante, lo que generaría un mismo impacto tanto en el oyente de la lengua origen como el de la lengua meta. Es así como se establece una relación estrecha entre interpretación y pragmática.

La pericia del traductor e intérprete se torna más compleja, debido a las diversas situaciones en las que se encuentran implicaturas, como por ejemplo en conversaciones entre amigos, diálogos en películas, conferencias, documentos y/o cartas; ya que se debe tener en cuenta no solo la cultura, el idioma o los detalles del encargo, sino el contexto y sus posibles dificultades. Mientras que el traductor evalúa la relación primaria entre emisor-receptor-contexto con el apoyo en elementos extralingüísticos y su conocimiento pragmático, el intérprete se apoya en el manejo corporal que el orador presenta para transmitir adecuadamente sus ideas; cabe resaltar que el traductor audiovisual engloba ambas capacidades. De esta manera, las implicaturas se convierten en un reto para el traductor audiovisual, ya que en el doblaje, el profesional no solo está supeditado al guion, sino también al lenguaje corporal y gestual que los actores proporcionan en escena. Infortunadamente, no existen suficientes trabajos en donde se les vincule o se les relacione con la traducción.

Se establece así que el objetivo de este trabajo es concientizar a los traductores e intérpretes a tomar en cuenta el contexto situacional y su peso significativo en cualquier encargo de traducción dado los constantes errores de sentido producto de traducciones literales. Por ello, Pahrul (2018) sugiere que las implicaturas deben ser estudiadas en las distintas áreas del saber porque se encuentran inmersas en nuestra vida diaria, están presentes tanto a nivel escrito como oral, son parte fundamental del proceso comunicativo y son la base del vínculo entre emisor y receptor. Ante esta premisa, se estableció la siguiente interrogante: ¿Cuáles son las implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020?

Por consiguiente, la presente investigación se justificó teóricamente, ya que no existen suficientes investigaciones que relacionen las implicaturas con el proceso traductológico. Por ello, se realizó el presente trabajo que permitió analizar el nexo que existe entre ellas y el doblaje. Por lo tanto, se utilizaron artículos de investigación, tesis y libros que sirvieron de aporte significativo a este trabajo.

Asimismo, se empleó la teoría establecida por el lingüista Paul Grice en donde se define y delimita de una manera más práctica las implicaturas.

A su vez, la justificación práctica se encontró inserta en esta investigación debido a que servirá como aporte funcional para que los futuros traductores e intérpretes puedan identificar las implicaturas y su importancia antes y durante una traducción o interpretación. De esta manera, se podrá orientar a los estudiantes y traductores a elegir el equivalente funcional según el contexto situacional que se presente, teniendo en cuenta que el mensaje no siempre es explícito. Finalmente, este trabajo se justificó de manera práctica, ya que el análisis y la taxonomía de las implicaturas permitió identificar cuáles son las más recurrentes en este corpus.

Por último, este trabajo presentó justificación metodológica, ya que empleó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos y siguió un procedimiento previamente establecido. Cabe resaltar que se utilizaron los primeros 13 capítulos de la primera temporada de la serie *Dr. House* como corpus de esta investigación. Para finalizar, este trabajo servirá como modelo, de modo que contribuirá al desarrollo de futuras investigaciones que se realicen en este rubro.

La presente investigación presentó como objetivo general: Analizar las implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020. Mientras que contó con los siguientes objetivos específicos: (1) Analizar las implicaturas convencionales en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020. (2) Analizar las implicaturas no convencionales en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020.

Se determinó que esta investigación no requiere hipótesis debido a que su principal objetivo fue analizar subjetivamente la información obtenida en un determinado contexto. A su vez, Monje (2011) sostiene que no es necesaria la hipótesis en una investigación cualitativa, ya que esta busca interpretar el significado de los fenómenos en una investigación y no brindar premisas antes de su análisis. Por lo tanto, elaborar una hipótesis dentro del contexto de este tipo de investigación no tendría sentido, dado que sus datos no pueden ser medidos ni contados a diferencia de una investigación con enfoque cuantitativo.

II. MARCO TEÓRICO

Akash, Ajmal y Mehwish (2020) en su investigación denominada *El estudio de la implicatura conversacional en El prisionero de Usman Ali: una perspectiva pragmática* tuvo la intención de analizar las implicaturas conversacionales presentes en el corpus. En lo que concierne la parte metodológica, la presente investigación fue mixta y su unidad de análisis fue la obra teatral *Usman Ali el Prisionero* del año 2018. Como resultado se obtuvo la cantidad de 15 implicaturas, de las cuales 9 son generalizadas y 6, particularizadas. Finalmente, se llegó a la conclusión que las implicaturas generalizadas son más recurrentes en el corpus, ya que estas poseen un gran aporte lingüístico para la obra.

Khairunas, Sidauruk, Desi y Omega (2020) en su trabajo que llevó como título *Conversational Implicature in Beauty and Beast Movie Directed by Bill Condon (Implicaturas Conversacionales en la Película La Bella y la Bestia dirigida por Bill Condon)* tuvieron como objetivo el análisis de los tipos de implicaturas conversacionales y las violaciones de las máximas en el corpus. Con respecto al área metodológica, dicha investigación fue cualitativa y contó con un nivel descriptivo. Los resultados demostraron que las implicaturas más recurrentes son las generalizadas con un total de 13 representaciones en el corpus. Por otro lado, se llegó a la conclusión que la violación de la máxima de cantidad fue la más reiterativa a lo largo de esta película.

Saiful (2020) en su investigación que llevó como título *Conversational Implicature Analysis in "Kingdom of Heaven" Movie Script by William Monahan (Análisis de las Implicaturas Conversacionales en el "Reino de los Cielos" Guion de la película de William Monahan)* contó como objetivo identificar los tipos de implicaturas conversacionales y las máximas utilizadas por los personajes de esta película. Asimismo, su trabajo fue de enfoque cualitativo y su técnica fue análisis de contenido. Se obtuvo como resultado la cantidad de 20 implicaturas, de las cuales 14 fueron particularizadas y 6, generalizadas. Por lo tanto, se llegó a la conclusión que los personajes de esta película optaron por utilizar con más frecuencia las implicaturas conversacionales particularizadas ocasionadas por la violación de la máxima de cantidad.

Saniatang, Surya y Ririn (2020) en su investigación arbitrada titulada *An Analysis of Conversational Implicature on "Jumanji: Welcome to the Jungle" film (Análisis de las implicaturas conversacionales en la película "Jumanji: Bienvenidos a la jungla")* tuvo como objetivo analizar los tipos de implicaturas conversacionales e interpretar el mensaje implícito de estas. A nivel metodológico, esta investigación tuvo un enfoque cualitativo y su técnica fue el análisis de contenido. Como resultado, se obtuvo la cantidad de 37 implicaturas conversacionales, de las cuales 34 son particularizadas y 3, generalizadas. Se concluyó el predominio de las implicaturas conversacionales particularizadas por parte de los 5 personajes de la película y se determinó la importancia del contexto en sus diálogos.

Priyantha y Sadi (2019) en su artículo de investigación denominado *Conversational Implicature, Humour Theory and the Emergence of Humour: A Pragmatic Analysis of Udurawana's Stories in Sri Lanka (Implicaturas Conversacionales, teoría del humor y surgimiento del humor: Análisis pragmático de las historias de Udurawana en Sri Lanka)* expusieron como objetivo principal el análisis de los aspectos humorísticos, los tipos de implicaturas conversacionales, así como los incumplimientos o violaciones de las máximas presentes en la compilación de chistes *Udurawana*. Dentro del aspecto metodológico, esta investigación fue cualitativa, con diseño descriptivo y su unidad de análisis estuvo compuesto por 10 chistes seleccionados aleatoriamente. Los resultados establecieron que se mantiene el incumplimiento de la máxima de calidad casi al 100% en el corpus. Ante ello, se concluyó que las implicaturas conversacionales particularizadas y la violación de la máxima de calidad ayudan a reproducir los aspectos humorísticos en chistes como los mostrados en esta investigación.

Rizki, Petrus e Inderawati (2019) en su investigación denominada *Theoretic Analysis of Implicatures in Pride and Prejudice and Its Pedagogical Implications (Análisis Teórico de las Implicaturas en la obra Orgullo y Prejuicio y sus Implicaciones Pedagógicas)* tuvieron como objetivo analizar las implicaturas, tipos de implicaturas y el significado implícito de estas encontradas en la obra *Orgullo y Prejuicio*. A nivel metodológico, esta investigación tuvo un enfoque cualitativo y su unidad de análisis fue la novela previamente mencionada compuesta por 60 capítulos y 273 páginas. Como resultado, se obtuvo la cantidad de 60 implicaturas

y se determinó que, en esta novela, los personajes optan por expresar mensajes entre líneas con la finalidad de demostrar cortesía o sarcasmo.

Martini (2018) en su artículo titulado *Conversational Implicature of Indonesian Students in Daily Conversation (Implicaturas Conversacionales de estudiantes indonesios en su comunicación diaria)* presentó como objetivo analizar las implicaturas conversacionales en la comunicación diaria de los estudiantes de Indonesia de la Universidad de Kuningan. Su investigación fue básica, con enfoque cuantitativo y su unidad de muestreo fueron 16 estudiantes de dicha universidad. Los resultados evidenciaron la presencia de 80 implicaturas, 32 de ellas pertenecen al grupo de las generalizadas y 48 son particularizadas, las cuales representan el 40% y 60% respectivamente a lo largo de su investigación. Finalmente, se determinó la prevalencia de las implicaturas conversacionales particularizadas en el contexto de la comunicación diaria de los estudiantes indonesios.

Na'mah y Sugirin (2018) en su trabajo titulado *Analysis of Conversational Implicature in the Hobbit Movies Subtitle (Análisis de las Implicaturas Conversacionales en el subtítulo de las Películas del Hobbit)* tuvieron como objetivo analizar las traducciones y las técnicas de traducción utilizadas en las implicaturas conversacionales de las películas en mención. Su investigación fue cualitativa y de nivel descriptivo. Los resultados mostraron la cantidad de 94 implicaturas y el uso de 10 técnicas al momento de traducir la información implícita. Se concluyó que algunas implicaturas fueron mal traducidas debido al mal uso de técnicas de traducción. Es por ello, que esta investigación enfatiza la importancia de elegir la técnica más adecuada para evitar cambios pragmáticos de los mensajes originales.

Wahyu (2018) en su investigación denominada *A Pragmatic Analysis Of Conversational Implicature of Humor Practices in How to Train your Dragon (Un Análisis Pragmático de las Implicaturas Conversacionales de los Chistes en Cómo Entrenar a tu Dragón)* tuvo como objetivo analizar las implicaturas conversacionales presentes en el corpus. Este trabajo fue mixto, su unidad de análisis fue la película *Cómo entrenar a tu Dragón* y su instrumento fue la ficha de análisis. Los resultados obtenidos determinaron la cantidad de 30 implicaturas, de las cuales 26 fueron

particularizadas y 4, generalizadas. Finalmente, se determinó la prevalencia de las implicaturas conversacionales particularizadas, ya que los personajes de esta película tienden a utilizar conocimientos previos para expresar sus mensajes entre líneas.

Sanabria (2016) en su trabajo titulado *Análisis pragmático-textual de los anuncios publicitarios de productos de belleza* tuvo como objetivo específico el análisis de la taxonomía de las implicaturas y el cumplimiento de las máximas conversacionales presentes en los anuncios. La presente investigación fue de corte transversal, contó con un enfoque cualitativo y diseño exploratorio. Los resultados determinaron un 71,42% de implicaturas conversacionales particularizadas y un 28,57% de implicaturas convencionales. Se llegó a la conclusión que las implicaturas conversacionales particularizadas se encuentran más presentes en anuncios publicitarios de este rubro y se determinó la ausencia de implicaturas no conversacionales y conversacionales generalizadas en el corpus.

Ilie y Norrick (2018) establecen que la sociolingüística es la ciencia que estudia el uso de la lengua en determinados grupos sociales, caracterizados por presentar diferentes costumbres y normas lingüísticas. Cabe resaltar que según estos autores la sociolingüística se encarga de aspectos específicos a nivel general, vínculo entre lengua, sociedad y cultura; y particular, variaciones en la estructura de la lengua. Esta ciencia cuenta con diversas áreas de estudio, entre ellas la sociopragmática, la cual analiza la relación entre lengua-sociedad y el contexto de interacción social.

Ante ello, O'Keeffe, Clancy y Adolphs (2020) determinan que la pragmática, rama de la lingüística relativamente nueva, surge para entender correctamente el significado de un mensaje en base a un contexto específico, dado que este no podría ser entendido por sí mismo. A su vez, sostienen que la pragmática permite la interpretación implícita basada en los aspectos y circunstancias en las que transcurre un acto comunicativo. Por su parte, Yule (1996) establece que la pragmática incurre en cuatro áreas específicas que comprenden: el entendimiento de un mensaje, la interpretación de este basado en un contexto, las inferencias hechas para entender un mensaje prácticamente invisible y el principio basado en el conocimiento que tiene el emisor sobre el receptor. Asimismo, Yule menciona que los referentes, presuposiciones, implicaturas y principios de cooperación,

presentes en la tercera área de estudio, son elementos claves dentro de un análisis interpretativo de un mensaje.

No obstante, el presente estudio se basa principalmente en uno de ellos, las implicaturas. Yule (1996) describe a las implicaturas como expresiones que transmiten más de lo que se ha dicho, es decir, que esconden un mensaje que debe ser correctamente interpretado por el receptor.

Grice (1991) establece que la taxonomía de las implicaturas está compuesta por: implicaturas convencionales e implicaturas no convencionales (conversacionales - no conversacionales).

Al Amedi (2013) sostiene que el objetivo principal de las implicaturas conversacionales es que tanto emisor como receptor comprendan el mensaje emitido durante una conversación. Mientras que, Allot (2018) sostiene que estas implicaturas se caracterizan por ser cancelables, no separables, calculables e indeterminadas.

Grice (1991) puntualiza que para el cumplimiento de estas implicaturas es necesario el uso de las máximas conversacionales. Así pues, su correcta realización es fundamental para que se origine una conversación de manera más clara y fluida; sin embargo, existen casos en donde no se cumple lo mencionado líneas arriba, a esto se le conoce como violación de las máximas. Según Raharja (2019) el incumplimiento o violación de las máximas no siempre es visto como una situación negativa, ya que esta acción genera, en reiteradas ocasiones, situaciones humorísticas en las que sobresale la ironía y el sarcasmo. Asimismo, Reyes (2007) sostiene que se puede desarrollar una implicatura si se cumplen los siguientes aspectos: (1) cuando la persona que desarrolla la conversación obedece las máximas conversacionales, (2) cuando aparentemente se violan las máximas, pero no se llega a concluir este acto, (3) cuando es necesario violar una máxima para no incurrir en la violación de otra y (4) cuando hay intención de violar una máxima conversacional.

Por otro lado, Grice (1991) menciona que este tipo de implicaturas se divide en generalizada y particularizada. Siregar (2018) agrega que en las implicaturas generalizadas se considera más importante la expresión comunicativa que el propio

contexto en el que se realizó. No obstante, Sri (2016) afirma que las implicaturas particularizadas son cancelables y calculables, por lo tanto, siempre van a depender de un contexto especial de emisión para su entendimiento.

Una de las características que posee la serie que se utilizará como corpus es el uso del lenguaje figurativo. Según Thu y Nwe (2017) este constituye una manera distinta de comunicarse en donde surgen significados ajenos a los reales. Este lenguaje se encuentra inmerso en series, dibujos animados, películas, libros y/o tiras cómicas, razón por la cual es uno de los desafíos que más enfrentan los lingüistas. Dentro de este lenguaje figuran la ironía, el sarcasmo y el humor. Taufiq, Anshari y Ramly (2018) sostienen que la finalidad del humor es hacer reír a las personas a través de expresiones que involucran emociones. Además, señalan que existen dos tipos: verbal, con palabras y no verbal, mediante gestos.

Sirin (2019) conceptualiza a la Traducción Audiovisual como la traslación de mensajes en formato audiovisual de modo que sean accesibles a nivel mundial. En cuanto a las películas, las piezas claves para el proceso traslativo serán su género y funciones. Ante ello, Gunay (2017) manifiesta que el rol del traductor en una película cómica es transmitir el mismo peso significativo con el objetivo de hacer reír al público receptor. Por ello, Yahiaoui, Alqumboz, Fattah y Al Adwan (2019) establecen que no se debe recurrir a una traducción literal para obtener una traducción óptima, sino a la búsqueda del equivalente funcional para cumplir con su finalidad, entretener.

Kim et al. (2019) señalan que la actividad en donde se sustituye la voz del actor original por otra en el idioma meta, se le conoce como doblaje. Además, es necesario el uso de técnicas audiovisuales para obtener un trabajo de calidad y ser lo más fiel posible al producto original. Asimismo, Conde (2019) enfatiza que la sincronía es fundamental para que el doblaje se lleve a cabo satisfactoriamente. Por último, destaca que el área del doblaje está estrechamente vinculada con la traducción, ya que los profesionales no solo cuentan con una buena competencia traductora, sino también con un alto dominio de conocimientos lingüísticos y tecnológicos.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: Según CONCYTEC un proyecto de investigación es básico cuando se analiza, clasifica o relaciona una teoría ya establecida, pero con un enfoque nuevo con la finalidad de aportar a la disciplina en cuestión. Ante ello, se establece que este trabajo fue básico debido a que su propósito no solo era generar nuevos aportes teóricos referentes a la pragmática, sino también establecer una relación entre esta disciplina y la traducción a través de su objetivo general, analizar las implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana. Asimismo, se delimitaron las implicaturas analizando su taxonomía y comprensión mediante el uso de fichas de análisis.

Diseño de investigación: Esta investigación correspondió a un estudio de caso. Según Yin (2014), este diseño tiene como objetivo el análisis de un problema en un determinado contexto, así como la recopilación de datos para su desarrollo. Rojo (2013), dentro del campo de la traducción, sostiene que un estudio de caso permite el análisis de un tema general en un contexto particular a través de un corpus. Consecuentemente, este proyecto de investigación se ciñó al análisis de las implicaturas dentro del campo de la traducción audiovisual, ya que el corpus propuesto recayó en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana.

A su vez, el enfoque de este proyecto fue cualitativo. Otero (2018) sostiene que este tipo de enfoque permite la recopilación de datos por medio de diversas técnicas obtenidos luego de una exhaustiva observación. Por su parte, Monjarás et al. (2019) determinan que los resultados presentados en este tipo de investigación son subjetivos y principalmente están compuestos por datos descriptivos. Por lo tanto, este trabajo de investigación contó con el enfoque cualitativo debido a que se recopiló y describió datos relacionados con las implicaturas que posteriormente fueron examinados para obtener un análisis profundo.

Adicionalmente, la presente investigación fue de nivel descriptivo. Según Monjarás et al. (2019) un estudio es descriptivo cuando su propósito es analizar e interpretar las características de un fenómeno, además, se requiere del estudio de

las frecuencias y promedios para llegar a una conclusión. En consecuencia, esta investigación fue descriptiva porque explicó la taxonomía de las implicaturas y estableció cuál de ellas es la más recurrente dentro de esta serie médica-humorística.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

El presente trabajo de investigación tuvo como autor base al lingüista Paul Grice, de quien se pudo recopilar la teoría y la taxonomía que establece sobre las implicaturas. Según Grice (1991) las implicaturas son aquellos mensajes implícitos provenientes de un emisor que requieren de una comprensión a nivel intuitivo. Asimismo, determina que la taxonomía de las mismas está compuesta por: (1) implicaturas convencionales: aquellas que se apoyan del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto e (2) implicaturas no convencionales: aquellas que necesitan apoyarse en un contexto para determinar el mensaje oculto, las cuales posteriormente serán denominadas implicaturas conversacionales.

Adicionalmente, Grice (1991) define a las implicaturas conversacionales como una subclase de las no convencionales que surgen del uso de los principios de cooperación. A su vez, menciona que dentro de ellas estos principios deben ser respetados por los miembros de una conversación, de modo que este acto comunicativo se efectúe exitosamente. Por lo tanto, este se subdivide en cuatro máximas conversacionales: (1) cantidad: no brindar más información de la requerida, (2) calidad: no proporcionar información falsa o que carezca de pruebas, (3) relación: brindar la información de manera directa y (4) modo: evitar información ambigua y que carezca de orden.

Por otro lado, Grice (1991) menciona que las implicaturas conversacionales se dividen en: (1) generalizada: no requiere de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido de manera correcta y (2) particularizada: requiere de un contexto específico para que el enunciado sea correctamente entendido.

Sin embargo, existe otro tipo de implicatura no convencional, denominada por Grice (1991) como implicatura no conversacional. Esta no es muy abordada por el autor ni tampoco goza de un reconocimiento como tal, pero él la define como la

implicatura que se basa en principios morales, sociales y estéticos que cada persona que forma parte de una conversación posee.

3.3 Corpus

La presente investigación se enfocó en el doblaje de la serie médica-humorística *House M. D.* Esta serie se estrenó en el año 2004 en los Estados Unidos por el canal *FOX* y finalizó cuatro años después. Además, está compuesta por 8 temporadas y 177 capítulos de aproximadamente 43 minutos cada uno. Asimismo, el director fue Bryan Singer, la empresa de doblaje fue Auditel, mientras que el actor y director de doblaje mexicano fue Salvador Delgado. Finalmente, esta investigación tomó como muestra intencionada los primeros 13 capítulos de la primera temporada de esta serie por dos factores fundamentales: tiempo y acceso al contenido audiovisual. Según Carrasco (2006) este tipo de muestra se caracteriza por seguir el criterio del investigador con la finalidad de que esta sea apropiada y pertinente para el desarrollo de la investigación.

La serie está basada en la rutina de Gregory House, un nefrólogo e infectólogo irónico que resuelve casos poco comunes. El actor Hugh Laurie interpreta al Dr. House, quien muestra sarcasmo en cada uno de sus diagnósticos generando así más de una carcajada. Este personaje se ve envuelto en ciertas disciplinas poco profesionales, pero realmente cómicas, entre las que resaltan las faltas de respeto e incluso poca paciencia para atender pacientes que presentan enfermedades comunes como un simple resfriado.

Debido a su reconocida popularidad a nivel mundial, esta serie entró al libro de récords mundiales al ser considerada como la serie más popular en el año 2012 con una audiencia aproximada de 80 millones de televidentes en más de 60 países. Asimismo, el presente corpus contó con una serie de nominaciones debido a su gran audiencia y éxito, algunos de ellos fueron a mejor drama, programa revelación y programa del año. Infortunadamente, su emisión ya no se encuentra en *Netflix*, ya que no se renovó la licencia de contenido con esta plataforma de *streaming*. Sin embargo, el contenido de la serie puede ser encontrado por fragmentos en *Youtube* o por capítulos en aplicaciones como *PlayGo*. Se eligió esta serie debido a la gran

carga de mensajes implícitos con expresiones humorísticas y sarcásticas que fueron claves para el análisis de las implicaturas.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

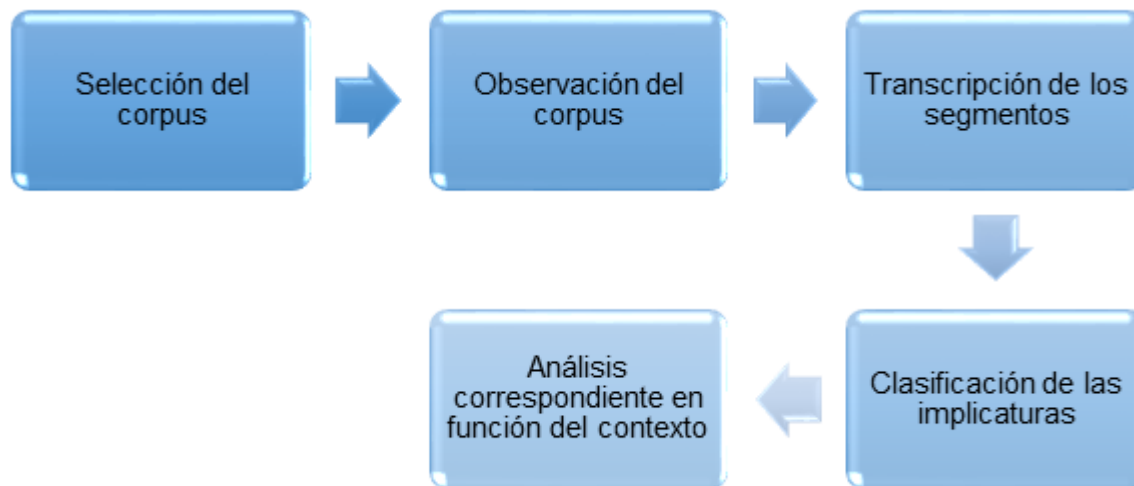
El análisis de contenido fue la técnica que se empleó en la presente investigación. Según López (2002) esta técnica tiene como finalidad el análisis y la interpretación de las unidades básicas de sentido expresadas en un determinado texto. Por su parte, Abela (2001) sostiene que el análisis de contenido permite la recopilación de datos escritos, visuales u orales a través del método científico. Esta técnica se basa en un procedimiento claramente establecido compuesto por la observación, el análisis, la interpretación y la producción de datos subjetivamente. Por lo tanto, el análisis de contenido fue la técnica utilizada en este proyecto de investigación, ya que se procedió a analizar y clasificar los mensajes implícitos encontrados en la serie de acuerdo a la taxonomía de implicaturas descrita por Paul Grice (1991).

Arias (2006) manifiesta que el instrumento de recolección de datos es aquella herramienta que permite la recopilación de datos para su posterior interpretación. Por ello, la ficha de análisis será el instrumento que se empleará en la presente investigación. Reza (1997) sostiene que la ficha de análisis debe ser completada con las propias palabras del autor obtenidas luego del análisis que ha realizado en su investigación. En consecuencia, la ficha de análisis de esta investigación estuvo compuesta por 7 campos: el título de la serie, tiempo (número y duración del capítulo, y minutos de análisis), contexto en donde se desarrolla la escena, transcripción del diálogo en lengua origen y meta, implicaturas (basadas en la taxonomía de Grice) y finalmente el análisis correspondiente.

3.5. Procedimientos

Figura n.º1

Procedimiento del análisis cualitativo



Fuente: Elaboración propia

El procedimiento de esta investigación inició con la selección y observación del corpus, en este caso, los primeros 13 capítulos de la primera temporada de la serie médica-humorística *House M. D.* y su doblaje. Posteriormente, se procedió a transcribir los segmentos en donde se percibió las implicaturas, tanto en el idioma original como en el idioma meta. Luego, se clasificó las implicaturas tomando en cuenta las subcategorías e ítems establecidos por Paul Grice (1991). Finalmente, se realizó el análisis correspondiente que determinó el tipo de implicatura establecida, así como, su función dentro del contexto.

3.6. Rigor Científico

Según Izcara (2014) es fundamental establecer y delimitar los criterios existentes del rigor científico para que sea considerado como un aporte a la investigación. Este proyecto de investigación estuvo sujeto a la auditabilidad, según Izcara (2014) este criterio está caracterizado por la exactitud y credibilidad de los resultados, lo que implicaría que si un profesional vuelve a realizar dicha investigación llegaría a los mismos resultados. Este criterio fue tomado en cuenta al completar cada ficha de análisis, es por ello que, se recurrió a un profesional que valide las implicaturas seleccionadas de modo que los resultados obtenidos fueran verídicos.

Asimismo, el criterio de credibilidad también estuvo presente en esta investigación. Izcara (2014) sostiene que este criterio se cumple siempre y cuando el instrumento

de recolección de datos sea previamente revisado por personas calificadas dentro del campo de estudio. Por ello, esta investigación contó con la aprobación de tres expertos, un lingüista y dos traductores, que validaron la herramienta utilizada para la recopilación de la información obtenida luego de un análisis exhaustivo.

3.7. Método de análisis de datos

Según Fernández (2006) existen cuatro pasos para analizar los datos de una investigación cualitativa. 1) recopilar la información luego de haber observado de manera exhaustiva el corpus; 2) ordenar los datos obtenidos en el instrumento de recolección de datos; 3) categorizar la información obtenida para que el investigador pueda realizar su posterior análisis de manera sistemática, 4) unir la información previamente categorizada con las teorías establecidas por el autor base. Consecuentemente, la presente investigación cumplió con los cuatro pasos previamente mencionados, ya que se recopilaron, ordenaron y categorizaron los datos para proceder a registrarlos en matrices. De esta manera, se obtuvieron resultados consolidados y se establecieron tanto las conclusiones generales como las respuestas a las interrogantes establecidas al inicio de esta investigación.

3.8. Aspectos éticos

La presente investigación cumplió con los aspectos éticos que reconocen la autenticidad de las teorías utilizadas. Por ello, todas las fuentes de información fueron debidamente citadas de acuerdo al manual de estilo APA. Asimismo, Noreña, Alcaraz, Rojas y Rebolledo (2012) sostienen que se debe tener en cuenta los criterios éticos durante la ejecución de todo el proyecto, es decir, desde los inicios de la recolección de información hasta la bibliografía. Por su parte, Viorato (2019) menciona que los efectos ocasionados al transgredir los aspectos éticos radican no solo en el perjuicio de la investigación, sino también en el daño profesional que recibirá el investigador al realizar este acto denominado fraude.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

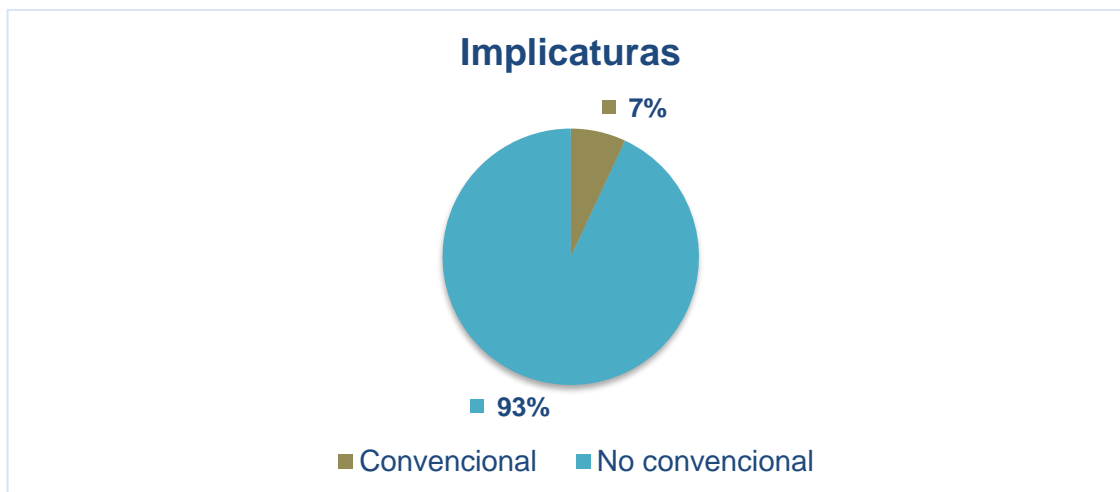
A continuación, se presenta los resultados obtenidos luego de un exhaustivo análisis, los cuales están basados en el objetivo general y los objetivos específicos de la presente investigación.

Objetivo general:

Analizar las implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020.

De manera general, se evidenció que las implicaturas encontradas en el doblaje de la serie House M.D. fueron utilizadas por los personajes con el objetivo de transmitir ironía, sarcasmo y en ciertas ocasiones burla. Asimismo, se determinó que gran cantidad de ellas pueden ser re expresadas en otros contextos; sin embargo, estas pueden mantener su significado original o cambiar totalmente el trasfondo del mensaje. Posteriormente, se detalla las implicaturas mencionadas en función de gráficos de pastel y acordes a la taxonomía descrita.

Figura n.º 2



Fuente: Elaboración propia

Interpretación: Como se observa en la Figura n.º 2, se determinó la prevalencia de las implicaturas no convencionales con un 93%, lo que equivale a un total de 147 implicaturas. Por otro lado, se identificó la poca recurrencia de implicaturas convencionales presentes en el corpus, las cuales representan el 7% del total, lo

que equivale a 11 implicaturas. Finalmente, se analizó la cantidad de 158 implicaturas en esta investigación, de las cuales predominaron aquellas que necesitan de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido.

Objetivo específico n.º 1

Analizar las implicaturas convencionales en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020.

Ante ello, se constató que el tono de voz fue un elemento fundamental en el análisis de las implicaturas convencionales, ya que permitió discernir la acepción correcta de la palabra utilizada. A su vez, se evidenció que fue necesaria la búsqueda de información sobre las palabras polisémicas en diccionarios de español e inglés. Finalmente, se determinó que las implicaturas convencionales pueden ser utilizadas en otros contextos; no obstante, esto dependerá de la acepción de la palabra empleada.

Figura n.º 3



Fuente: Elaboración propia

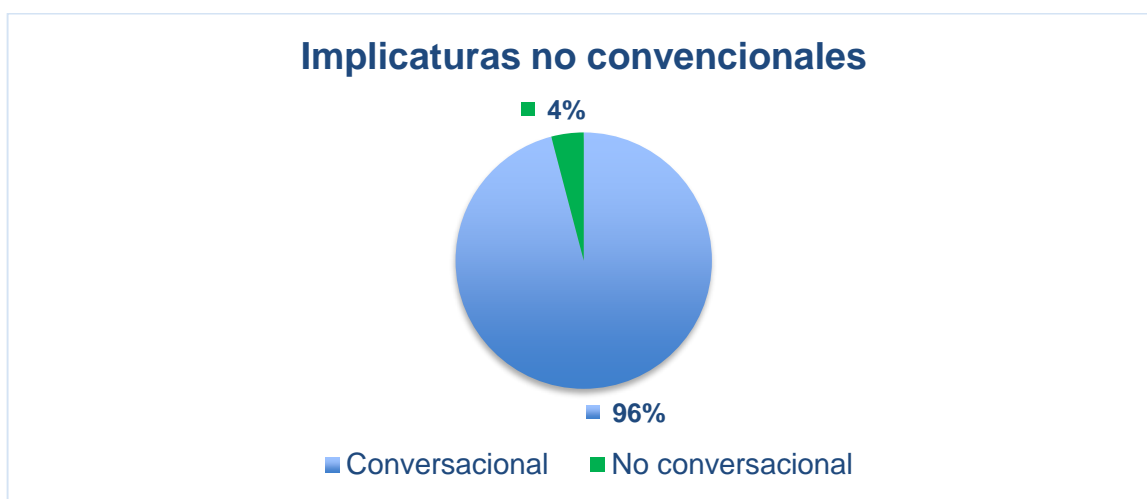
Interpretación: Como se observa en la Figura n.º 3, la subcategoría correspondiente a implicaturas convencionales, no presenta aspectos a detallar. Por lo tanto, se determinó que el 7% de implicaturas convencionales, equivalen a 11 implicaturas presentadas en el corpus.

Objetivo específico n.º 2

Analizar las implicaturas no convencionales en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020.

Con respecto a las implicaturas no convencionales, se estableció que las implicaturas no conversacionales fueron empleadas en la serie con la finalidad de cumplir con los aspectos éticos y morales de los médicos para brindar diagnósticos desalentadores a los pacientes o familiares sin herir sus susceptibilidades.

Figura n.º 4



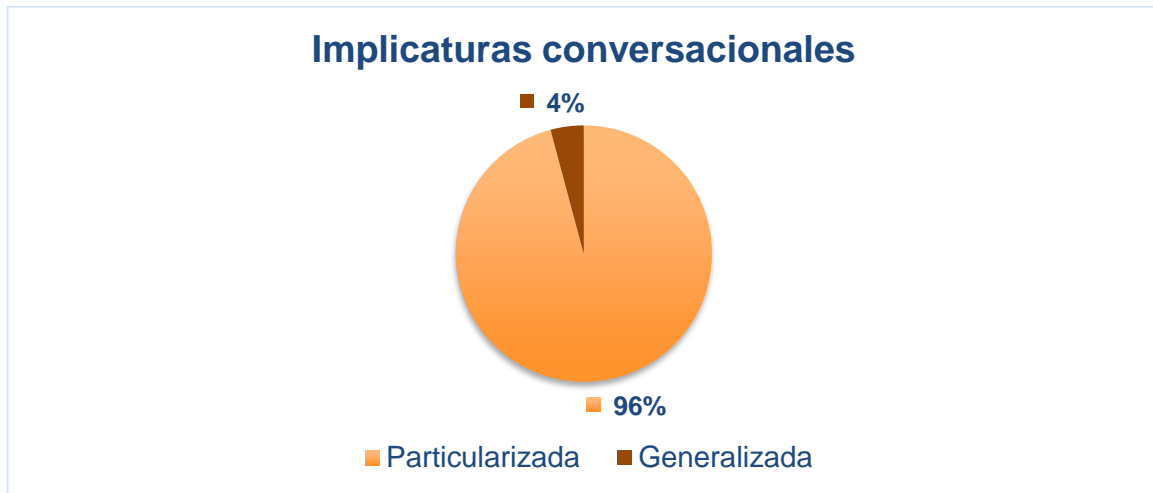
Fuente: *Elaboración propia*

Interpretación: Como se observa en la Figura n.º 4, la subcategoría correspondiente a implicaturas no convencionales, presenta los aspectos conversacional y no conversacional. Asimismo, se identificó un total del 96% correspondiente a las implicaturas conversacionales, lo que equivale a 141 implicaturas presentadas en el corpus. Por otro lado, las implicaturas no conversacionales presentaron un total de 4%, lo que equivale a 6 implicaturas.

Cabe resaltar que las implicaturas no convencionales se dividen en implicaturas conversacionales de las cuales se desprenden las implicaturas particularizadas y generalizadas. Se determinó que las implicaturas generalizadas son mensajes directos que pueden ser interpretados como enunciados en lugar de implicaturas. Por su parte, se evidenció que las implicaturas particularizadas se apoyan, en su mayoría, de la violación de las máximas de cantidad y modo. Es por ello que los

personajes optaron por brindar mensajes con demasiada, insuficiente o ambigua información para expresar sarcasmo, ironía o burla.

Figura n.º 5



Fuente: Elaboración propia

Interpretación: Como se observa en la Figura n.º 5, se identificó un total del 96% correspondiente a las implicaturas particularizadas, lo que equivale a 138 implicaturas. Por otro lado, las implicaturas generalizadas presentaron un total de 4%, lo que equivale a 3 implicaturas.

Discusión

En relación con el objetivo general de esta investigación que determina el análisis de las implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020. Se encontró un total de 158 implicaturas en la serie Dr. House, las cuales permitieron aflorar el sarcasmo y la ironía con la que se expresan los personajes dentro de un contexto médico. Estos resultados coincidieron significativamente con el trabajo elaborado por Risky, Petrus e Inderawati (2019) quienes en su investigación titulada *Conversational Implicature, Humour Theory and the Emergence of Humour: A Pragmatic Analysis of Udurawana's Stories in Sri Lanka* encontraron la cantidad de 60 implicaturas y determinaron que su finalidad era expresar sarcasmo y cortesía. En cuanto a la metodología, ambos trabajos utilizaron el enfoque cualitativo; sin embargo, la unidad de análisis del trabajo de Risky, Petrus e Inderawati fue la novela *Orgullo y*

Prejuicio compuesta por 60 capítulos y 273 páginas; mientras que la presente estuvo compuesta por los primeros 13 capítulos de la serie médica-humorística norteamericana Dr. House con una duración de aproximadamente 50 minutos cada uno. Por consiguiente, se infirió que existe una gran tendencia del uso de implicaturas tanto en obras literarias como en programas audiovisuales.

Con respecto al primer objetivo específico que establece el análisis de las implicaturas convencionales en el doblaje de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020. Se determinó el 7% de implicaturas convencionales que equivalen a 11 implicaturas que se encontraron a lo largo del corpus. Este resultado guardó similitud con la investigación elaborada por Sanabria (2016), *Análisis pragmático-textual de los anuncios publicitarios de productos de belleza*, quien estableció que del total de las implicaturas analizadas en su investigación, solo el 28,57% correspondieron a las implicaturas de este tipo. En lo que concierne a la metodología, se determinó que ambas investigaciones cuentan con el enfoque cualitativo; sin embargo, difieren en el diseño, ya que Sanabria utilizó un diseño exploratorio; mientras que la presente utilizó un estudio de caso. Consecuentemente, se estableció que existe un uso mínimo de implicaturas convencionales en diversos contenidos como anuncios publicitarios y series.

De acuerdo al segundo objetivo específico que corresponde al análisis de las implicaturas no convencionales en el doblaje de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020. Se estableció la cantidad de 141 implicaturas no convencionales, de las cuales 138 son particularizadas y 3 generalizadas. Este resultado guardó relación con las investigaciones de Saiful (2020); Saniatang, Surya y Ririn (2020); Martini (2018) y Wahyu (2018) quienes determinaron el predominio de las implicaturas conversacionales particularizadas. Con respecto a la metodología, se observó que estos trabajos difieren en el enfoque de investigación, ya que el presente, junto con el de Saiful, Saniatang, Surya y Ririn utilizaron un enfoque cualitativo; mientras que Martini hizo uso de un enfoque cuantitativo y Wahyu contó con un enfoque mixto.

No obstante, los resultados presentados anteriormente difirieron de los encontrados en las investigaciones de Akash, Ajmal y Mehwish (2020) y Khairunas, Sidauruk,

Desi y Omega (2020), quienes establecieron la prevalencia de las implicaturas conversacionales generalizadas en la obra teatral *Usman Ali el Prisionero* y en la película *La Bella y la Bestia* respectivamente. Por lo tanto, se estableció que estos dos últimos trabajos guardaron similitud entre sí y enfatizaron el aporte significativo de las implicaturas conversacionales generalizadas tanto para la obra de teatro, como para la película previamente mencionada.

Con respecto al segundo objetivo específico, se determinó también la presencia de 6 implicaturas no conversacionales, las cuales se apoyaron en aspectos éticos que las personas poseen durante una conversación. Este resultado no coincidió con el de Sanabria (2016), *Análisis pragmático-textual de los anuncios publicitarios de productos de belleza*, quien estableció la ausencia de este tipo de implicaturas en su unidad de análisis.

A manera de interpretación, los resultados obtenidos en la presente investigación concordaron de manera parcial con los datos presentados en la investigación de Priyantha y Sadi (2019), *Conversational Implicature, Humour Theory and the Emergence of Humour: A Pragmatic Analysis of Udurawana's Stories in Sri Lanka*, quienes determinaron la prevalencia de las implicaturas conversacionales particularizadas y la violación de la máxima de calidad para efectos humorísticos. Por consiguiente, esta investigación coincidió con la primera premisa, pero difirió con la segunda debido a que en el análisis de las implicaturas particularizadas, se evidenció el predominio de la máxima de cantidad. Cabe resaltar que existió una coincidencia parcial a nivel metodológico, ya que ambos trabajos contaron con el enfoque cualitativo y nivel descriptivo; sin embargo, difirieron en el corpus.

Finalmente, los resultados obtenidos en la investigación de Na'mah y Sugirin (2018), *Analysis of Conversational Implicature in the Hobbit Movies Subtitle*, coincidieron con el propósito de esta investigación, ya que ambos trabajos buscaron reconocer la importancia de la traducción frente a las implicaturas y así evitar cambios pragmáticos generados en los mensajes originales. En lo que concierne a la metodología, ambos trabajos contaron con un enfoque cualitativo, nivel descriptivo y el corpus fueron películas.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general de esta investigación, se concluyó que la cantidad de implicaturas encontradas en la serie médica-humorística norteamericana House M.D. ascendió a ciento cincuenta y ocho representaciones. Por lo tanto, se determinó la basta presencia de mensajes implícitos utilizados como herramienta clave para la expresión del sarcasmo y la ironía por parte de los personajes de la serie antes mencionada. Es preciso destacar que las violaciones de las máximas conversacionales de cantidad, relevancia y modo permitieron el surgimiento de las implicaturas.

Con respecto al primer objetivo específico de esta investigación, se concluyó que existe un uso mínimo de implicaturas convencionales presentes en la serie médica-humorística norteamericana House M.D. Esto evidenció el poco uso de mensajes que se apoyan del significado de las palabras para determinar un mensaje oculto.

Finalmente, en relación con el segundo objetivo específico de esta investigación, se concluyó que las implicaturas no convencionales fueron predominantes a lo largo de la serie médica-humorística norteamericana House M.D. Cabe resaltar que esta sub-categoría presenta dos aspectos, de los cuales se determina la prevalencia de las implicaturas conversacionales frente a las no conversacionales. Asimismo, se determinó que las implicaturas conversacionales se dividen en particularizadas y generalizadas. Por lo tanto, se estableció que las implicaturas conversacionales particularizadas fueron las más recurrentes a lo largo del corpus, ya que es necesario un contexto en específico para entender adecuadamente el mensaje entre líneas.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que los estudiantes de traducción e interpretación realicen nuevas investigaciones vinculadas al campo de la pragmática, pero con especial atención a las implicaturas con el objetivo de reconocer el peso significativo de este elemento lingüístico presente en una conversación.

Además, se sugiere que las instituciones impartan cursos enfocados en la teoría de las implicaturas, su taxonomía y las técnicas apropiadas para su traducción con el fin de evitar problemas pragmáticos u omisiones de sentido.

Finalmente, se aconseja estar actualizado sobre las acepciones incorporadas en los diccionarios con la finalidad de expresar la intención correcta del mensaje original en implicaturas convencionales. Asimismo, se sugiere elegir el mensaje más adecuado en lengua meta, de acuerdo a las variedades diatópicas del encargo.

REFERENCIAS

- Abela, J. A. (2001). *Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada*.
<https://cutt.ly/Yy87Qgk>
- Akash, J., Ajmal, M., y Malghani, M. (2020, febrero). *El estudio de la implicatura conversacional en El prisionero de Usman Ali: una perspectiva pragmática*. *Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, 7, 1–26. <https://cutt.ly/qgEYLGg>
- Al-Ameedi, R. T. K. (2013). *Generalized Conversational Implicature in English and Arabic Religious Texts: A Contrastive Study*. <https://cutt.ly/egq1uXL>
- Allott, N. (2018, enero). *Conversational Implicature*. *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. <https://cutt.ly/Ygq1odC>
- Arias, F. G. (2006). *El Proyecto de Investigación. Introducción a la metodología científica*. Editorial Episteme. <https://cutt.ly/1y87AqQ>
- Bernardo, A. M. (2010, julio). *Translation as text transfer – pragmatic implications*. *Estudios Lingüísticos/Linguistic Studies*, 5(1), 107-115. <https://cutt.ly/ugeq3FB>
- Carrasco-Díaz, S. (2006). *Metodología de la Investigación Científica. Pautas metodológicas para diseñar y elaborar el proyecto de investigación*. Editorial San Marcos.
- Conde-Ruano, J. T. (2019, septiembre). *El Concepto de Calidad en el Doblaje para los Estudiantes de Traducción*. *Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, 87-112.
<https://cutt.ly/0gq1GsT>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2017, 21 de febrero). *Resolución de Presidencia N°. 023-2017-CONCYTEC-P. Reglamento de Calificación y Registro de Investigadores en Ciencia y Tecnología del Sistema*

Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica – Sinacyt. Diario oficial El Peruano. <https://cutt.ly/Lgq1Xtq>

Cooren, F. (2008, enero). *Between semiotics and pragmatics: Opening language studies to textual agency*. *Journal of Pragmatics*, 40(1), 1-16. 10.1016/j.pragma.2006.11.018

Escandell-Vidal, M. V. (1993). *Introducción a la pragmática*. Anthropos; Universidad Nacional de Educación a Distancia. <https://cutt.ly/Agq10WK>

Fernández-Núñez, L. (2006, octubre). *¿Cómo analizar datos cualitativos?*. *Butlletí La Recerca*, 01-13. <https://cutt.ly/lgoVc66>

Grice, H. P. (1991). *Studies in the way of words*. Harvard University Press. <https://cutt.ly/agq0iF1>

Gunay-Koprulu, S. (2017, diciembre). *Translation Problems of Comedy Movies*. *The Journal of Academic Social Science*, 5(63), 155-166. <https://cutt.ly/pgq0oCm>

Ilie, C. y Norrick, N. R. (2018). *Pragmatics and its interfaces*. John Benjamins B.V. <https://cutt.ly/ngq0zHB>

Izcara-Palacios, S. P. (2014). *Manual de investigación cualitativa*. Fontamara. <https://cutt.ly/Dy87HOe>

Khairunas, S., Sidauruk, J., Desi-Pratama, R. M. y Omega, T. (2020, marzo). *Conversational Implicature in Beauty and Beast Movie Directed by Bill Condon*. *Jurnal Bahasa dan Sastra*, 12(1). <https://cutt.ly/Xgq0gVo>

Kim, H., Elgharib, M., Zollhöfer, M., Seidel, H., Beeler, T., Richardt, C., y Theobalt, C. (2019, septiembre). *Neural Style-Preserving Visual Dubbing*. *ACM Transactions on Graphics*, 38(6), 1-13. <https://cutt.ly/ugw67bS>

- López-Noguero, F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. XXI. *Revista de Educación*, 4, 167-179. <https://cutt.ly/Ty87xTq>
- Losa-González, D. (2014). *La importancia de la pragmática en la interpretación en el ámbito judicial de los servicios públicos* [tesis de maestría, Universidad de Alcalá]. Repositorio Institucional UAH. <https://cutt.ly/5geqwxp>
- Martini, A. (2018, enero). *Conversational implicature of Indonesian students in daily communication*. *Indonesian EFL Journal*, 4(1), 93-100. <https://cutt.ly/7gvtt9D>
- Monjarás-Ávila, A. J., Bazán-Suárez, A. K., Pacheco-Martínez, Z. K., Rivera-Gonzaga, J. A., Zamarripa-Calderón, J. E. y Cuevas-Suárez, C.E. (2019). *Diseños de Investigación. Educación y Salud Boletín Científico Instituto de Ciencias de la Salud*, 1(15), 119-122. <https://cutt.ly/hgeqavl>
- Monje-Álvarez, C. A. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa - Guía Didáctica*. Universidad Surcolombiana. <https://cutt.ly/xgeqq8d>
- Na'mah, I. y Sugirin (2018, diciembre). *Analysis of Conversational Implicature in the Hobbit Movies Subtitle*. *Applied Linguistics and Language Teaching*, 2(1), 16-20. <https://cutt.ly/bgeqjGL>
- Nord, C. (1996). *El Error en la Traducción: Categorías y Evaluación* (A. Hurtado, ed.). La Enseñanza de la Traducción. Castellón. <https://cutt.ly/Lgeql4F>
- Noreña, A., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J. y Rebolledo-Malpica, D. (2012, septiembre). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. *Aquichan*, 12(3). <https://cutt.ly/Jy87Nlq>
- O'Keeffe, A., Clancy, B. y Adolphs, S. (2020). *Introducing Pragmatics in Use*. Routledge. <https://cutt.ly/Pgeqvjo>

- Otero-Ortega, A. (2018). *Enfoques de investigación*. Ediciones Universidad del Atlántico.
<https://cutt.ly/GgeqnoS>
- Pahrul-Hadi, M. Z. (2018, julio). *A Pragmatic Analysis of Implicatures used in the Sport Column of the Jakarta Post Newspaper*. *Journal on Language and Literature*, 4(2), 49-59. <https://cutt.ly/5geqm0X>
- Priyantha-Gamage, U y Sadi-Makangila, P. (2019, noviembre). *Conversational Implicature, Humour Theory and the Emergence of Humour: A Pragmatic Analysis of Udurawana's Stories in Sri Lanka*. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 8(6), 67-75. <https://cutt.ly/2geqnTP>
- Real Academia Española. (2020). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.).
<https://dle.rae.es>
- Raharja, A. (2019, abril). *Maxim of Cooperative Principle Violation by Dodit Mulyanto in Stand-up Comedy Indonesia Season 4*. *Journal of Pragmatics Research*, 1(1), 43-61. <https://cutt.ly/DgeqYpP>
- Reyes, G. (2007). *El abecé de la pragmática*. (7^a ed.). Editorial Arco Libros.
- Reza-Becerril, F. (1997). *Ciencia, metodología e investigación* (M. Ortiz-Carrillo, ed.). Longman de México Editores. <https://cutt.ly/qy845t8>
- Rizki-Anggraini, D., Petrus, I. y Inderawati, R. (2019, octubre). *Theoretic Analysis of Implicatures in Pride and Prejudice and Its Pedagogical Implications*. *Journal of Linguistic and English Teaching*, 4(2), 75-87. <https://cutt.ly/dgeqOBH>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis.
- Saiful, A. (2020, julio). *Conversational Implicature Analysis in "Kingdom of Heaven" Movie Script by William Monahan*. *Al Turas*. 26, 335-350. <https://cutt.ly/NgveZnK>

- Sanabria-Salazar, M. L. (2016). *Análisis pragmático-textual de los anuncios publicitarios de productos de belleza* [tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio Institucional UNMSM. <https://cutt.ly/CgeqPn6>
- Saniatang, S., Surya, S. y Ririn, S. (2020, julio). *An Analysis of Conversational Implicature on "Jumanji: Welcome to the Jungle" film*. Ilmu Budaya, 4(3), 506-514. <https://cutt.ly/VgQFYc1>
- Siregar, R. F. (2018). *An Analysis of Conversational Implicature in V for Vendetta Movie* [tesis de licenciatura, Universidad de Sumatra del Norte]. Repositorio Institucional USU. <https://url2.cl/kBvTc>
- Sirin-Okayuz, A. (2019, julio). *Translation and language and cultural policies: The importance of political cognizance in audiovisual translator training*. Journal of Language and Linguistic Studies, 15(3), 937-952. <https://cutt.ly/HgeqSba>
- Sri-Rahayu, E. (2016, junio). *Types of Implicature in Informal Conversations used by the English Education Study Program Students*. Journal of Applied Linguistics and Literature, 1(1), 65-83. <https://cutt.ly/8geqGqj>
- Taufiq, A., Anshari, A. y Ramly, R. (2018). *A Study of Humor in Bone Regency: A Socio-pragmatic Review*. Journal of Language Teaching and Research, 9(1), 141-146. <https://cutt.ly/FgeqJuG>
- Thu, P. P. y Nwe, N. (2017). *Impact Analysis of Emotion in Figurative Language*. 16th International Conference on Computer and Information Science (ICIS). <https://cutt.ly/wgeqJFp>
- Viorato-Romero, N. S. (2019, agosto). *La ética en la investigación cualitativa*. Cuidarte, 8(16), 35-43. <http://dx.doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2019.8.16.70389>

Wahyu, k. (2018). *A Pragmatic Analysis of Conversational Implicature of Humor Practices in How to Train your Dragon*. English Language & Literature Journal, 7. <https://cutt.ly/GgvtzpO>

Yahiaoui, R., Alqumboz, B., Fattah, A. y Al Adwan, A. (2019). Translating irony into Arabic – who's having the last laugh? Dubbing Monsters Inc.: Egyptian vernacular vs. modern standard Arabic. *European Journal of Humour Research*, 7(4), 32-46. <http://dx.doi.org/10.7592/EJHR2019.7.4.yahiaoui>

Yin, R. K. (2014). Case study research: design and method. Library of Congress Cataloging-in-Publication Data. <https://cutt.ly/ygeqLtD>

Yule, G. (1996). Pragmatics. Oxford University Press. <https://cutt.ly/lgeqKhT>

ANEXOS

Anexo 1. Matriz de Categorización

| Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020 | | | | | | |
|---|--|--------------|------------------------|--------------------------|---|--|
| Problema | Objetivo | Categoría | Subcategoría | Aspectos | Ítems | Metodología |
| <p>Problema general</p> <p>¿Cuáles son las implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020?</p> | <p>Objetivo general</p> <p>Analizar las implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020.</p> | Implicaturas | Convencional | | | <p>Tipo de Investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> |
| <p>Problemas específicos</p> <p>¿Cuáles son las implicaturas convencionales en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020?</p> | <p>Objetivos específicos</p> <p>Analizar las implicaturas convencionales en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020.</p> | | <p>Conversacional</p> | Generalizada | <p>Unidad de análisis: El doblaje de la serie norteamericana Dr. House</p> <p>Unidad de muestreo: Los primeros 13 capítulos de la primera temporada de la serie médica-humorística House M.D. en idioma original y en idioma meta</p> | |
| <p>¿Cuáles son las implicaturas no convencionales en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020?</p> | <p>Analizar las implicaturas no convencionales en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020.</p> | | <p>No convencional</p> | <p>No conversacional</p> | | <p>Unidad de registro: 158 casos en donde se evidencian implicaturas</p> |

Anexo 2. Ficha de análisis

FICHA DE ANÁLISIS

| | | |
|---|---|---|
| 1. Nombre de la serie | | |
| | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| | | |
| 3. Contexto | | |
| | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| | | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 1

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46.28 | 0:49 – 1:02 |
| 3. Contexto | | |
| Rebecca, quien trabaja como docente en un colegio, baja del autobús y corre por las calles, cruza un puente y está pendiente de la hora, ya que observa su reloj a cada momento. Luego de ello, ingresa a su centro de labores en donde se encuentra con su compañera Melanie e inician un diálogo con un tono de picardía por parte de ambas. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Melanie: Why are you late? Rebecca: <i>You're not going to like the answer.</i> Melanie: I already know the answer. Rebecca: I missed the bus. Melanie: I don't doubt it, no bus stops near Brad's. You spent the night, the alarm didn't work. Or maybe it did. Rebecca: I didn't sleep with him. | Melanie: ¿Por qué llegas tarde? Rebecca: <i>No te gustaría la respuesta.</i> Melanie: Yo ya la conozco. Rebecca: Perdí el autobús. Melanie: No lo dudo, ninguno para frente a Brad, dormiste con él, la alarma no sonó o tal vez sí. Rebecca: No me quedé a dormir con él. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre Rebecca y Melanie, quienes son amigas, Rebecca utiliza la frase <i>You're not going to like the answer.</i> que en el doblaje se reproduce como <i>No te gustaría la respuesta.</i> En la escena, Rebecca responde de manera ambigua a la pregunta que le formula Melanie, además hace uso de una entonación aguda y sonrisa pícara al momento de responder.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Rebecca hace uso en todo momento de la ambigüedad y no coopera con el acto comunicativo. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Rebecca utiliza este mensaje para evitar dar información personal, acto que conlleva a que Melanie mencione el verdadero motivo por el cual la docente llegó tarde a su trabajo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en distintos contextos, por ejemplo: cuando no se desea brindar información, cuando una noticia tiene connotación negativa o cuando una persona está avergonzada o apenada con lo sucedido. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ambigüedad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 2

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 3:06 – 3:21 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Gregory House, un nefrólogo muy inteligente, pero nada gentil, hace su aparición junto al Dr. James Wilson. Este último le informa al Dr. House sobre la historia clínica de la paciente que llegó recientemente al hospital, explicándole todos los síntomas que presenta. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: 29 year old female, first seizure one month ago, lost the ability to speak. Babbled like a baby. Present deterioration of mental status. House: See that? They all assume I'm a patient because of this cane. Wilson: So put on a white coat like the rest of us. <i>House: I don't want them to think I'm a doctor.</i> | Wilson: 29 años, mujer, primer ataque hace un mes, perdió la habilidad del habla, balbucea como bebé, deterioro progresivo de su estado mental. House: ¿Ves eso? Suponen que soy un paciente por el bastón. Wilson: Usa una bata blanca como todos. <i>House: No quiero que piensen que soy doctor.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la expresión <i>I don't want them to think I'm a doctor</i> que en el doblaje se reproduce como <i>No quiero que piensen que soy doctor</i>. En la escena, el Dr. House le responde al Dr. Wilson quien le sugiere utilizar una bata blanca que distinga su profesión como médico nefrólogo e infectólogo, ya que este es confundido comúnmente como un paciente del hospital. El Dr. House usa ironía y sarcasmo en su expresión, puesto que no desea ser reconocido como tal.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de relevancia, la cual se encarga de brindar una información pertinente ante el enunciado de una persona. Sin embargo, podemos observar que House hace uso en todo momento de la ironía y el sarcasmo, impidiendo la cooperación del acto comunicativo con Wilson. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza este mensaje con la finalidad de dar a entender que los pacientes no desean ser atendidos por personas enfermas o doctores con algún tipo de discapacidad permanente. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto muy similar o con otro peso significativo, como por ejemplo: avergonzarse de su profesión. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 3

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 3:19 – 3:32 |
| 3. Contexto | | |
| House le expresa a Wilson que las personas que lo ven en el hospital creen que es un paciente, debido a que utiliza un bastón para movilizarse, a lo que Wilson le recomienda utilizar una bata blanca; de inmediato House rechaza la idea. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: I don't want them to think I'm a doctor. Wilson: You see where the administration might have a problem with that attitude. House: People don't want a sick doctor. Wilson: Fair enough. I don't like healthy patients. The 29 year old female... | House: No quiero que piensen que soy doctor. Wilson: Tienes problemas con la administración por esa actitud. House: Nadie quiere un doctor enfermo. Wilson: Es muy justo, no me gustan los pacientes sanos. La mujer de 29 años. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. Wilson utiliza la expresión <i>Fair enough. I don't like healthy patients</i> que en el doblaje se reproduce como <i>Es muy justo, no me gustan los pacientes sanos</i>. En la escena, el Dr. Wilson le responde al Dr. House quien se rehúsa a usar una bata blanca dentro del hospital por miedo al rechazo por parte de los pacientes. El Dr. Wilson usa ironía, sarcasmo e incluso burla en su expresión, puesto que difiere de la opinión de House.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Wilson utiliza este mensaje con la finalidad de dar a entender que tanto los pacientes como los doctores son personas que pueden estar expuestas a enfermedades, lo que no impide demostrar sus habilidades como profesionales, en este caso, refiriéndose a la profesión de House - médico nefrólogo e infectólogo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto muy similar y entre profesionales de la salud con la finalidad de aludir su vocación y apoyo a las personas que padecen de alguna enfermedad. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y burla al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 4

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 3:56 – 4:11 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Wilson trata de convencer al Dr. House de tomar el caso; sin embargo, este último lo rechaza porque no lo encuentra interesante. Al mismo tiempo, brinda un diagnóstico nada favorable para la paciente, diciendo que tiene cáncer; lo que origina una pequeña carcajada y halago por parte de Wilson. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: Hah, yes, just a simple country doctor. Brain tumors at her age are highly unlikely. House: She's 29. Whatever she's got is highly unlikely. Wilson: Protein markers for the three most prevalent brain cancers came up negative. House: <i>That's an HMO lab; you might as well have sent it to a high school kid with a chemistry set.</i> Wilson: No family history. | Wilson: Un simple doctor de campo. Los tumores cerebrales a su edad son raros. House: Tiene 29, lo que sea que tenga es raro. Wilson: Los análisis de proteína de los tres cánceres más probables fueron negativos House: <i>¿Los enviaron ahí? Mejor se los hubieran dado a un adolescente con un equipo de química.</i> Wilson: No hay historia familiar. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la expresión <i>That's an HMO lab; you might as well have sent it to a high school kid with a chemistry set</i> que en el doblaje se reproduce como <i>¿Los enviaron ahí? Mejor se los hubieran dado a un adolescente con un equipo de química.</i> En la escena, el Dr. House le responde al Dr. Wilson quien hace mención de los últimos resultados clínicos de la paciente de 29 años con tumor cerebral. El Dr. House usa ironía, sarcasmo e incluso burla en su expresión, puesto que difiere de los resultados emitidos por el laboratorio.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza este mensaje con la finalidad de expresar su incomodidad y desprecio ante el trabajo e ineficacia por parte del laboratorio HMO, incluso se infiere la falta de confiabilidad que tiene House frente a los resultados de los análisis a través de una comparación con estudiantes de química, quienes bajo su percepción harían un mejor estudio que dicho laboratorio. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto médico similar o de alguna otra profesión, ya que se determina que el mensaje oculto es menospreciar el trabajo de alguien ya sea por su inexperiencia o ineficacia. Cabe destacar que el diálogo en versión meta omite por completo el fragmento que hace mención a dicho laboratorio, lo que conlleva a un mensaje con un significado vacío y con menos peso significativo. Finalmente, se observa que la traducción del guion en diálogo meta no tiene el mismo peso significativo que el diálogo origen, ya que existe omisión de información. Por ende, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta, pero este último carece de buena comprensión.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 5

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46.28 | 4:18 – 4:42 |
| 3. Contexto | | |
| Wilson continúa tratando de convencer a House de tomar el caso, mencionándole que no existen factores ambientales ni un historial familiar que relacione a la paciente con el diagnóstico que dio en un principio. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: And she's not responding to radiation treatment. House: None of which is even close to dispositive. All it does is raise one question. Your cousin goes to an HMO? <i>Wilson: Come on! Why leave all the fun for the coroner? What's the point of putting together a team if you're not going to use them?</i> You've got three overqualified doctors working for you. Getting bored | Wilson: Y no responde al tratamiento de radiación House: El cual ni se acerca al dispositivo, lo que nos deja sola una duda, ¿ella va a ese laboratorio? <i>Wilson: Por favor, ¿por qué dejarle lo bueno al forense? ¿Qué objetivo tiene armar un tranvía si no vas a usarlo?</i> Tienes a tres sobre calificados doctores bajo tu cargo, aburriéndose. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [] Conversacional | [X] No conversacional |
| | () Generalizada | () Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson, quienes son amigos y colegas, el Dr. Wilson utiliza la expresión <i>Come on! Why leave all the fun for the coroner? What's the point of putting together a team if you're not going to use them?</i> que en el doblaje se reproduce <i>Por favor, ¿por qué dejarle lo bueno al forense? ¿Qué objetivo tiene armar un tranvía si no vas a usarlo?</i> En la escena, Wilson responde de manera ambigua a la pregunta que le formula House, además hace uso del sarcasmo y la ironía para obtener un tratamiento que salve la vida de la paciente.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Wilson hace uso en todo momento de la ambigüedad para que House entienda su mensaje oculto. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no conversacional, ya que según Grice (1991), una implicatura no conversacional es aquella que se apoya de los aspectos éticos, sociales y estéticos que toda persona parte de una conversación posee. Por lo tanto, se infiere que Wilson utiliza estas frases con la finalidad de impedir que House deje morir a la paciente ante la resignación de su diagnóstico y que este designe trabajos específicos a su equipo de doctores calificados. Por ello, esta expresión es utilizada con la finalidad de cumplir con uno de los aspectos éticos y morales de todo profesional de la salud, salvar la vida de un paciente. Por consiguiente, la primera frase puede ser utilizada en un contexto médico muy similar, mientras que la segunda puede ser utilizada en distintos contextos, ya que si se tiene un gran equipo de trabajo se debería aprovechar todas las habilidades del mismo. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 6

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 6:18 – 6:37 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Foreman, un miembro del equipo de diagnósticos liderados por el Dr. House le pide a House hablar con la paciente antes de dar un diagnóstico a lo que este último menciona que todas las personas mienten. Además, este menciona que su labor es tratar con la enfermedad y no con los pacientes, ya que esta acción hace miserable su labor. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: So you're trying to eliminate the humanity from the practice of medicine. House: If we don't talk to them they can't lie to us, and we can't lie to them. Humanity is overrated. I don't think it's a tumor. Foreman: <i>First year of medical school if you hear hoof beats you think "horses" not "zebras"</i> . House: Are you in first year of medical school? No. | Foreman: Así que intenta eliminar la humanidad de la práctica de la medicina House: Si no les hablamos, no nos mentarán, sería una ventaja. La humanidad está sobrevaluada. No creo que sea un tumor. Foreman: <i>Primer año de medicina, si escuchas cascos, piensa en "caballos", no en "cebras"</i> House: ¿Está en su primer año de medicina? No | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la expresión <i>First year of medical school if you hear hoof beats you think "horses" not "zebras"</i> que en el doblaje se reproduce <i>Primer año de medicina, si escuchas cascos, piensa en "caballos", no en "cebras"</i>. En la escena, Foreman responde a House con sarcasmo e ironía pues difiere de su opinión acerca de buscar un nuevo diagnóstico para la paciente de 29 años.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza esta expresión con la finalidad de convencer y persuadir a House sobre el tumor cerebral como mejor diagnóstico, puesto que los síntomas que presenta la paciente son muy recurrentes en pacientes con este tipo de anomalía. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto médico similar, ya que se determina que el mensaje oculto corresponde a guiarse de los síntomas para relacionar una enfermedad ya estudiada y no buscar nuevas patologías. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 7

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 9:10 – 9:15 |
| 3. Contexto | | |
| Un enfermero traslada a Rebecca en una silla de ruedas para ser examinada, ella se encuentra acompañada del Dr. Chase, un miembro del equipo de diagnósticos liderados por el Dr. House. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Rebecca: You're not my doctor. Are you Dr. House? Chase: <i>Thankfully no. I'm Dr. Chase.</i> | Rebecca: Usted no es mi doctor. ¿Usted es el Dr. House? Chase: <i>Por suerte no, soy el Dr. Chase.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y Rebecca, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. Chase utiliza la expresión <i>Thankfully no. I'm Dr. Chase</i> que en el doblaje se reproduce <i>Por suerte no, soy el Dr. Chase</i>. En la escena, Chase responde a Rebecca con sarcasmo e ironía pues la paciente cree que él es el Dr. House.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Chase hace uso en todo momento de la ambigüedad para que Rebecca entienda su mensaje oculto. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Chase utiliza esta expresión con la finalidad de expresar su incomodidad al ser comparado con el Dr. House quien, bajo su perspectiva, no es una buena persona. Por ello, si esta expresión es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en distintos contextos cuando se quiere expresar que la persona con la que se le compara no tiene buenas actitudes, referencias o se siente vergüenza. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 8

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 10:55 – 11:15 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House irrumpe furioso en la oficina de la Dra. Cuddy, la directora del hospital, reclamándole porqué invalidó su autorización para tratar a Rebecca. Cuddy le indica que no le teme a sus gritos y le afirma que debe realizar su trabajo. Después, House sale de la oficina de Cuddy y le indica a su equipo que deben de continuar con los análisis. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Do the MRI, <i>she folded</i> . I've gotta do four hours a week in this clinic until I make up the time I've missed. 2054. I'll be caught up in 2054. You better love this cousin a whole lot. | House: La resonancia, la <i>doblegué</i> . Cuatro horas a la semana en esta clínica, hasta completar el tiempo que debo. Hasta el 2054, estaré aquí hasta el 2054. Más vale que quieras mucho a esa prima. | |
| 6. Implicaturas | | |
| ■ Convencional | □ No convencional | |
| | [] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | |
| 7. Análisis | | |
| <p>En la escena el Dr. House utiliza la frase <i>she folded</i> que en el doblaje se reproduce la <i>doblegué</i> ante el acuerdo que se ha tomado con la Dra. Cuddy, dejarlo tratar a la paciente a cambio de que este cumpla sus horas de trabajo en la clínica. En la escena, House manifiesta su molestia ante su equipo y menciona que logró persuadir a la Dra. Cuddy para que lo deje hacer su trabajo. Según la RAE y la acepción 2, esta palabra denota que House desistió de su propósito de dejar el hospital a cambio de atender a la paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Por lo tanto, se infiere que el Dr. House está notablemente incómodo con Cuddy porque ella decidió que dejara de analizar a la paciente y puso su vida en riesgo. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir el acuerdo al momento de brindar el mensaje. Por consiguiente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Finalmente, se utilizó la definición del verbo “doblegar” según la RAE para su entendimiento y comprensión, y se eligió la mejor acepción que guarde relación con el contexto que se desarrolla. Cabe destacar que este verbo dentro de otro contexto podría aludir a doblar algo o torcerlo.</p> <p>Fuente: https://dle.rae.es/doblegar?m=form</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 9

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46.28 | 15:07 – 15:21 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House ingresa al hospital para registrar su horario de entrada. Al mismo tiempo el nefrólogo hace una pregunta fuera de contexto, la cual la Dra. Cuddy responde con sarcasmo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: 12:52 PM Dr. House checks in, please write that down. Do you have cable TV here somewhere? General Hospital starts in 8 minutes. Cuddy: No TV, but we've got patients. House: Can't you give out the aspirin yourself? I'll do paperwork. Cuddy: I made sure your first case was an interesting one. | House: 12:52 p.m., el Dr. House se registra, por favor anótelo ¿Hay tele cable aquí? Hospital General empieza en 8 minutos. Cuddy: No hay televisión, pero tenemos pacientes House: No puede dar usted las aspirinas yo haré el papeleo. Cuddy: Me aseguré que su primer caso sea interesante. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre la Dra. Cuddy y el Dr. House quienes son colegas, la Dra. Cuddy utiliza la expresión <i>No TV, but we've got patients</i> que en el doblaje se reproduce <i>No hay televisión, pero tenemos pacientes</i>. En la escena, la Dra. Cuddy responde a la pregunta irrelevante del Dr. House con sarcasmo e ironía pues dada la labor que realizan nunca hay tiempo libre para recrearse viendo televisión.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Cuddy en todo momento hace uso de la ambigüedad para que House entienda su mensaje y se enfoque en su trabajo. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Cuddy utiliza esta frase con la finalidad de expresar su incomodidad ante la actitud de House, ya que en el hospital no existe lugar para entretenerse, muy por el contrario, existe una gran cantidad de pacientes esperando su atención. Por ello, si esta expresión es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto similar entre profesionales de la salud, cuando uno de ellos no quiere atender a los pacientes o desean realizar alguna actividad ajena a su labor. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 10

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 15:56 – 16:05 |
| 3. Contexto | | |
| Un paciente de color naranja le explica al Dr. House los síntomas de dolor que padece y le agrega las actividades que realizó. El doctor lo escucha, sonríe y saca el envase en donde tiene guardadas sus pastillas de Vicodin. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Orange Guy: What's that? What are you doing? House: Painkillers. Orange Guy: Oh, for you, for your leg. House: No, 'cause they're yummy. You want one? It'll make your back feel better. | Paciente naranja: ¿Qué es eso? ¿Qué hace? House: Para el dolor. Paciente naranja: Para usted, su pierna. House: No, porque saben bien. ¿Quiere una? Le dolerá menos la espalda. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el paciente naranja, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la expresión <i>No, 'cause they're yummy. You want one? It'll make your back feel better</i> que en el doblaje se reproduce <i>No, porque saben bien. ¿Quiere una? Le dolerá menos la espalda</i>. En la escena, el Dr. House responde al enunciado irrelevante del paciente con sarcasmo e ironía pues su comentario es bastante impertinente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta expresión con la finalidad de expresar su molestia, ya que es obvio que ingiere sus medicamentos por el dolor que siente en la pierna y no por el sabor de las pastillas. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 11

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 16:15 – 16:34 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House toma un par de pastillas de Vicodin en frente del paciente naranja. Luego de ello, el nefrólogo se acerca al paciente y le ofrece una pastilla del mismo tipo para el dolor de espalda que lo aqueja. Al mismo tiempo, este le afirma que su esposa lo está engañando con otra persona, ya que ella no se da cuenta de la apariencia de su esposo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: You're orange, you moron! It's one thing for you not to notice, but if your wife hasn't picked up on the fact that her husband has changed color, she's just not paying attention. By the way, do you consume just a ridiculous amount of carrots and mega-dose vitamins? House: The carrots turn you yellow, the niacin turns you red. <i>Get some finger-paints and do the math. And get a good lawyer.</i> | House: Está naranja, demasiado. Una cosa es que usted no lo note, pero si su esposa no se da cuenta de que su esposo está cambiando de color es que no le presta atención. Por cierto, ¿consume una cantidad exagerada de zanahorias y vitaminas? House: Las zanahorias lo ponen amarillo y el niacina rojo. <i>Consiga unas pinturas y haga la mezcla y consiga un abogado.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | |
| 7. Análisis | | |
| En la escena el Dr. House utiliza la frase <i>Get some finger-paints and do the math. And get a good lawyer</i> que en el doblaje se reproduce <i>Consiga unas pinturas y haga la mezcla y consiga un abogado</i> . En la escena, el Dr. House realiza el diagnóstico del paciente y las posibles causas que conllevan a su coloración de piel extraña, para realizar estas afirmaciones House utiliza sarcasmo, ironía e incluso burla. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase para que el paciente se entere de los colores que intervienen en la producción del color naranja y para expresar que muy pronto necesitará un abogado para su divorcio, ya que la escasa atención de su esposa ante el problema presentado por el paciente solo significaría que le es infiel. Por ello, si esta expresión es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y burla al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 12

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 18:43 – 18:52 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House le menciona a su equipo que le deben administrar esteroides a Rebecca porque asegura que ella tiene vasculitis. Sin embargo, Cameron y Foreman se niegan a aplicarle el tratamiento debido a que no están totalmente seguros de que funcionará en ella porque para realizarlo se debe de hacer más estudios. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: You can't diagnose that without a biopsy. House: Yes, we can, we treat it. If she gets better we know that we're right. Cameron: And if we're wrong? House: <i>We learn something else.</i> | Cameron: No podemos diagnosticar eso sin biopsia House: Sí, sí se puede, la tratamos, si mejora tenemos razón Cameron: Sí pero ¿y si no? House: <i>Habremos aprendido algo</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre la Dra. Cameron y el Dr. House quienes son colegas, este último utiliza la expresión <i>We learn something else</i> que en el doblaje se reproduce <i>Habremos aprendido algo</i>. En la escena, el Dr. House responde de manera ambigua, con sarcasmo e ironía a la pregunta formulada por la Dra. Cameron quien se encuentra bastante preocupada por la decisión tomada por el doctor.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase para explicar que si la paciente no responde al tratamiento, el cual no ha sido probado sin una biopsia previa, se perdería la vida de una persona, pero se ganaría la experiencia para atender a futuros pacientes que presenten síntomas semejantes al de ella. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, se determina que esta frase puede ser utilizada en contextos similares en donde se quiera expresar que los errores conllevan a nuevos aprendizajes. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 13

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46.28 | 19:10 – 19:15 |
| 3. Contexto | | |
| Rebecca pregunta por qué le aplican esteroides, a lo que Chase responde que es parte del tratamiento; asimismo, intenta cambiarle de tema para que no se preocupe de su situación. El doctor le pregunta si tiene alguna relación sentimental; sin embargo, la paciente le dice que no. Luego, el doctor le sigue haciendo preguntas. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: Well, what about work? You must have friends from work. Rebecca: <i>Pretty much everybody I like is 5 years old.</i> | Chase: ¿Y su trabajo? Debe tener amigos ahí Rebecca: <i>Todos los que me agradan apenas tienen 5 años.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y Rebecca quienes mantienen una relación médico-paciente, esta última utiliza la expresión <i>Pretty much everybody I like is 5 years old</i> que en el doblaje se reproduce <i>Todos los que me agradan apenas tienen 5 años</i>. En la escena, Rebecca le responde al Dr. Chase con pena y nostalgia sobre su vida personal.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Rebecca en todo momento hace uso de la ambigüedad para que Chase logre entender su profesión y cambie de tema. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Rebecca utiliza esta expresión con la finalidad de expresar que se encuentra rodeada de menores de 5 años, ya que su profesión es ser profesora de inicial y que no tiene amigos en su trabajo que tengan su edad. Por ello, si esta expresión es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto de docentes de inicial, de niñeras, de profesionales a cargo de guarderías o de madres que tengan muchos hijos pequeños. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir pena y nostalgia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 14

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 19:22 – 19:37 |
| 3. Contexto | | |
| Rebecca, notablemente enferma, pregunta por los resultados de sus exámenes médicos, a lo que Chase menciona que están probando con medicamentos alternativos y de inmediato trata de cambiarle de tema. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: We're just trying some alternative medications. So, where's your family from then? Rebecca: Steroids aren't an alternative to radiation. Chase: <i>The tests weren't really conclusive.</i> Cameron: We're treating you for vasculitis, it's the inflammation of blood vessels in the brain. | Chase: Intentamos medicamentos alternativos ¿De dónde es su familia? Rebecca: Los esteroides no son medicamentos alternativos. Chase: Los análisis no fueron concluyentes. Cameron: La tratamos por vasculitis, inflamación de los vasos sanguíneos del cerebro. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y Rebecca quienes mantienen una relación médico-paciente, el Dr. Chase utiliza la expresión <i>The tests weren't really conclusive</i> que en el doblaje se reproduce Los análisis no fueron concluyentes. En la escena, Chase responde serio y preocupado ante las preguntas y enunciados de Rebecca quien se encuentra muy consternada por el tratamiento que está recibiendo.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Chase utiliza un eufemismo para describir que no se conoce la enfermedad que padece la paciente. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no conversacional, ya que según Grice (1991), una implicatura no conversacional es aquella que se apoya de los aspectos éticos, sociales y estéticos que toda persona parte de una conversación posee. Por lo tanto, se infiere que el Dr. Chase utiliza esta frase con la finalidad de atenuar la realidad de su diagnóstico no concluyente y así cumplir con sus aspectos éticos sin generar más preocupaciones a la paciente. Por ello, esta expresión es utilizada con la finalidad de cumplir con uno de los aspectos éticos y morales de todo profesional de la salud, ser sutil al momento de informar a los pacientes sobre su estado de salud. Por consiguiente, la primera frase puede ser utilizada en un contexto médico muy similar, en una conversación entre médico y paciente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir seriedad y preocupación al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 15

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46.28 | 24:05 – 24:09 |
| 3. Contexto | | |
| Cuddy le reclama a House que no debe de darle esteroides a Rebecca porque todavía no cuentan con un diagnóstico fijo y también le afirma que cancelará el tratamiento. Ante esta postura, House le reclama a Cuddy, ya que es su paciente y además le pregunta por qué teme cometer un error. Ella, un poco molesta y apurada, le responde que las vidas dependen de su acierto y sube por las escaleras corriendo, lo que House no puede hacer, debido a su discapacidad. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: <i>People used to have more respect for cripples you know!</i> | House: ¡Antes se respetaba más a los minusválidos! | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza, de forma ofuscada, la frase <i>People used to have more respect for cripples you know!</i> que en el doblaje se reproduce <i>¡Antes se respetaba más a los minusválidos!</i> En la escena, House utiliza ironía y molestia para determinar que ella se burla de su discapacidad.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta expresión para expresar incomodidad ante la actitud de Cuddy quien decide subir las escaleras rápidamente y evitar seguir con la conversación con House, acto que él no puede realizar con la misma rapidez por el problema que le aqueja en su pierna. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto similar entre una persona discapacitada y una que le está faltando el respeto. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 16

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 24:47 – 24:58 |
| 3. Contexto | | |
| Cuddy visita a Rebecca para ver cómo está su salud y retirar el tratamiento de esteroides; sin embargo, cuando la ve, la paciente se encuentra mucho mejor y con bastante apetito. Rebecca le dice a Cuddy que salude al Dr. House por la mejoría de su salud. Luego de ello, Cuddy sale de la habitación y se encuentra con House muy cerca de la puerta y le hace una pregunta con un tono muy sarcástico. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Should I discontinue the treatment, boss? Cuddy: <i>You got lucky.</i> House: Cool, huh? | House: ¿Canceló el tratamiento, jefa? Cuddy: <i>Corrió con suerte</i> House: Eso cree | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre la Dra. Cuddy y el Dr. House quienes son colegas, la Dra. Cuddy utiliza la frase <i>You got lucky</i> que en el doblaje se reproduce <i>Corrió con suerte</i>. En la escena, Cuddy le responde a House con seriedad y molestia sobre el tratamiento que recibió la paciente.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Cuddy en todo momento hace uso de la ambigüedad para que House logre entender que nunca se equivocó ni en su diagnóstico ni en el tratamiento suministrado. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Cuddy utiliza esta expresión con la finalidad de expresar que el tratamiento, a pesar de no contar con antecedentes de haber sido probado, tuvo resultados satisfactorios en la paciente. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en diversos contextos con la finalidad de dar a entender que, a pesar de no estar seguro, se logró cumplir con el objetivo planteado tomando los riesgos necesarios. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir seriedad y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 17

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46.28 | 25:08 – 25:20 |
| 3. Contexto | | |
| Wilson examina a Rebecca, según lo que el doctor puede apreciar, ella está bien. Después de ser examinada, la paciente vuelve a preguntar si alguna vez podrá conocer al Dr. House. Luego pregunta si es un buen hombre a lo que Wilson le responde de manera dubitativa que es un buen doctor. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Rebecca: Am I ever gonna meet Dr. House? Wilson: Well, you might run into him at the movies or on the bus. Rebecca: <i>Is he a good man?</i> Wilson: <i>He's a good doctor</i> | Rebecca: ¿Alguna vez conoceré al Dr. House? Wilson: Tal vez te lo encuentres en el cine o en algún autobús Rebecca: <i>¿Es un buen hombre?</i> Wilson: <i>Es un buen doctor.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | (X) Generalizada | () Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Wilson y Rebecca quienes mantienen una relación médico-paciente, esta última utiliza la frase <i>Is he a good man?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Es un buen hombre?</i>, mientras que el Dr. Wilson utiliza la frase <i>He's a good doctor</i> que en el doblaje se reproduce <i>Es un buen doctor</i>. En la escena, Wilson le responde a Rebecca con ironía y un poco de tristeza sobre el tipo de persona que es House.</p> <p>Esta frase viola la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Wilson hace uso en todo momento de la ambigüedad para que Rebecca comprenda que el Dr. House es muy bueno como profesional de la salud, pero tiene defectos que hacen que las personas lo consideren como alguien miserable y sin sentimientos. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – generalizada, ya que según Grice (1991), una implicatura generalizada no precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Wilson utiliza esta expresión con la finalidad de expresar que House no es una buena persona, pero sí un buen doctor, ya que posee muchas habilidades médicas que realzan su experiencia con diagnósticos poco claros. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, este se entendería perfectamente. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto similar o en todo caso si es que se cambia de profesión, la expresión podría ser utilizada en diversos ámbitos profesionales en los que se involucre el mensaje “gran profesional, mala persona”. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y un poco de tristeza al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 18

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 28:42 – 28:55 |
| 3. Contexto | | |
| La salud de Rebecca empeora, el equipo de diagnóstico explica lo que le pasará y House decide detener el tratamiento. Al no tener pistas, House decide no hacer nada y solo esperar que la paciente muera. Foreman busca una solución a este problema y sale molesto de la oficina de House dispuesto a encontrar una respuesta. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: Bastard. [Turns to Cameron] Oh, Cameron, I need you for a couple of hours. Cameron: What's up? Foreman: <i>When you break into someone's house; it's always better to have a white chick with you.</i> Cameron: Adler's house? Why don't we just ask her for a key? | Foreman: Maldito. Cameron, te necesito un par de horas Cameron: ¿Para qué? Foreman: <i>Cuando invades la casa de alguien es mejor tener una chica al lado.</i> Cameron: ¿La casa de Adler? ¿Por qué no les pides las llaves? | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>When you break into someone's house; it's always better to have a white chick with you</i> que en el doblaje se reproduce <i>Cuando invades la casa de alguien es mejor tener una chica al lado</i> . En la escena, Foreman usa ironía y sarcasmo al responderle a Cameron sobre el motivo por el cual necesita de su apoyo para investigar la casa de la paciente de 29 años. | | |
| Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Foreman en todo momento hace uso de la ambigüedad para que Cameron logre entender que no desea meterse en problemas solo por cumplir con un mandato de House. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas. | | |
| Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza esta expresión con la finalidad de expresar su incomodidad ante el estereotipo característico de los Estados Unidos que señala que todo hombre afroamericano en una vivienda ajena, es ratero o delincuente. Ante esta premisa, se infiere que Foreman solicita la ayuda de Cameron para evitar malos entendidos o incluso generar problemas policiales. Por ello, si esta expresión es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta expresión puede ser utilizada en contextos similares, siempre y cuando exista una persona afroamericana o de tez morena implicada en la acción previamente descrita. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 19

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 31:28 – 31:43 |
| 3. Contexto | | |
| Foreman y Cameron se encuentran en la casa de Rebecca buscando alguna evidencia que pueda relacionarse con su extraña enfermedad. Mientras buscan, ambos doctores inician una conversación en donde Foreman hace un recuento de todo lo que han vivido las personas de color a lo largo de la historia para que puedan ser reconocidos como profesionales y luego hace una comparación con su caso, en donde menciona que tuvo excelentes calificaciones y que realizó su internado en el lugar en donde estudió para obtener un empleo en un gran lugar. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: You went to Hopkins right? Foreman: Yep. Cameron: So, you went to a better school than I did, got better grades than I did. Foreman: <i>So how'd you get the job? Did you stab a guy in a bar fight?</i> | Cameron: ¿Fuiste a Hopkins, no? Foreman: Sí Cameron: Fuiste a una escuela mejor que la mía, mejores calificaciones que yo. Foreman: <i>¿Cómo conseguiste el empleo? ¿Apuñalaste a un hombre en un bar?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>So how'd you get the job? Did you stab a guy in a bar fight?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Cómo conseguiste el empleo? ¿Apuñalaste a un hombre en un bar?</i> En la escena, Foreman usa ironía y sarcasmo al responderle a Cameron sobre cómo ha conseguido ingresar a un hospital de tal renombre a pesar de no contar con buenas calificaciones en la universidad. | | |
| Esta frase corresponde a una violación de la máxima de relevancia, la cual se encarga de brindar una información pertinente en una conversación. Sin embargo, podemos observar que Foreman en todo momento hace uso de la ironía y el sarcasmo para que Cameron logre entender que él se esforzó mucho para ingresar al hospital a diferencia de ella que no tuvo tantas complicaciones para conseguir el empleo. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza ambas preguntas con la finalidad de cuestionar la capacidad de la Dra. Cameron al observar pequeñas irregularidades en su ingreso al hospital, el cual al ser de renombre no la hubiese aceptado en una selección de personal regular. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos similares, cuando se busca cuestionar las habilidades de una persona en el desarrollo de su trabajo o para expresar incomodidad de aquellos trabajadores que ingresan por referencias y que no cumplen los requisitos solicitados para su cargo. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS n°. 20

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 34:07 – 34:16 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House reúne a todo su equipo para explicarle que al no coser bien la carne de cerdo, este produce larvas de tenia vivas y pueden ser ingeridas por las personas. Asimismo, explica la forma que tienen estos animales y su ciclo de vida dentro del organismo de las personas. Todo el equipo lo escucha de forma atenta, mientras Chase se crea una interrogante que House responde con toda seguridad. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: That's because this is not a typical case. Tapeworm can produce 20 to 30,000 eggs a day. Guess where they go. Foreman: Out | House: Porque este no es un caso típico Chase, una tenia puede producir de 20 a 30 000 huevos al día. ¿A dónde creen que van? Foreman: Fuera | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>Out</i> que en el doblaje se reproduce <i>Fuera</i>. En la escena, Foreman usa seriedad y un poco de ironía al responderle a House sobre cómo se expulsan los huevos de tenia producidos por la carne de cerdo.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de cantidad, la cual se encarga de que su contribución sea lo más informativa que se requiera en una conversación. Es por ello, que Foreman brinda información suficiente para explicar el proceso por el cual se expulsan los huevos de tenia. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una obediencia a las máximas, esto sucede cuando el cumplimiento de una máxima genera una implicatura, la cual no requiere de mucho cálculo por parte del oyente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza esta expresión con la finalidad de denotar que nuestro organismo expulsa las tenias a través de la defecación. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos similares, cuando los doctores mencionan que la defecación es el proceso biológico por el cual se eliminan sustancias tóxicas o incluso parásitos. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y un poco de seriedad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 21

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 36:25 – 36:30 |
| 3. Contexto | | |
| House ingresa a la habitación de Rebecca para explicarle su situación y decirle que morirá muy pronto si no se hace algo al respecto. La paciente, muy dubitativa pregunta si ya localizó al animal. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Rebecca: Have you actually seen the worm? House: <i>When you're all better I'll show you my diplomas.</i> | Rebecca: ¿Usted ya vio a la lombriz? House: <i>Cuando esté mejor le mostraré mis diplomas.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Rebecca, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>When you're all better I'll show you my diplomas</i> que en el doblaje se reproduce <i>Cuando esté mejor le mostraré mis diplomas</i>. En la escena, House usa ironía y sarcasmo al responderle a la paciente si ya encontró al parásito que lleva dentro.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ambigüedad para que Rebecca logre entender que ya logró observar las tenias y que ya encontró el tratamiento que la salvará de morir. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que es un doctor muy especializado y con un gran número de diplomas que avalan su profesionalismo. Además, House le comenta que cuando se cure, le mostrará sus diplomas, dándole a entender que debido a su gran experiencia, ha encontrado una cura para su enfermedad que la aqueja. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos similares y de otras profesiones, en las cuales se desea expresar las capacidades, habilidades y experiencia que un especialista posee ante las dudas de su cliente o paciente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 22

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 43:54 – 44:22 |
| 3. Contexto | | |
| El paciente que tenía problemas con el color de su piel visita a la Dra. Cuddy para contarle que siguió a su esposa, ya que no podía dejar de pensar en lo que dijo el Dr. House, que ella le era infiel porque no se había dado cuenta del cambio notorio que sufrió su piel. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cuddy: I don't want to know what you found out. Orange guy: You don't care? Cuddy: I'm your doctor, you've been good to me and good to this hospital, of course I care, but I don't see how this conversation can end well for me. Either your wife is having an affair, or she's not having an affair and you have come here because you rightly think I should fire him, but I can't even if it cost me your money, the son of a bitch is the best doctor we have. | Cuddy: No quiero saber lo que descubrió. Paciente naranja: ¿No le interesa? Cuddy: Soy su doctora, ha sido bueno para mí y para el hospital, por supuesto que me interesa pero esta conversación no terminará bien para mí. Ya sea que su esposa tenga una aventura o si no tiene una aventura, ha venido porque piensa que debería despedirlo pero no lo haré; aunque me cueste admitirlo, ese maldito es el mejor doctor que tengo. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre la Dra. Cuddy y el paciente color naranja, quienes mantienen una relación doctor-paciente, la Dra. Cuddy utiliza la frase <i>I'm your doctor (...)</i> que en el doblaje se <i>Soy su doctora, (...)</i> En la escena, Cuddy usa ironía y firmeza al responderle al paciente sobre saber lo que descubrió.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Cuddy en todo momento hace uso de la ambigüedad y de abundante información para que el paciente logre entender que no desea recibir comentarios ajenos a los que involucren el desarrollo del hospital ni para discutir sobre el posible despido de House. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Cuddy utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que no desea saber sobre la vida personal del paciente utilizando un lenguaje apropiado en esta conversación, luego cuando hace mención del Dr. House, utiliza un lenguaje menos formal al denominarlo maldito. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y firmeza al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 23

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|---|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46.28 | 44:29 – 44:32 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Chase ingresa a la habitación de Rebecca para darle unas indicaciones, la paciente ya luce bastante mejor luego de haber tomado los medicamentos prescritos por el Dr. House. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: <i>Feeling any better?</i> Rebecca: <i>I can't complain.</i> | Chase: <i>¿Se siente mejor?</i> Rebecca: <i>No puedo quejarme</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y Rebecca quienes mantienen una relación médico-paciente, el Dr. Chase utiliza la frase <i>Feeling any better?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Se siente mejor?</i>, mientras que Rebecca utiliza la frase <i>I can't complain</i> que en el doblaje se reproduce <i>No puedo quejarme</i>. En la escena, Rebecca le responde a Chase con serenidad y felicidad si es que existe alguna mejoría en su estado de salud.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Rebecca hace uso de abundante información ante una pregunta dicotómica, con la finalidad de agradecer al Dr. Chase por sus cuidados. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – generalizada, ya que según Grice (1991), una implicatura generalizada no precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Rebecca utiliza esta frase con la finalidad de darle a entender al Dr. Chase que se siente mucho mejor y feliz por haber recuperado su vida. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, este se entendería perfectamente. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en diferentes contextos cuando alguien ha mejorado, se encuentra sano o se encuentra satisfecho con el servicio recibido. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir serenidad y felicidad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 24

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46:28 | 44:50 – 45:10 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Chase le explica a Rebecca que el hospital tiene ciertas normas que son infringidas por los doctores y una de ellas es recibir visitas masivas. En ese momento, los estudiantes de Rebecca ingresan a su habitación para saludarla, llenarla de abrazos y darle un regalo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Rebecca: It's so good to see you guys! I missed you! Is this for me? Rebecca: Oh, I love you guys I wanted to thank Dr. House, but he never visited again. Cameron: He cured you, you didn't cure him. | Rebecca: ¡Qué bueno que están aquí! ¡Los extrañé! ¿Es para mí? Rebecca: Los adoro niños Me gustaría agradecerle al Dr. House pero no volvió a visitarme. Cameron: Él la curó, pero usted a él no. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre la Dra. Cameron y Rebecca, quienes mantienen una relación doctor-paciente, a Dra. Cameron utiliza la frase <i>He cured you, you didn't cure him</i> que en el doblaje se reproduce <i>Él la curó, pero usted a él no</i>. En la escena, Cameron denota pena y tristeza al responderle a la paciente sobre la ausencia del Dr. House ante su pronta recuperación.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Cameron utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que a pesar que House se involucró mucho con su caso, ella no pudo ayudarlo a cambiar de actitud. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos similares en donde se quiera expresar que lamentablemente no se ha podido ayudar a una persona que te ha ayudado demasiado. Por ejemplo: cuando apoyas a un amigo ante una situación difícil y logras consolarlo, pero no puedes consolarte y vives apenado. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir pena y tristeza al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 25

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|---|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 1 | 46.28 | 45:59 – 46:15 |
| 3. Contexto | | |
| House y Wilson se encuentran en una habitación hablando sobre la paciente que ha sido dada de alta, mientras ambos ven un programa de doctores del reproductor de House. En ese instante, una enfermera entra a la habitación y le indica que un paciente lo está buscando. House observa que ese paciente es al que le dio unos caramelos en lugar de pastillas, este volteo para ver a Wilson y le pregunta que le cambie dinero. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta |
| Nurse: Dr. House? You have a patient. Nurse: He says he needs a refill. House: <i>Got change for a dollar?</i> | | Enfermera: ¿Dr. House? Tiene un paciente Enfermera: Necesita otra dosis House: <i>¿Me cambias un dólar?</i> |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional |
| <input type="checkbox"/> Convencional | | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| <input type="checkbox"/> Convencional | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| <input type="checkbox"/> Convencional | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Got change for a dollar?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Me cambias un dólar?</i> En la escena, House usa ironía, sarcasmo y burla al formular una pregunta. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House usa esta frase con la finalidad de explicar que utilizará chicles como si fueran pastillas para el tratamiento del paciente que requiere de su atención. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no tendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe resaltar que, si se utiliza esta expresión fuera de un contexto, esta proporcionaría un mensaje informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y burla al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 26

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 01:28 – 01:39 |
| 3. Contexto | | |
| House se encuentra comiendo un dulce y leyendo una revista en su consultorio. En ese instante, Wilson ingresa y lo saluda; sin embargo, House le indica, con un poco de malestar en su rostro, que cierre la puerta. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: Hey! House: Close the door. Close the door! Wilson: <i>Is Cuddy down the hall counting to 50?</i> | Wilson: Hola House: ¡Cierra! ¡Cierra la puerta! Wilson: <i>¿Cuddy está afuera contando hasta 50?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. Wilson utiliza la frase <i>Is Cuddy down the hall counting to 50?</i> que en el doblaje se reproduce como <i>¿Cuddy está afuera contando hasta 50?</i> En la escena, Wilson usa ironía, sarcasmo y burla al formular una pregunta.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Wilson le juega una broma a House al saber que se está escondiendo de la Dra. Cuddy, realizando una comparación con el juego las escondidas. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no tendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe resaltar que, si se utiliza esta expresión fuera de un contexto, esta proporcionaría un mensaje informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y burla al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 27

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 03:32 – 03:48 |
| 3. Contexto | | |
| Los padres de Dan llegan al hospital en busca del Dr. House, quien al parecer les dio una carta en donde les separa una cita para atender a su hijo que se encuentra enfermo. De inmediato, el nefrólogo niega la cita indicando que esa no es la forma en la que se atienden a los pacientes en ese hospital. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: <i>When did my signature get so girly?</i> Cameron: I can explain. House: See that “G”, see how it makes a big loop on top? It doesn't even look like my handwriting. Think I have something? What's the differential diagnosis for writing “G's” like a junior high school girl? | House: <i>¿Desde cuándo mi firma es tan delicada?</i> Cameron: Se lo explicaré House: Ve esta “G”, ve como hace esta gran curva arriba, ni siquiera se parece a mi escritura. ¿Cree que esté enfermo? ¿Cuál es el diagnóstico diferencial de escribir “G's” como estudiante de secundaria? | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>When did my signature get so girly?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Desde cuándo mi firma es tan delicada?</i> En la escena, House usa ironía y sarcasmo al formular una pregunta. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase con la finalidad de expresar que su firma fue falsificada por la Dra. Cameron en su afán por conseguir que atienda al joven. Cabe destacar que House menciona la sutileza con la que Cameron ha realizado la rúbrica, ya que esta es una característica de ella. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto bastante similar, siempre y cuando la firma de un hombre, sea realizada por una mujer. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 28

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|---|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 04:31 – 04:45 |
| 3. Contexto | | |
| Luego de haber aceptado tratar el caso de Dan, el Dr. House examina los ojos del muchacho y le pregunta cuánto tiempo lleva con el problema que lo aqueja. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Margins look fine. No lesions, color is good. How long have you been having night terrors? Dan: Three weeks. Dad: He's afraid to go to bed, he's exhausted, he can barely function. | House: Los bordes están bien, no hay lesiones y hay buen color. ¿Cuánto llevas con el terror nocturno? Dan: Tres semanas. Papá: Teme dormir, está cansado, apenas reacciona. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Generalizada | <input type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House, Dan y su padre quienes mantienen una relación médico-paciente, el Dr. House utiliza la frase How long have you been having night terrors? que en el doblaje se reproduce ¿Cuánto llevas con el terror nocturno?, mientras que Dan utiliza la frase Three weeks que en el doblaje se reproduce Tres semanas. En la escena, Dan responde a la pregunta formulada por House con incertidumbre y miedo.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de cantidad, la cual se encarga de que su contribución sea lo más informativa que se requiera en una conversación. Es por ello, que Dan brinda información suficiente para explicar el tiempo que ha transcurrido desde que iniciaron sus molestias nocturnas. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una obediencia a las máximas, esto sucede cuando el cumplimiento de una máxima genera una implicatura, la cual no requiere de mucho cálculo por parte del oyente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – generalizada, ya que según Grice (1991), una implicatura generalizada no precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Dan ha sufrido con este malestar nocturno por lo menos tres semanas y no exactamente tres semanas, esto se da producto de la asociación entre una expresión y su contexto. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, este se entendería perfectamente. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en diferentes contextos cuando alguien desea expresar que el tiempo de una acción, malestar, tarea, viaje, sentimiento, relación, entre muchas otras opciones, tuvo por lo menos por la duración de tres semanas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir incertidumbre y miedo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 29

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 08:03 – 08:13 |
| 3. Contexto | | |
| Después de haber examinado al muchacho y los síntomas que presenta, Cameron los escribe en la pizarra. En ese momento, House ingresa al consultorio e identifica la letra de la doctora porque utilizó la misma caligrafía al momento de firmar en su nombre. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: I recognize that loopy “G”. So, what does the jerk tell us? Foreman: Nothing good, the brain's losing control of the body. Can't order the eyes to focus, regulate sleep patterns or control muscle movements. House: A movement disorder, or degenerative brain disease. <i>Either way this kid's gonna be picking up his diploma in diapers and a wheelchair.</i> | House: Reconozco esa curvada “G” ¿Qué nos indica la sacudida? Foreman: Nada bueno, el cerebro pierde control del cuerpo, no puede ordenar que enfoque, regular el sueño o controlar los músculos. House: Movimiento desordenado o degeneración del cerebro. <i>Como sea el muchacho irá por su diploma en pañales y silla de ruedas.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>Either way this kid's gonna be picking up his diploma in diapers and a wheelchair</i> que en el doblaje se reproduce <i>Como sea el muchacho irá por su diploma en pañales y silla de ruedas</i>. En la escena, House usa ironía, sarcasmo y preocupación al responder el diagnóstico del joven.</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase con la finalidad de expresar que lamentablemente, la salud del joven irá empeorando con el pasar de los días si es que no se le administra el tratamiento indicado. Cabe destacar que cuando hace referencia a los pañales y la silla de ruedas, House busca representar al joven con discapacidad motora de la mitad del cuerpo; razón por la cual, no podría movilizarse por sí mismo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto muy similar, siempre y cuando se quiera expresar que un paciente joven va a tener problemas de inmovilidad inferior. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y preocupación al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 30

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 12:08 – 12:27 |
| 3. Contexto | | |
| House y su equipo de doctores le han realizado una radiografía a Dan, luego de ello, los cuatro doctores analizan los resultados. Sin embargo, House identifica un problema que los demás no logran hacerlo en primera instancia. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Take a close look at the corpus callosum. Chase: It looks ok. House: Are we all looking at the same thing? 200 million interhemispheric nerve fibers, the George Washington Bridge between the left and right side of the brain. It's subtle. | House: Vean muy de cerca el cuerpo calloso. Chase: Se ve bien. House: ¿Estamos viendo la misma cosa? 200 millones de fibras nerviosas interhemisféricas, el puente de Brooklyn, entre un lado y otro del cerebro. Es sutil. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> No convencional </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No conversacional </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Generalizada </div> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada </div> </div> | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Are we all looking at the same thing? 200 million interhemispheric nerve fibers, the George Washington Bridge between the left and right side of the brain. It's subtle</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Estamos viendo la misma cosa? 200 millones de fibras nerviosas interhemisféricas, el puente de Brooklyn, entre un lado y otro del cerebro. Es sutil</i>. En la escena, House usa ironía, sarcasmo y seguridad ante la falta de esfuerzo de Chase al leer la radiografía.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que lo que muestra la radiografía es el cuerpo calloso del cerebro, el cual está formado por muchas fibras que une ambos hemisferios del mismo. House realiza una comparación con el puente porque este tiene la función de unir ambos lados, detalle que no logró observar Chase. Por ello, si esta expresión es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto muy similar, siempre y cuando se quiera expresar el mismo lugar del cerebro que ha sido examinado por un doctor. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y seguridad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 31

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 12:40 – 12:52 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo encabezado por el Dr. Gregory House continúa buscando un motivo por el cual los resultados del joven no son normales. Foreman trata de minimizar el tema, pero House sabe que la situación de Dan es peor de lo que ellos creen. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: He probably just moved, nobody stays perfectly still for their entire MRI. House: Yeah, he probably got restless and shifted one hemisphere of his brain to a more comfortable position. Something is pushing on it. | Foreman: Tal vez solo se movió. Nadie está perfectamente quieto durante todo el examen. House: Sí, tal vez se inquietó y después movió un hemisferio de su cerebro a una posición más comfortable. Algo está empujándolo. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Yeah, he probably got restless and shifted one hemisphere of his brain to a more comfortable position. Something is pushing on it</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sí, tal vez se inquietó y después movió un hemisferio de su cerebro a una posición más comfortable. Algo está empujándolo</i>. En la escena, House usa ironía, sarcasmo y un poco de molestia ante el absurdo comentario de Foreman sobre los resultados extraños de Dan.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta expresión con la finalidad de dar a entender que la idea de Foreman no tiene sentido, ya que si Dan se hubiese movido durante el examen, este hubiese presentado algunas respuestas distorsionadas, pero no hubiese generado que el hemisferio cambie de posición. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que este no tendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y un poco de molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 32

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 16:31 – 16:55 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House atiende a una bebé que tiene un poco de malestar, su madre le indica que todo lo que le brinda es natural y que no confía en las empresas farmacéuticas porque ella considera que estos venden las vacunas para hacerse más ricos y enfermar a las personas; por ese motivo, la madre no ha vacunado a su hijo contra ninguna enfermedad. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: <i>Gribbit, gribbit, gribbit. You know another really good business? Teeny tiny baby coffins.</i> Young Mother: Tell me what she has. House: A cold | House: <i>Cruack, cruack, cruack, ¿Sabe de otro muy buen negocio? Ataúdes diminutos para bebés.</i> Madre: Solo dígame qué tiene. House: Catarro | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la madre del bebé, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>Gribbit, gribbit, gribbit. You know another really good business? Teeny tiny baby coffins</i> que en el doblaje se reproduce <i>Cruack, cruack, cruack, ¿Sabe de otro muy buen negocio? Ataúdes diminutos para bebés</i>. En la escena, House usa ironía y sarcasmo ante el absurdo comentario de la madre sobre las vacunas y el lucro de las compañías farmacéuticas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que, si no vacuna pronto al bebé, este lamentablemente morirá, ya que no tendrá las defensas con las que combata las futuras bacterias o virus. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto muy similar a la presente o cuando alguien desea colocar un negocio frente a un hospital para niños que sufren de enfermedades terminales como el cáncer. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 33

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 20:18 – 20:27 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo llama al Dr. House para informarle que Dan no está en su habitación y le piden ayuda para que lo ayuden a encontrarlo porque le han suministrado una medicina fuerte. Al llegar, House se encuentra en la puerta con la Dra. Cuddy. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Dr. Cuddy, great outfit. Cuddy: What are you doing back here? Patient? House: No, hooker. Went to my office instead of my home. | House: Dra. Cuddy, qué lindo traje. Cuddy: ¿A qué volvió? ¿Un paciente? House: No, la nudista vino a mi oficina en vez de ir a mi casa. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>No, hooker. Went to my office instead of my home</i> que en el doblaje se reproduce <i>No, la nudista vino a mi oficina en vez de ir a mi casa</i>. En la escena, House usa ironía y sarcasmo ante la absurda pregunta de Cuddy sobre su aparición en el hospital a altas horas de la noche.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que la pregunta de Cuddy no tiene sentido, ya que el único motivo por el cual él está en el hospital es por la salud de un paciente. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que este no tendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 34

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 21:12 – 21:17 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House se encuentra molesto porque tuvo que salir de su casa para regresar al hospital a altas horas de la noche y ayudar en la búsqueda de Dan; sin embargo, él no puede hacer mucho debido a su discapacidad y le indica a Foreman que lo llamen cuando pueda aportar con alguna opinión médica. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: So, when you say "Call me if you need anything," You mean, "Don't call me." House: No, I mean "Call me if I can do something." <i>I'm bad at search parties and I'm bad at sitting around looking nervous doing nothing.</i> | Foreman: Al decir "Llamen si es necesario" quiere decir que no lo hagamos. House: No, "que me llamen si puedo hacer algo". <i>Soy muy malo buscando y peor sentado, nervioso y sin hacer nada.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>I'm bad at search parties and I'm bad at sitting around looking nervous doing nothing</i> que en el doblaje se reproduce <i>Soy muy malo buscando y peor sentado, nervioso y sin hacer nada</i>. En la escena, House usa ironía, sarcasmo y molestia ante lo acontecido con el paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que ante la desaparición de Dan, él no puede ayudar a buscarlo debido al problema con su pierna y que lo llamen siempre y cuando él pueda aportar al caso. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en contextos muy similares a la presente, siempre y cuando el doctor a cargo tenga problemas con sus miembros inferiores y no pueda movilizarse con facilidad. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 35

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45.19 | 24:15 – 24:25 |
| 3. Contexto | | |
| Luego que el paciente se vaya al techo creyendo que está en el campo de juego, el equipo de doctores se reúne para determinar qué enfermedad es la que lo aqueja. Por lo tanto, el Dr. House considera que la enfermedad que tiene el joven es esclerosis; sin embargo, los demás doctores consideran que Dan tiene otra enfermedad. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: What about sex? House: Well, it might get complicated. We work together. I am older, certainly, but maybe you like that. Cameron: I meant maybe he has neurosyphilis. | Cameron: ¿Qué hay del sexo? House: Podría ser muy complicado. Trabajamos juntos, soy mayor pero tal vez eso le guste. Cameron: Es posible que sea neurosífilis. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre la Dra. Cameron y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Well, it might get complicated. We work together. I am older, certainly, but maybe you like that</i> que en el doblaje se reproduce <i>Podría ser muy complicado. Trabajamos juntos, soy mayor pero tal vez eso le guste</i>. En la escena, House le responde a Cameron con ironía, sarcasmo y burla sobre la pregunta relacionada a las relaciones sexuales.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House hace uso de abundante información ante la pregunta de Cameron con la finalidad de hacerle una broma. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase para hacerle una broma a Cameron sobre las posibilidades de mantener relaciones sexuales, mientras que Cameron se refería al caso y pensaba que tal vez el diagnóstico inexistente de Dan se debería a una neurosífilis. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 36

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 29:13 – 29:28 |
| 3. Contexto | | |
| La Dra. Cameron y el Dr. Chase le realizan una punción lumbar a Dan para saber su estado real de salud. No obstante, el joven siente miedo y dolor ante los análisis que le están realizando ambos doctores. Por ello, el Dr Chase inicia una conversación con Dan para que este se olvide del dolor por un momento. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: <i>Hey Dan, isn't Dr. Cameron's necklace a beauty?</i> Something South American, I think. Cameron: Yeah, Guatemalan. Dan: It's a cool necklace. Cameron: Thank you so much. Chase: The kid's in pain. | Chase: <i>Oye Dan, ¿no es lindo el pendiente de la doctora Cameron?</i> Viene de Sudamérica creo. Cameron: Sí, de Guatemala. Dan: Es bonito. Cameron: Te lo agradezco mucho. Chase: Está sufriendo. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase, la Dra. Cameron y Dan, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. Chase utiliza la frase <i>Hey Dan, isn't Dr. Cameron's necklace a beauty?</i> que en el doblaje se reproduce <i>Oye Dan, ¿no es lindo el pendiente de la doctora Cameron?</i> En la escena, Chase le formula una pregunta a Dan haciendo uso de la ironía y picardía.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Chase utiliza esta frase con la finalidad de destacar los senos de Cameron los cuales se encontraban muy cerca de sus aretes al momento de realizarle una prueba médica a Dan. Cabe destacar que la función principal de este mensaje es ayudar a que Dan sienta menos nerviosismo durante el procedimiento médico. Por ello, si esta expresión es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Cabe destacar que el texto original y la reproducción del video muestran como punto focal el collar de la Dra. Cameron; sin embargo, la traducción a lengua meta señala que son los pendientes (aretes) el punto focal. Se determina así un error de traducción el cual impide la comprensión en su totalidad del enunciado y del mensaje entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y picardía al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 37

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 2 | 45:19 | 33:18 – 33:34 |
| 3. Contexto | | |
| <p>El Dr. Wilson y House se encuentran conversando sobre el paciente en el jardín del hospital, cuando House observa llegar a los padres de Dan. El padre del joven le increpa por qué no lo ha revisado correctamente a lo que House le responde que sí lo hizo y le detalla todo lo que le ha realizado. Posteriormente, el doctor le indica a los padres que vayan con su hijo y se ofrece a desechar sus vasos de café. En ese instante, le indica a Wilson que guardará esos vasos para realizar la prueba de ADN, ya que House no cree que ellos sean sus padres biológicos.</p> | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| <p>House: Got any sample bags on you? Wilson: I don't believe you. You're gonna run DNA tests? House: Their son is deathly ill, I know it's terrible, but the fact is if I don't keep busy with trivial things like this I'm afraid I might start to cry. Wilson: You're an ass. House: Yeah? You want to double the bet?</p> | <p>House: ¿No traes bolsas para muestras? Wilson: No puedo creerlo, ¿analizarás el ADN? House: Sí, ya sé que su hijo está enfermo y es terrible. El hecho es que si no me mantengo ocupado en cosas como esta temo que comenzaré a llorar. Wilson: Eres un asno. House: Sí, ¿duplicas la apuesta?</p> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: black;"></div> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> | |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: black;"></div> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: black;"></div> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: black;"></div> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: black;"></div> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: black;"></div> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <div style="width: 10px; height: 10px; background-color: black;"></div> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No convencional </div> </div> |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. Wilson utiliza la palabra ass que en el doblaje se reproduce asno. En la escena, Wilson utiliza sarcasmo, ironía y asombro al responderle a House sobre los futuros exámenes de ADN que les realizará a los padres de Dan. Según la RAE y la acepción 2, esta palabra denota que House es una persona bruta e incivil.</p> <p>Se determina que esta palabra corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Por lo tanto, se infiere que Wilson utiliza esta palabra con la finalidad de denotar su molestia ante las acciones poco profesionales de su amigo, ya que este no ha pedido un consentimiento informado a los padres de la prueba que les realizará. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir el acuerdo al momento de brindar el mensaje. Por consiguiente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Finalmente, se utiliza la definición de la palabra asno para su entendimiento y comprensión, y se elige la mejor acepción que guarde relación con el contexto que se desarrolla. Cabe destacar que esta palabra en otro contexto podría aludir a un animal, armazón, comida típica de México, mueble, escalera de tijera, entre otras acepciones encontradas.</p> | | |
| Fuente: https://dle.rae.es/burro | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 38

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46.19 | 00:44 – 01:13 |
| 3. Contexto | | |
| Brandon habla por teléfono con su jefe y le indica que no podrá ir a trabajar porque se siente mal de la garganta y se siente enfermo. Sin embargo, esto es una mentira porque él se encuentra en una cama con su novia. Ella se sorprende al ver que Brandon le mintió a su jefe y se dispone a besarlo, lo que el joven se niega porque menciona que en verdad sí tiene tos. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Mindy: Oh, so you weren't lying, you'd be curled up in bed with a bowl of chicken soup even if you didn't have a horny girl in your bed? Brandon: Yes, [laughs] Because I really do, hey, I really do have a cough. Mindy: You also have a little rash. Brandon: Um, umm, I'm uh not sure that we should be kissing. Mindy: Oh, that's ok, because I have almost no interest in kissing you. | Mindy: Así que no mentías, estarás envuelto en cama con un plato de sopa de pollo, aunque no tengas una chica caliente en tu cama. Brandon: Sí, porque en verdad tengo tos. Oye, en verdad tengo tos. Mindy: También tienes sarpullido. Brandon: No, no creo que debamos besarnos. Mindy: No importa, porque casi no tengo interés en besarte. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre Mindy y Brandon quienes son pareja, Mindy utiliza la frase <i>Oh, that's ok, because I have almost no interest in kissing you</i> que en el doblaje se reproduce <i>No importa, porque casi no tengo interés en besarte</i>. En la escena, Mindy usa ironía y picardía ante los comentarios de su novio quien se encuentra mal de salud y le sugiere no besarse por temor a contagiarla.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Mindy utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que desea tener relaciones sexuales con su novio y que, para ella, la tos o el sarpullido no son motivos para impedirlo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que este no tendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 39

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46.19 | 03:24 – 03:39 |
| 3. Contexto | | |
| Wilson le indica a House los pacientes que debe tratar y los síntomas que presenta Brandon, al mismo tiempo, este le entrega su historia clínica. Luego de unos momentos de observar lo que contiene la historia, House acepta tratar al muchacho junto con su equipo de diagnóstico. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Ok then, emergency room guy it is. Wilson: Wait, how was that so easy? House: <i>You know why.</i> Wilson: Blood pressure's not responding to IV fluids? House: Yeah, that's just weird. | House: De acuerdo, el chico de la sala de urgencias. Wilson: Espera, ¿Por qué fue tan fácil? House: <i>Ya sabes por qué.</i> Wilson: La presión sanguínea no responde a fluidos intravenosos. House: Sí, eso es muy raro. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>You know why</i> que en el doblaje se reproduce <i>Ya sabes por qué</i>. En la escena, House le responde a Wilson con ironía y sarcasmo sobre su rápida decisión de tomar el caso del joven que llegó a urgencias.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ambigüedad y de escasa información para que Wilson logre entender que su decisión, basada en los síntomas del paciente, no es algo nuevo. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase con la finalidad de darle a entender a Wilson que decidió tomar el caso debido a los síntomas poco comunes que aparecían en la historia clínica del joven, lo cual llamó su atención y deseo de saber qué estaba pasando en el organismo de aquel paciente. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en diversos contextos siempre y cuando no se desee repetir por qué se tomó una decisión y que la otra persona conozca la razón de la misma. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 40

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46:19 | 04:19– 04:29 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de diagnóstico se encuentra debatiendo los síntomas que presenta Brandon, cada uno de ellos brinda sus ideas, pero el Dr. Foreman cree que ninguna es correcta. Entonces, House saca un gran libro y le dice que mejor enumere las enfermedades que no son, ya que todo lo que dicen es incorrecto para él. En ese momento, se dan cuenta que ninguna enfermedad tiene los síntomas que presenta el joven. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: No condition accounts for all these symptoms. House: Well, good! Because I thought maybe he was sick, but apparently he's not. Who wants to do up the discharge papers? | Cameron: Ninguna enfermedad cuenta con esos síntomas House: ¡Excelente! Porque creí que estaba enfermo, al parecer, no. ¿Quién quiere darlo de alta? | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y su equipo de médicos quienes evalúan el caso y los síntomas de Brandon, el Dr. House utiliza la frase <i>Well, good! Because I thought maybe he was sick, but apparently he's not. Who wants to do up the discharge papers?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¡Excelente! Porque creí que estaba enfermo, al parecer, no. ¿Quién quiere darlo de alta?</i> En la escena, House usa ironía, sarcasmo y burla ante las posibles enfermedades que el joven no tendría y ante la ausencia de un buen diagnóstico.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de expresar su molestia ante la poca efectividad que ha venido realizando su equipo de doctores para dar un buen diagnóstico, ya que es evidente que el joven se encuentra enfermo. Por ello, si esta expresión es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que este no tendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, burla y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 41

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46.19 | 05:56 – 06:54 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House se encuentra en la sala del hospital para marcar su horario de salida; sin embargo, la Dra. Cuddy le indica que tiene muchos pacientes por atender y que primero debe de hacer su trabajo si quiere retirarse. En ese momento, el nefrólogo habla en frente de todos los pacientes para tratar de persuadirlos con argumentos muy inteligentes y lograr que sean atendidos por otros doctores y no por él. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: This ray of sunshine is Dr. Lisa Cuddy. Dr. Cuddy runs this whole hospital so, unfortunately, she's much too busy to deal with you. I am a <i>bored</i> , certified diagnostician with a double specialty of infectious disease and nephrology. I'm also the only doctor currently employed at this clinic who is here against his will. That is true, isn't it? But not to worry, because for most of you this job could be done by a monkey with a bottle of Motrin. Speaking of which, if you're particularly annoying, you may see me reach for this. This is Vicodin. It's mine. You can't have any. And no, I do not have a pain management problem, I have a pain problem. But who knows? Maybe I'm wrong. Maybe I'm too stoned to tell. So, who wants me? And who would rather wait for one of the other two doctors? Okay, well, I'll be in Exam Room 1 if you change your mind. | House: Este rayo de sol es la Dra. Lisa Cuddy. La Dra. Cuddy dirige todo el hospital y por desgracia ella tiene mucho que hacer con ustedes. Soy un aceptado y certificado diagnosta con doble especialidad en enfermedades infecciosas y nefrología, soy el único doctor empleado en esta clínica que es obligado a estar aquí contra su voluntad. ¿Eso es cierto, no? Pero descuiden la mayoría pensaría que este trabajo podría hacerlo un simio con una botella de motril. Hablando de eso, si ustedes son muy molestos pueden verme buscando esto, esto es Vicodin, es mío, no se los daré. No es que no pueda soportar cualquier dolor, tengo un problema de dolor severo, pero quién sabe tal vez me equivoco o estoy muy drogado para decirlo. Bien, ¿quién pasa primero? ¿Quién prefiere esperar a alguno de los otros dos médicos? Si cambian de opinión estaré en el consultorio. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | <div style="text-align: center;">■ No convencional</div> | |
| Convencional | <div style="text-align: center;">[X] Conversacional</div> | <div style="text-align: center;">[] No conversacional</div> |
| | <div style="text-align: center;">() Generalizada</div> | <div style="text-align: center;">(X) Particularizada</div> |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas y se encuentran en medio de los pacientes que esperan atención, el Dr. Foreman utiliza el diálogo <i>This ray of sunshine is Dr. Lisa Cuddy (...)</i> que en el doblaje se reproduce <i>Este rayo de sol es la Dra. Lisa Cuddy [...]</i> . En la escena, House usa ironía, sarcasmo y seguridad al expresarse con la finalidad de captar la atención de todos los pacientes y dejar en ridículo a Cuddy. | | |
| Se determina que este diálogo corresponde a una implicatura no convencional, conversacional-particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza este diálogo para persuadir a los pacientes de ser atendidos por otros doctores, ya que él se encuentra apurado por retirarse del hospital. Cabe destacar que House menciona su adicción por el Vicodin con la finalidad de asustar a los pacientes, ya que ninguna persona enferma desearía ser atendida por alguien que está bajo los efectos de algún estupefaciente o droga. Por ello, si este diálogo es analizado sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, este diálogo no podría ser utilizado en otro contexto, ya que este no tendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y seguridad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 42

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46.19 | 09:09 – 09:35 |
| 3. Contexto | | |
| Luego de haber examinado a Brandon, Mindy se acerca al Dr. Chase y le confiesa que teme que por su culpa el joven esté así. El Dr. Chase no comprende y ella le confiesa que antes de llevarlo al hospital, ambos tenían relaciones sexuales de manera desenfadada. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: We should test the girlfriend's theory. She thinks she rode him to death. Foreman: What did you tell her? Chase: Well, I told her 22-year old men don't die of sex. Cameron: What'd you ask her? Chase: What do you mean? Cameron: I mean, I hope you got some specifics on exactly what was going on. It's a girl who thinks it could kill you... it's worth knowing about. <i>Chase: Have you ever taken a life?</i> | Chase: Deberíamos revisar la teoría de su novia. Cree que lo orilló a la muerte. Foreman: ¿Qué le dijiste? Chase: Que un hombre de 20 años no muere de tener relaciones sexuales. Cameron: ¿Qué le preguntaste? Chase: ¿De qué hablas? Cameron: Hablo de si especificaste exactamente qué sucedía. Si la chica cree que casi lo mata, es mejor averiguar. <i>Chase: ¿Has arrebatado alguna vida?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. Chase utiliza la frase <i>Have you ever taken a life?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Has arrebatado alguna vida?</i> En la escena, Chase usa ironía y picardía al formularle una pregunta a Cameron luego de haber estado analizando si la enamorada de Brandon podría tener implicancia en su enfermedad. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Chase utiliza esta frase con la finalidad de preguntarle a Cameron si es que alguna vez ha matado a alguien producto de la manera desenfadada con la que tuvieron relaciones sexuales, caso similar a lo que podría estar pasando con el caso de Brandon. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que este no tendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y picardía al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º. 43

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46.19 | 14:58 – 15:17 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Foreman realiza distintos análisis para descartar algunas enfermedades que pueda tener Brandon. Luego, el Dr. Chase le hace una pregunta mientras mira a la Dra. Cameron hacer su trabajo. Foreman se da cuenta de ello y pone nervioso al Dr. Chase cuando le habla sobre la doctora. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: Negative for Coxsackie-B virus. Chase: Seven down, about 5000 to go. You really think we're going to come up with your mystery virus by running gels until we guess it right? Foreman: No, I think we're going to get it by standing around watching other people work. Chase: I'm waiting for the Epstein Barr virus. She's weird, isn't she? | Foreman: Negativo para Virus Coxsackie-B Chase: Siete menos, faltan 5000. ¿Piensas que encontraremos tu misterioso virus mezclando químicos hasta conseguir el correcto? Foreman: No, creo que lo haremos observando a otra gente trabajar. Chase: Estoy esperando los códigos del virus de Epstein. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. Chase quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>No, I think we're going to get it by standing around watching other people work</i> que en el doblaje se reproduce <i>No, creo que lo haremos observando a otra gente trabajar</i>. En la escena, Foreman usa ironía y seriedad al responder a Chase sobre lo inútil que ha resultado el análisis de distintos reactivos.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de relevancia, la cual se encarga de brindar una información pertinente ante el enunciado de una persona. Sin embargo, podemos observar que Foreman en todo momento hace uso de la ironía y el sarcasmo, impidiendo la cooperación del acto comunicativo con Chase. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza esta expresión con la finalidad de apresurar a Chase en su trabajo y llamarle la atención por perder su tiempo mientras observa a Cameron, ya que la vida del paciente sigue corriendo peligro. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en el ámbito laboral entre amigos, cuando uno de ellos le llama la atención al otro por estar observando a una persona y retrasar el trabajo grupal. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y seguridad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º. 44

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46:19 | 15:28 – 15:49 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Chase y el Dr. Foreman continúan hablando de la Dra. Cameron. En la escena, Chase menciona que ella es un poco extraña y da a entender que le llama la atención físicamente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: What did I say? Is “weird” some new ghetto euphemism for sexy, like “bad” is good and “phat” is good? Then what the hell does “good” mean? Foreman: “Ghetto euphemism”? You don’t think she’s hot? Chase: No. Foreman: <i>Wow, then you’re brilliant. And I am using “brilliant” as a euphemism.</i> | Chase: ¿Qué dije? “Rara” es un nuevo eufemismo para sexy, como “malo” es bueno y “gordo” es bueno y ¿qué significa bueno? Foreman: Nuevo eufemismo, ¿no crees que es sexy? Chase: No. Foreman: <i>Pues eres brillante y cuando digo brillante es eufemismo.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. Chase quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>Wow, then you’re brilliant. And I am using “brilliant” as a euphemism</i> que en el doblaje se reproduce <i>Pues eres brillante y cuando digo brillante es eufemismo</i>. En la escena, Foreman usa ironía y sarcasmo al responderle a Chase sobre su acalorada conversación sobre la Dra. Cameron.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza este juego de palabras con la finalidad de decirle a Chase que es un tonto, ya que es innegable que Cameron es sexy. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en otros contextos, siempre y cuando se mantenga el mensaje oculto entre líneas ante un hecho bastante claro. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º. 45

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46:19 | 17:59 – 18:15 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo hace análisis para determinar qué es lo que tiene el paciente, ya que hasta el momento no saben lo que padece. En ese momento, Foreman le dice a Cameron que ella ha despertado interés en el Dr. Chase debido a su conversación que tuvieron respecto al tener relaciones sexuales. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: So, a woman can't express her interest in sex without it being some professional powerplay? House: No. If you look the way you do, and you say what you said, you have to be aware of the effect that it'll have on men. Cameron: Men should grow up. House: Yeah. And dogs should stop licking themselves, it's not gonna happen. | Cameron: ¿Y una mujer no puede expresar su interés en el sexo sin ser jugadora profesional? House: No. Si se fija en lo que hace y diga lo que diga debe estar consciente del efecto que tendrá en los hombres. Cameron: Los hombres deben de madurar. House: Sí, los perros deben de dejar de lamerse solos y eso no pasará. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre la Dra. Cameron y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Yeah. And dogs should stop licking themselves, it's not gonna happen</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sí, los perros deben de dejar de lamerse solos y eso no pasará</i>. En la escena, House usa ironía y sarcasmo al responderle a Cameron sobre la madurez que deberían tener los hombres ante las relaciones sexuales y la ausencia de libertad de expresión de las mujeres sobre el tema referido.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase con la finalidad de dar a entender que los hombres nunca van a cambiar su manera de pensar sobre las mujeres. Es por ello, que realiza una comparación con los animales, ya que lamerse solos es una costumbre innata para los canes; caso similar a lo que sucede con los hombres. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que este no tendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n°. 46

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46.19 | 20:55 – 21:12 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House se encuentra en el consultorio con una paciente, este le presta su videojuego para que se entretenga y espere a un doctor que la pueda atender. En ese instante, el Dr. Foreman ingresa y le dice a House que el joven dio negativo para una enfermedad y al mismo tiempo pregunta qué es lo que le ocurre a la paciente que está utilizando el juego de House. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Well the fact that he's getting better would indicate the unreliability of the tests. Foreman: If I'm right and it's a viral infection, one of two things always happens: patient dies or the patient's immune system fights off the invader. What's with her? House: <i>Her leg hurts after running six miles. Who knows, it could be anything!</i> | House: El que esté mejorando indica la no confiabilidad de las pruebas, ¿no cree? Foreman: Si tengo razón y es una infección viral, una de dos cosas pasarán, el paciente muere o el sistema inmunológico expulsa al invasor. ¿Qué tiene? House: <i>Le duelen las piernas después de correr 6 millas, ¿qué podrá ser?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | ■ No convencional | |
| | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Her leg hurts after running six miles. Who knows, it could be anything!</i> que en el doblaje se reproduce <i>Le duelen las piernas después de correr 6 millas, ¿qué podrá ser?</i> En la escena, House usa ironía y sarcasmo al responderle a Foreman sobre el estado de la paciente. | | |
| Esta frase corresponde a un cumplimento con la máxima de cantidad, la cual se encarga de que su contribución sea lo más informativa que se requiera en una conversación. Es por ello, que House brinda información suficiente para explicar que no es complicado definir el diagnóstico de la paciente. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una obediencia a las máximas, esto sucede cuando el cumplimiento de una máxima genera una implicatura, la cual no requiere de mucho cálculo por parte del oyente. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase con la finalidad de dar a entender que, según los antecedentes de la paciente, el diagnóstico es evidente. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que este no tendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 47

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46:19 | 26:54 – 27:12 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House le menciona a la Dra. Cuddy que no es necesaria su presencia en el hospital porque existen varios doctores que pueden hacer su trabajo; sin embargo, la doctora le menciona que debe seguir trabajando con su equipo y relacionarse con las demás personas porque eso lo hace mejorar. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cuddy: No, I don't, but working with people actually makes you a better doctor. House: When did I sign up for that course? Cuddy: When did I give you the impression that I care? House: Working in this clinic obviously instills a deep sense of compassion. <i>I've got your home number, right? In case anything comes up at 3 o'clock in the morning</i> | Cuddy: No lo sé, pero trabajar con gente, de hecho, lo hace un mejor doctor. House: ¿Cuándo firmé para ese curso? Cuddy: ¿Cree que me importa si firmó algo? House: Trabajar en esta clínica inspira un profundo sentido de compasión. <i>¿Tengo el número de su casa no? En caso de que pase algo a las 3 de la mañana.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>I've got your home number, right? In case anything comes up at 3 o'clock in the morning</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Tengo el número de su casa no? En caso de que pase algo a las 3 de la mañana</i>. En la escena, House le responde a Cuddy con ironía, sarcasmo y molestia sobre el estado del paciente.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ambigüedad y de abundante información para que Cuddy logre entender que es necesario que regrese al caso y encuentre el motivo de la enfermedad de Brandon. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase con la finalidad de darle a entender a Cuddy que la llamará en caso el paciente muera, ya que hasta el momento no han encontrado el problema que aqueja a Brandon, y Cuddy le ha impedido seguir realizándole exámenes debido a los resultados inconclusos anteriores. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos muy similares, siempre y cuando se busque informar a alguna persona de un tema en específico conocido por ambas partes. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 48

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|---|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46:19 | 27:02 – 27:26 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House le menciona a la Dra. Cuddy que no es necesaria su presencia en el hospital porque existen varios doctores que pueden hacer su trabajo; sin embargo, la doctora le menciona que debe seguir trabajando con su equipo y relacionarse con las demás personas porque eso lo hace crecer como profesional. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| <p>House: Working in this clinic obviously instills a deep sense of compassion. I've got your home number, right? In case anything comes up at 3 o'clock in the morning</p> <p>Cuddy: It's not going to work. You know why? Because this is fun You think of something to make me miserable, I think of something to make you miserable: it's a game! And I'm going to win, because I got a head start. You are already miserable.</p> | <p>House: Trabajar en esta clínica inspira un profundo sentido de compasión. ¿Tengo el número de su casa no? En caso de que pase algo a las 3 de la mañana.</p> <p>Cuddy: No va a funcionar, ¿sabe por qué? Porque esto es divertido, usted cree que algo me hace miserable y yo creo que algo lo hace miserable, es un juego y voy a ganar. Porque tengo ventaja y usted ya es miserable.</p> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Convencional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>No convencional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>No conversacional</p> </div> </div> |
| | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Conversacional</p> </div> </div> | |
| | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Generalizada</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Particularizada</p> </div> </div> |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, la doctora utiliza la palabra miserable que en el doblaje se reproduce miserable. En la escena, Cuddy utiliza sarcasmo, molestia y es directa al responderle a House sobre los últimos acontecimientos suscitados con el paciente.</p> <p>Se determina que esta palabra corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Según la RAE y la acepción 5, esta palabra denota que House es una persona desdichada e infeliz. Por lo tanto, se infiere que Cuddy utiliza esta expresión para dar a entender que House es infeliz desde que se enfermó de la pierna y que su manera de ser con las personas empeora con el pasar del tiempo. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir molestia y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Por consiguiente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Finalmente, se utiliza la definición de la palabra miserable para su entendimiento y comprensión, y se elige la mejor acepción que guarde relación con el contexto que se desarrolla. Cabe destacar que esta palabra en otro contexto podría aludir a una persona canalla, tacaña, pobre o a una cosa insignificante.</p> <p>Fuente: https://dle.rae.es/miserable</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n°. 49

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46:19 | 27:30 – 27:32 |
| 3. Contexto | | |
| La Dra. Cuddy sale del consultorio luego de haber discutido con el Dr. House. Fuera del mismo se encuentra el Dr. Wilson quien se acerca a preguntarle algo; sin embargo, la doctora al estar de muy mal humor se retira, dejándolo con la interrogante. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: Uh... Cuddy: Is this important? Wilson: Uh, no. Cuddy: No. | Wilson: Ummm... Cuddy: ¿Es importante? Wilson: Umm, no. Cuddy: Bien. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Wilson y la Dra. Cuddy quienes son colegas, la doctora utiliza la frase <i>no</i> que en el doblaje se reproduce <i>Bien</i>. En la escena, Cuddy le responde a Wilson con molestia sobre la consulta que él le quería hacer.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Cuddy utiliza esa frase con la finalidad de darle a entender a Wilson que al no ser algo importante, no amerita su atención. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar el estado de ánimo de una persona, cómo ha ido su día o incluso cómo ha estado la comida. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 50

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46.19 | 35:57 - 36:30 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House conversa con el Dr. Wilson sobre el problema que aqueja a Brandon y sobre la teoría que House tenía para encontrar lo que enferma a su paciente. Entonces, Wilson le indica a House que examine al joven sin importar las consecuencias que el análisis le podría traer, ya que lo importante es descubrir qué tiene y salvarle la vida. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| <p>Wilson: What if it is his blood? House: Lymphoma? Wilson: Unless you've got something better. House: Well, we foolishly ruled out lymphoma because his CT scan showed no adenopathy, CBC showed a normal diffen smear, bone marrow showed no – Wilson: Screw the tests. Do an exploratory laparotomy and find out what's in there. House: He has no blood pressure, no immune system and no kidneys. Surgery will kill him. Wilson: Yeah, you're right. Let's stick with the wrong pill theory. House: I'll schedule him for surgery.</p> | <p>Wilson: ¿Y si es su sangre? House: ¿Linfoma? Wilson: ¿O tienes algo mejor? House: Pensamos en la posibilidad del linfoma, su tomografía no mostró adenopatías, su conteo sanguíneo mostró diferencia normales, el hueso medular. Wilson: Al diablo las pruebas. Haz una exploración de la parotomía y encuentra lo que hay. House: No tiene presión sanguínea, ni Sistema inmunológico ni riñones. Lo mataría una cirugía. Wilson: Sí, es mejor la teoría de la pildora equivocada. House: Lo programaré para cirugía.</p> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <div style="text-align: center;"> ■ No convencional </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No conversacional </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center; margin-top: 5px;"> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Generalizada </div> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada </div> </div> | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. Wilson utiliza la <i>Yeah, you're right. Let's stick with the wrong pill theory</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sí, es mejor la teoría de la pildora equivocada</i>. En la escena, Wilson le responde a House con ironía, sarcasmo y preocupación sobre el estado de salud de Brandon el cual no puede ser sometido a procedimientos médicos.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Wilson utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que, a pesar del riesgo, deben operar al paciente, ya que es mejor informar un deceso producto de una cirugía a por la ingesta de una pastilla equivocada. Esto se consideraría negligencia médica. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y preocupación al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 51

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46:19 | 38:55 – 39:40 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr House ingresa al consultorio y ve a un joven de pie frente a la camilla. El nefrólogo lo mira e inicia una conversación con el paciente, este al sentirse incómodo le menciona que debe de irse; sin embargo, el Dr. House lo detiene y le diagnostica el problema. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| <p>House: You think it's going to come out on its own? Are we talking bigger than a breadbasket? 'Cause actually, it will come out on its own, which for small stuff is no problem. Gets wrapped up in a nice soft package and plop! Big stuff, you're going to rip something, which speaking medically, is when the fun stops.</p> <p>Patient: How did you –</p> <p>House: You've been here half an hour and haven't sat down, that tells me its location. You haven't told me what it is, that tells me it's humiliating. You have a little birdie carved on your arm, that tells me you have a high tolerance for humiliation, so I figure it's not hemorrhoids. I've been a doctor 20 years, you're not going to surprise me.</p> | <p>House: ¿Crees que va a salir solo? Hablamos de algo más grande que un cesto de pan porque de hecho saldrá solo y para algo pequeño no es problema, está envuelto en un suave paquete y listo podrás deshacerte de la molestia y médicamente es cuando empieza la diversión.</p> <p>Paciente: ¿Cómo es qué...?</p> <p>House: Llevas aquí media hora, no te has sentado, eso me dice la ubicación; no me has dicho lo que es, eso me dice que es humillante; tienes un ave tatuada en tu brazo, eso me dice que tienes alta tolerancia a la humillación. Imagino que no son hemorroides. He sido doctor durante 20 años, no lograrás sorprenderme.</p> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y su paciente, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>You think it's going to come out on its own? Are we talking bigger than a breadbasket? (...)</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Crees que va a salir solo? Hablamos de algo más grande que un cesto de pan (...)</i>. En la escena, House le explica al paciente todos los motivos por el cual él sabe lo que está padeciendo.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que, debido a su experiencia profesional, conoce que el paciente tiene un objeto atascado en su ano. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y seguridad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 52

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46:19 | 40:14 – 40:24 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House sale del consultorio en donde atendió al joven con el reproductor de música en el ano; asimismo, marca su horario de salida e indica que la Dra. Cuddy se haga cargo de su particular problema. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Okay, it's 3:00, I'm off. Would you tell Dr. Cuddy there's a patient in Exam Room 2 that needs her attention? <i>And the RIAA wants her to check for illegal downloads.</i> | House: Son las 3 en punto, me voy. ¿Puedes decirle a la Dra. Cuddy que hay un paciente en el consultorio que necesita su atención? <i>Y la industria del disco quiere que revise descargas ilegales.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y las enfermeras quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>And the RIAA wants her to check for illegal downloads</i> que en el doblaje se reproduce <i>Y la industria del disco quiere que revise descargas ilegales</i>. En la escena, House le solicita a una enfermera que le avise a la Dra. Cuddy sobre el paciente utilizando ironía, sarcasmo y burla.</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase con la finalidad de dar a entender que el joven tiene un reproductor de música en el ano y necesita defecar para expulsarlo, es por ello que emplea un juego de palabras para determinar un mensaje oculto. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un enunciado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y burla al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 53

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46:19 | 44:32 – 44:46 |
| 3. Contexto | | |
| Luego de haber encontrado el problema de Brandon, el Dr. House revisa los medicamentos de la farmacia del hospital porque está seguro que el farmacéutico se equivocó en distribuir la medicina. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: So, you're not happy with your Ecstasy theory? House: He said he used it twice. Wilson: People lie. House: Yeah, but if you're gonna lie, it's... Wilson: You know what, I'm not interested. House: Not curious? Wilson: No, because I'm well-adjusted. House: Right. | Wilson: ¿No estás feliz con tu teoría del éxtasis? House: Lo usó dos veces Wilson: La gente miente House: Sí, pero si vas a mentir... Wilson: Sabes qué, no me interesa House: ¿No eres curioso? Wilson: No porque estoy adaptado House: Cierto. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <div style="text-align: center;"> ■ No convencional </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No conversacional </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center; margin-top: 5px;"> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Generalizada </div> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada </div> </div> | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. Wilson utiliza la frase People lie que en el doblaje se reproduce La gente miente. En la escena, Wilson le responde a House con ironía y sarcasmo sobre lo que sucedió con Brandon.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Wilson utiliza esa frase con la finalidad de dar a entender que House mintió para cubrir la negligencia efectuada por la farmacia del hospital al confundir las pastillas que necesitaba Brandon. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un enunciado informativo o uno entre líneas que denote decepción. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 54

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 3 | 46.19 | 44:52 – 44:59 |
| 3. Contexto | | |
| La Dra. Cameron le toma la temperatura a Brandon para asegurarse que no tiene fiebre y que se encuentra mucho mejor. En ese momento, el paciente le dice a su mamá que desea hacer una reunión. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Brandon: I want Cousin Sharon there. Mrs. Merrell: If we invite Sharon, we have to invite all the cousins. Mindy: <i>So what? My side of the family doesn't need anything.</i> | Brandon: Quiero a mi primo Sharon. Señora Merrell: Si invitamos a Sharon, debemos invitar a todos. Mindy: <i>¿y qué? Mi parte de la familia no come mucho.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre Brandon, su madre y Mindy quienes son parientes, Mindy utiliza la frase <i>So what? My side of the family doesn't need anything</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿y qué? Mi parte de la familia no come mucho</i>. En la escena, Mindy responde con ironía y sarcasmo sobre los comentarios de realizar una reunión con toda su familia.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Mindy utiliza esa expresión con la finalidad de dar a entender que la inviten a ella y a su familia a la reunión que está organizando Brandon. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un enunciado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 55

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43.29 | 02:17 – 02:50 |
| 3. Contexto | | |
| House toma su café mientras mira la novela por televisión. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Soap doctor: MRI results are back. Soap patient: And? Soap doctor: It's what we expected. The accident caused serious damage. House: It's amnesia Soap doctor: I'm sorry. Soap patient: What does it mean? Soap doctor: Don't worry, we'll do everything we can to get you back on your feet. Soap patient: Thank you, doctor. I'm in good hands. | Doctor de la novela: Hicimos la resonancia Paciente de la novela: ¿Y? Doctor de la novela: Es lo que esperábamos, el accidente causó daños serios. House: Es amnesia. Doctor de la novela: Lo siento. Paciente de la novela: ¿Qué significa? Doctor de la novela: Tranquílicese, haremos todo lo posible para que se recupere. Paciente de la novela: Gracias doctor, estoy en buenas manos. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Generalizada Particularizada | <input checked="" type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el doctor de la novela y la paciente de la novela, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el doctor utiliza la frase <i>Don't worry, we'll do everything we can to get you back on your feet</i> que en el doblaje se reproduce <i>Tranquílicese, haremos todo lo posible para que se recupere</i> . En la escena, el doctor le responde con mucha seriedad a la pregunta que le formula la paciente sobre su estado de salud. | | |
| Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo, la cual se encargan de dar una información clara en una conversación. Sin embargo, podemos observar que el doctor en todo momento hace uso de la ambigüedad para que la paciente tenga esperanzas de seguir luchando contra esa enfermedad. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no conversacional, ya que según Grice (1991), una implicatura no conversacional es aquella que se apoya de los aspectos éticos, sociales y estéticos que toda persona parte de una conversación posee. Por lo tanto, se infiere que el doctor utiliza esa expresión con la finalidad de dar a entender que harán todo lo posible por salvarle la vida. Por ello, esta frase es utilizada con la finalidad de cumplir con uno de los aspectos éticos y morales de todo profesional de la salud, tener sutileza al informar sobre noticias graves para incentivar al paciente a continuar con su tratamiento y no caer en depresión. Por consiguiente, la frase puede ser utilizada en un contexto médico muy similar, siempre y cuando tenga el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir seriedad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 56

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43:29 | 03:27 – 03:41 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House conversa con el Dr. Wilson sobre el caso de los bebés enfermos, este último se encuentra sorprendido, ya que House está en la misma habitación que sus pacientes. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Exhibit A: Baby girl Hartig. Term baby, 42 hours old. Went into seizures 6 hours ago, brought into the intensive care, diagnosed with obstruction of the small bowel. Wilson: I'm still amazed you're in the same room with a patient. House: <i>People don't bug me until they get teeth.</i> | House: Punto A; la bebé Harting. Una bebé de 42 horas tuvo convulsiones hace 6 horas, fue traída a cuidado intensivo y diagnosticada con obstrucción de intestinos. Wilson: Me impresiona que esté en el mismo cuarto con un paciente. House: <i>La gente no me molesta hasta que tiene dientes.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>People don't bug me until they get teeth</i> que en el doblaje se reproduce <i>La gente no me molesta hasta que tiene dientes</i>. En la escena, House le responde a Wilson con sarcasmo e ironía sobre porqué se encuentra en la habitación del bebé si nunca le gusta interactuar con sus pacientes.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase con la finalidad de dar a entender que mientras sus pacientes no hablen, él no tiene inconvenientes de tratarlos. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 57

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43.29 | 05:49 – 05:55 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House concluye que hay una epidemia en el hospital porque más de un bebé presenta los mismos síntomas. Entonces, House ingresa a su oficina y le dice a su equipo que irán a buscar más bebés que tengan el mismo problema que los anteriores. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: <i>Get up! We're going hunting.</i> Foreman: For what? House: Rabbits. | House: ¡Arriba! Vamos de cacería. Foreman: ¿De qué? House: De conejos. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Get up! We're going hunting</i> que en el doblaje se reproduce <i>¡Arriba! Vamos de cacería</i>. En la escena, House hace uso de la ironía y el sarcasmo para llamar la atención de su equipo.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase para dar a entender que irán a buscar a más bebés que presenten los síntomas relacionados a los primeros infectados con la finalidad de salvaguardar sus vidas o encontrar más pistas para el caso. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un enunciado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 58

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43:29 | 08:15 – 08:30 |
| 3. Contexto | | |
| Los doctores se encuentran en la oficina del Dr. House tratando de diagnosticar el problema de los bebés. La Dra. Cuddy se encuentra molesta porque ella cree que el hospital no tiene nada que ver con este problema de salud y se retira muy incómoda debido a que House dio a entender que el hospital no cuenta con las medidas sanitarias adecuadas. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: It's worse than that. We don't even know what's the needle we're looking for. Cameron: Then why'd you let her go do it? House: <i>Because the hospital's her baby, and her baby's sick.</i> If she doesn't solve this soon, her head's going to explode, and I don't want to get any on me. So let's figure out what's in the haystack. Differential diagnosis, people. | House: Ni siquiera sabemos si es una aguja lo que buscamos. Cameron: ¿Y por qué dejó hacerlo? House: <i>Porque el hospital es su bebé y su bebé está enfermo.</i> Si no resuelve esto pronto su cabeza estallará y no quiero que se desquiten conmigo. Imaginemos que es un pajar. Denme diagnósticos diferentes. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Because the hospital's her baby, and her baby's sick</i> que en el doblaje se reproduce <i>Porque el hospital es su bebé y su bebé está enfermo</i> . En la escena, House hace uso de la ironía y el sarcasmo al responderle a Cameron sobre la posición de Cuddy ante el caso de infección en los bebés. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase para dar a entender que para Cuddy su prioridad es la estabilidad y el correcto desarrollo operativo del hospital y compara su preocupación con la de una madre. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 59

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43:29 | 13:02 – 13:16 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House se encuentra en el consultorio con una mujer que le menciona sus síntomas, todos relacionados con la fatiga y aumento de peso. El doctor, de inmediato, reconoce qué es lo que tiene con tan solo verla. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Lift up your arms. <i>You have a parasite.</i> Jill: Like a tapeworm or something? House: Lie back and lift up your sweater. You can put your arms down. | House: Levanta los brazos. <i>Tienes un parásito.</i> Jill: ¿Son lombrices o amebas? House: Acuéstate y levántate la blusa. Ya baja los brazos. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Jill, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>You have a parasite</i> que en el doblaje se reproduce <i>Tienes un parásito</i>. En la escena, House hace uso de la ironía y el sarcasmo al brindarle el diagnóstico a la paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase para dar a entender que está embarazada; sin embargo, utiliza un mensaje oculto para confundirla. Por ello, si esta expresión es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un enunciado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º. 60

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43.29 | 13:17 – 13:33 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House revisa a la paciente y le muestra que está esperando un hijo; en ese instante, ella le pregunta si existe un método para interrumpir el embarazo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Jill: Can you do anything about it? House: <i>Only for about a month or so. After that it becomes illegal to remove, except in a couple of states.</i> Jill: Illegal? House: Don't worry. Many women learn to embrace this parasite. They name it, dress it up in tiny clothes, arrange playdates with other parasites | Jill: ¿Puede hacer algo al respecto? House: <i>Solo por un mes, después de eso será ilegal removerlo, excepto en un par de estados.</i> Jill: ¿Illegal? House: Descuida, muchas mujeres aprenden a aceptar a este parásito, le dan nombre, lo visten con ropita, arreglan que jueguen con otros parásitos. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | <div style="text-align: center;">■ No convencional</div> | |
| Convencional | <div style="text-align: center;">[X] Conversacional</div> | <div style="text-align: center;">[] No conversacional</div> |
| | <div style="text-align: center;">() Generalizada</div> | <div style="text-align: center;">(X) Particularizada</div> |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Jill, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>Only for about a month or so. After that it becomes illegal to remove, except in a couple of states</i> que en el doblaje se reproduce <i>Solo por un mes, después de eso será ilegal removerlo, excepto en un par de estados</i>. En la escena, House hace uso de la ironía y el sarcasmo al responderle sobre su embarazo.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ambigüedad y de abundante información para que la paciente logre entender a qué procedimiento se está refiriendo. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase para dar a entender cuánto tiempo tiene para realizarse un aborto. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 61

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43:29 | 14:37 – 14:49 |
| 3. Contexto | | |
| Jill le cuenta al Dr. House que cometió un error un día que peleó con su esposo, ya que esta se fue a la casa de su ex novio y tuvo relaciones sexuales con él. Por ese motivo, Jill tiene dudas de tener a su hijo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Does the old boyfriend look like your husband? Jill: Yeah... House: Then just have the kid. He'll never know. The most successful marriages are based on lies. <i>You're off to a great start.</i> | House: ¿Ese ex novio se parece a tu esposo? Jill: Sí House: Entonces ten al niño. Los matrimonios más exitosos se basan en mentiras, nunca se enterará. <i>Tú ya empezaste.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Jill, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. Chase utiliza la frase <i>You're off to a great start</i> que en el doblaje se reproduce <i>Tú ya empezaste</i>. En la escena, House hace uso de la ironía y el sarcasmo al responderle sobre su desliz con su expareja.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase para dar a entender que Jill ya le mintió a su esposo una vez y que hacerlo una vez más pues no sería impedimento para conseguir tener un buen matrimonio. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 62

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43:29 | 20:10 – 20:22 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House sale del elevador cuando Jill va a su encuentro junto a su esposo, el doctor se incomoda y trata de caminar lo más rápido posible lejos de ellos. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Jill: Dr. House! Dr. House, this is my husband, Charlie. House: Who told you where my office was? Charlie: Jill, come on, he obviously doesn't want us bothering him. <i>House: Ooh, I was trying to hide it.</i> | Jill: ¡Dr. House! Dr. House, él es mi esposo, Charlie. House: ¿Quién te dijo cuál era mi consultorio? Charlie: Jill, por favor es obvio que no quiere que lo molestemos. <i>House: Es inteligente</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Jill, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>Ooh, I was trying to hide it</i> que en el doblaje se reproduce <i>Es inteligente</i>. En la escena, House se muestra sarcástico, irónico, incómodo y molesto al ser perseguido por Jill y su pareja.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esa frase para dar a entender que, en su defecto, no desea que Jill ni su esposo lo molesten. De esta manera, le otorga un calificativo de inteligente al notar la incomodidad con la que House los recibió. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo, incomodidad y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 63

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43:29 | 26:49 – 27:16 |
| 3. Contexto | | |
| La consecuencia de haber prescrito medicamentos diferentes fue que uno de los bebés haya fallecido. Por lo tanto, el Dr. House y su equipo se encuentran en el consultorio tratando de buscar la posible enfermedad que afecta a estos infantes. Todos en el consultorio se sienten mal y culpables por lo ocurrido. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: Then these kids are dead. House: This is our fault. Doctors over-prescribing antibiotics. Got a cold? Take some penicillin. Sniffles? No problem. Have some azithromycin. Is that not working anymore? Well, got your Levaquin. Antibacterial soaps in every bathroom. We'll be adding Vancomycin to the water supply soon. <i>We bred these super bugs. They're our babies. Now they're all grown up and they've got body piercings and a lot of anger.</i> | Foreman: Esos niños murieron. House: Esto es nuestra culpa. Doctores sobre prescribiendo antibióticos. ¿Está resfriado?, tome penicilina, ¿Mucosidad?, no hay problema tome azitromicin, eso ya no funciona, bueno tome Levaquin, jabones antibacteriales en todos los baños. Pronto le agregarán Vancomicin al agua potable; <i>alimentamos a estos super bichos, son nuestros bebés y cuando crecen son organismos malignos y mucho más furiosos.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase (...) <i>We bred these super bugs. They're our babies. Now they're all grown up and they've got body piercings and a lot of anger</i> que en el doblaje se reproduce (...) <i>alimentamos a estos super bichos, son nuestros bebés y cuando crecen son organismos malignos y mucho más furiosos</i>. En la escena, House demuestra sarcasmo, ironía y preocupación al no tener el motivo por el cual los infantes están enfermos.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza dicha frase para dar a entender que el virus se está volviendo resistente debido a los medicamentos suministrados y a la ausencia de un diagnóstico. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y preocupación al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 64

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43:29 | 35:17 – 35:30 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House ingresa al elevador para ingresar a su oficina. De pronto, se encuentra con el Dr. Foreman y lo llama para preguntarle sobre la Dra. Cameron y cómo está desarrollando el caso. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: No news, then. How's Cameron? Foreman: Dr. Cameron? House: <i>Sure. Let's start with her, and move on to all the other Camerons we know.</i> Foreman: Sorry, I'm just not used to you asking about someone's well-being. | House: No hay noticias. ¿Cómo está Cameron? Foreman: ¿La Dra. Cameron? House: <i>Claro, empecemos con ella y luego con todos los otros Cameron que conocemos.</i> Foreman: Bueno, perdón, pero no estoy acostumbrado a que pregunte por el bienestar de alguien. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Sure. Let's start with her, and move on to all the other Camerons we know</i> que en el doblaje se reproduce <i>Claro, empecemos con ella y luego con todos los otros Cameron que conocemos</i>. En la escena, House usa ironía, molestia y burla al responderle a Foreman quien pregunta si están hablando de la Dra. Cameron.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ambigüedad y de abundante información para que Foreman logre entender que por supuesto se está refiriendo a la Dra. Cameron. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta expresión, los gestos y el tono sarcástico con la finalidad de expresar su molestia ante una pregunta tan obvia como la formulada por Foreman, ya que no existe ningún otro doctor que lleve el mismo apellido que Allison. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos distintos para dar a entender que la pregunta formulada anteriormente es muy obvia e impertinente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, molestia y burla al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 65

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|---|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43:29 | 38:48 – 39:22 |
| 3. Contexto | | |
| Luego de haber descubierto la enfermedad que aquejaba a los bebés, el Dr. House decide ir donde la Dra. Cameron para preguntarle sobre temas personales, ya que el doctor considera que Cameron es una persona que tal vez no tiene la suficiente fortaleza mental para asumir algunos casos difíciles. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| <p>House: Not like you. Anyone who's that awkward either has no experience around death or too much, and I'm pretty sure it's not the former. Chase told me about that idea you had: the parents holding the baby. Where'd you get that? Did you lose someone? Did you lose a baby?</p> <p>Cameron: You can be a real bastard.</p> | <p>House: No como usted. Para quien es así de débil o no tiene experiencia con la muerte o no mucha y estoy seguro de que no es débil. Chase me dijo de la idea que tuvo, los padres cargando al bebé. ¿Cómo se le ocurrió? ¿Perdió a alguien? ¿Perdió a un bebé?</p> <p>Cameron: Es un maldito cuando quiere.</p> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Convencional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>No convencional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>No conversacional</p> </div> </div> |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Conversacional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Generalizada</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Particularizada</p> </div> </div> |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cameron quienes son colegas, la Dra. Cameron utiliza la palabra bastard que en el doblaje se reproduce maldito. En la escena, Cameron expresa pena y tristeza ante la pérdida del bebé; sin embargo, se muestra muy enojada frente al comentario absurdo de House quien busca que ella revele algo de su pasado. Según la RAE y las acepciones 1 y 6, esta palabra denota que House es una persona miserable, perversa y de malas costumbres.</p> <p>Se determina que esta palabra corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Por lo tanto, se infiere que Cameron utiliza esta palabra con la finalidad de demostrar su incomodidad y molestia ante la insistencia de House y sus comentarios poco pertinentes. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir pena y tristeza al momento de brindar el mensaje. Por consiguiente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Finalmente, se utiliza la definición de la palabra maldito para su entendimiento y comprensión, y se elige la mejor acepción que guarde relación con el contexto que se desarrolla. Cabe destacar que esta palabra en otro contexto podría significar que alguien ha sido condenado por Dios, que algo es de pésima calidad, que algo va en contra de las normas dentro del contexto literario o como parte de expresiones con registro coloquial.</p> | | |
| Fuente: https://dle.rae.es/maldito | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 66

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 4 | 43:29 | 42:29 – 42:47 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House logra identificar a la persona portadora de la bacteria que afectó la salud de los bebés. Luego de ello, el nefrólogo se encuentra en la sala de los obstetras viendo su novela de una forma relajada. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Patient whose prenatal care I've been handling. Just checking her out a couple of minutes ago. Of course, I'll need one of you two guys to supervise. Lim: When's she due? House: Late March. Kubisak: That's five months from now. House: Thank God these chairs are comfortable. | House: Una paciente cuyo cuidado prenatal he manejado, acabo de dejarla y necesitaré que uno de ustedes supervise. Lim: ¿Cuándo nacerá? House: En marzo. Kubisak: Aún faltan 5 meses. House: Gracias a Dios que estas sillas son cómodas. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House, el Dr. Lim y el Dr. Kubisak quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Thank God these chairs are comfortable</i> que en el doblaje se reproduce <i>Gracias a Dios que estas sillas son cómodas</i> ha sido utilizada en el diálogo entre el Dr. House y los doctores del departamento de obstetricia. En la escena, House usa ironía, sarcasmo y tranquilidad al responderle a los obstetras sobre el requerimiento de atención de una paciente que tendrá su bebé en 5 meses.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta expresión con la finalidad de dar a entender que frecuentará el departamento de obstetricia para ayudar en el control prenatal de la paciente citada líneas arriba. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y tranquilidad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 67

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 01:01 – 01:23 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House y el Dr. Wilson conversan en la sala del hospital; en ese momento, la doctora Cuddy aparece con una historia clínica en las manos. Ella le dice que debe atender a la paciente pronto, ya que lo está esperando hace varios minutos. Al entrar al consultorio, el Dr. House se da cuenta que la paciente es una monja. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Sr. Eucharist: Show him your hands, Augustine. Sr. Pius: It looks like... stigmata. Sr. Eucharist: Shhhh, Pius! House: You must be all the talk around the holy water cooler. You been washing a lot of dishes recently? Sr. Augustine: I help out in the kitchen | Sor Eucaristía: Muéstrales tus manos Augustine. Sor Pius: Parece un estigma. Sor Eucaristía: Shhh, Pius House: El agua bendita debe estar muy fría. ¿Ha lavado muchos platos recientemente? Sor Augustine: Ayudo en la cocina. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y Sor Augustine, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>You must be all the talk around the holy water cooler</i> que en el doblaje se reproduce <i>El agua bendita debe estar muy fría</i> . En la escena, House usa ironía y sarcasmo al responder a las monjas sobre las posibles causas de su problema en las manos. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que sus heridas no se deben a algo religioso, sino a un problema de salud relacionado con químicos. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 68

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 08:15 – 08:36 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House y su equipo se encuentran conversando en el consultorio sobre lo que pueda tener la paciente. Asimismo, el doctor menciona que esta es una monja; de inmediato, el Dr. Chase demuestra su desagrado ante esta revelación. Luego de ello, la Dra. Cameron ingresa a la habitación en donde se encuentra la monja. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Pius: We were trying to see if this was the bed control. Cameron: Oh, um, this one's the bed control and that one's the TV control. I'm Dr. Cameron, and that's Dr. Chase and Dr. Foreman. Augustine: I hadn't seen television in over twenty years. Chase: <i>Do you consider it the work of the devil, or do you just not get cable where you live?</i> | Pius: Queríamos ver si la cama se movía con este control. Cameron: Este es el control de la cama y este es de la televisión. Soy la Dra. Cameron, él es el Dr. Chase y el Dr. Foreman. Augustine: No he visto televisión en casi 20 años. Chase: <i>¿Lo consideran trabajo del demonio o no tienen televisión?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y Sor Augustine, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. Chase utiliza la frase <i>Do you consider it the work of the devil, or do you just not get cable where you live?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Lo consideran trabajo del demonio o no tienen televisión?</i> En la escena, Chase usa sarcasmo, burla y desdén al responderle a la monja sobre el tiempo que ha transcurrido desde la última vez que vio televisión.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Chase utiliza esta frase con la finalidad de burlarse acerca del impedimento que tienen las monjas de ver televisión, ya que, bajo su percepción, este acto no es un pecado. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto muy similar, siempre y cuando las personas consultadas tengan un gran apego a la religión. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir burla, sarcasmo y desdén al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 69

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 18:14 – 18:26 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House se encuentra viendo su programa navideño sentado en la banca de la capilla. En ese momento ingresa la monja llamada Eucaristía. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Eucharist: This is a chapel. A house of prayer. House: House of prayer, huh. That explains the good reception. Also why nobody's ever here. | Eucaristía: Esto es una capilla, una casa de oración. House: ¿Una casa de oración? Eso explica la buena recepción y por qué nadie viene aquí. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Sor Eucaristía, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>House of prayer, huh. That explains the good reception. Also why nobody's ever here</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Una casa de oración? Eso explica la buena recepción y por qué nadie viene aquí</i>. En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a la hermana con lo que ella había dicho previamente sobre el lugar en donde se encontraban.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que hay mejor señal en la capilla, ya que esta se encuentra completamente vacía producto de una disminución considerablemente de la fe católica. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto muy similar, siempre y cuando la conversación esté compuesta por una persona agnóstica o atea y una creyente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 70

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 18:27 – 18:38 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House y la hermana Eucaristía se encuentran hablando en la capilla, es aquí en donde la monja le confiesa que la hermana Augustine tiende a creer cosas que no son reales. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Eucharist: I need to talk with you, Dr. House. Sister Augustine believes in things that aren't real. House: I thought that was a job requirement for you people. | Eucaristía: Debo hablar con usted Dr. House. La hermana Augustine cree en cosas que no son reales. House: Creí que para ustedes era un requisito de empleo. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Sor Eucaristía, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>I thought that was a job requirement for you people</i> que en el doblaje se reproduce <i>Creí que para ustedes era un requisito de empleo</i>. En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a la hermana sobre las confesiones que le hace sobre Augustine.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que la característica fundamental de las personas dedicadas a la religión es creer en algo que no ven y que no existe, según la percepción del doctor, quien es ateo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto muy similar, siempre y cuando la conversación esté compuesta por una persona agnóstica o atea y una creyente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n°. 71

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 19:17 – 19:46 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House y la hermana Eucaristía continúan conversando en la capilla; en ese momento, el nefrólogo saca una barra de chocolate y se lo ofrece a la monja. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Want some? Eucharist: I shouldn't. House: I guess you've got to be good at reading people to be a good infirmarian, huh. Eucharist: Mm hmm. House: <i>So, we've got pride, anger, envy, gluttony. That's four out of seven deadly sins in two minutes. Do you people keep records of these things? Is there a Cathlympics?</i> | House: ¿Quiere? Eucaristía: No debería. House: Se debe ser bueno sermoneando a la gente para ser buena enfermera ¿no? Eucaristía: Mm hmm. House: <i>Y si tenemos orgullo, ira, envidia, gula; esos cuatro de los siete pecados capitales en menos de dos minutos. ¿Ustedes llevan registro de esas cosas? ¿Hay olimpiadas católicas?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <div style="text-align: center;">■ No convencional</div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No conversacional </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center; margin-top: 5px;"> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Generalizada </div> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada </div> </div> | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Sor Eucaristía, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>So, we've got pride, anger, envy, gluttony. That's four out of seven deadly sins in two minutes. Do you people keep records of these things? Is there a Cathlympics?</i> que en el doblaje se reproduce <i>Y si tenemos orgullo, ira, envidia, gula; esos cuatro de los siete pecados capitales en menos de dos minutos. ¿Ustedes llevan registro de esas cosas? ¿Hay olimpiadas católicas?</i> En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a la hermana sobre si debería comer chocolate o no.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza este juego de palabras con la finalidad de decirle a la hermana los pecados que está cometiendo y la olimpiada católica hace referencia a determinar qué monja ha cometido más pecados. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto muy similar, siempre y cuando la conversación esté compuesta por una persona agnóstica o atea y una creyente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 72

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 22:46 – 23:06 |
| 3. Contexto | | |
| La Dra. Cuddy se enoja con el Dr. House por la falta de efectividad del tratamiento que le brinda a la monja y lo retira del caso. Luego de ello, Cuddy se reúne con los demás doctores para conversar sobre los posibles problemas que pueda tener la paciente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| <p>Cameron: When we were looking at the differential diagnosis with Dr. House, we were considering –</p> <p>Cuddy: I don't need to hear what Dr. House was considering! All of this woman's symptoms can be traced to Dr. House's considerations. Okay. Let's just get this patient healthy. <i>I want her going out the front door, and not the back.</i></p> | <p>Cameron: Cuando veíamos el diagnóstico diferencial con el Dr. House consideraba...</p> <p>Cuddy: No necesito escuchar lo que el Dr. House consideraba, todos los síntomas pueden ser debido a las consideraciones del Dr. House. Bien, hagamos que esta paciente sane. <i>Quiero verla salir por enfrente y no por atrás.</i></p> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre la Dr. Cameron y la Dra. Cuddy quienes son colegas, la Dra. Cuddy utiliza la frase <i>I want her going out the front door, and not the back</i> que en el doblaje se reproduce <i>Quiero verla salir por enfrente y no por atrás</i>. En la escena, Cuddy usa enojo, firmeza, temor y autoritarismo al momento de dirigirse a los doctores sobre el caso de la monja.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Cuddy utiliza esta expresión con la finalidad de apoyarse en los doctores para conseguir el diagnóstico y la cura que salve a la monja. Se determina que la salida por enfrente es para aquellos pacientes dados de alta y que la salida por atrás es para las personas que fallecen. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto médico similar en donde los doctores buscan salvar la vida a sus pacientes en estado crítico. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir firmeza, temor y autoritarismo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 73

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 27:22 – 27:33 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House al verse fuera del caso decide actuar por su cuenta. En ese momento, va al convento en donde están todas las monjas y conversa con la hermana superiora sobre el caso de la hermana Augustine y todo lo acontecido con las demás hermanas hasta el momento. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Nun: Ah. And have you been speaking to Sister Eucharist? House: She ratted out her fellow sister pretty quickly. If I were you I'd have her repeat a year of nun school. Nun: Becoming a nun doesn't make you a saint. | Hermana Superiora: ¿Ha estado hablando con la hermana Eucaristía? House: Ella traicionó a su compañera muy rápido. Si fuera usted haría que repitiera la escuela de monjas. Hermana Superiora: Convertirse en monja no te hace santo. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div>Convencional</div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div>No convencional</div> </div> | |
| | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div>Conversacional</div> </div> | |
| | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div>Generalizada</div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div>Particularizada</div> </div> |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Hermana Superiora, el Dr. Wilson utiliza la palabra <i>saint</i> que en el doblaje se reproduce <i>santo</i>. En la escena, la Hermana Superiora utiliza un mensaje entre líneas al responderle a House sobre los últimos acontecimientos suscitados con la monja Augustine. Según la RAE y la acepción 1, esta palabra denota que una monja no es una persona perfecta ni libre de culpa.</p> <p>Se determina que esta palabra corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Por lo tanto, se infiere que la Hermana Superiora utiliza esta palabra para minimizar los errores cometidos por la hermana Augustine mencionando que las monjas pueden equivocarse. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir el acuerdo al momento de brindar el mensaje. Por consiguiente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Finalmente, se utiliza la definición de la palabra <i>santo</i> para su entendimiento y comprensión, y se elige la mejor acepción que guarde relación con el contexto que se desarrolla. Cabe destacar que esta palabra en otro contexto podría aludir a una persona consagrada a Dios, que es venerable por algún motivo, algo sagrado o inviolable, algo que puede curar enfermedades, dicho de un día en el que se conmemora una festividad religiosa, un onomástico, etc.</p> <p>Fuente: https://dle.rae.es/santo</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 74

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 29:33 – 29:44 |
| 3. Contexto | | |
| La Dra. Cuddy es la encargada del equipo de diagnóstico. Ella camina junto a los demás doctores preguntando cómo está evolucionando la paciente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cuddy: Any change with medication? Chase: Yeah, she's getting worse. Lung function's deteriorating, BUN and creatinine are continuing to rise. She's starting to run a fever and the rash is spreading. <i>At this rate she's not going to make Christmas.</i> | Cuddy: ¿Algún cambio con el medicamento? Chase: Sí, está empeorando. Su función pulmonar se deteriora, nitro y creatinina continúan elevándose, empieza a tener fiebre y la inflamación se esparce. <i>A este paso no llegará a Navidad.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre la Dra. Cuddy y el Dr. Chase quienes son colegas, la Dra. Cuddy utiliza la frase <i>At this rate she's not going to make Christmas</i> que en el doblaje se reproduce <i>A este paso no llegará a Navidad</i>. En la escena, Chase se encuentra sereno brindando el reporte de la paciente a la Dra. Cuddy que por desgracia no es muy alentador.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Chase utiliza esta frase para dar a entender que, ante el diagnóstico desfavorable de la paciente, esta morirá muy pronto e incluso antes de Navidad. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en diversos contextos, tanto a nivel médico como a nivel coloquial. Cabe destacar que podría hacer referencia a una persona, animal o cosa. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 75

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 36:00 – 36:16 |
| 3. Contexto | | |
| Luego de volver al caso, el Dr. House observa que el tratamiento no funciona en la monja y ve que ella empeora cada vez más y más. El Dr. House y el Dr. Wilson se encuentran conversando sobre el estado negativo de la monja. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: Maybe it's just divine will. House: It's not my will. Wilson: <i>You do realize if you're wrong, about the big picture that is, you're going to burn, right?</i> | Wilson: Tal vez es solo voluntad divina. House: Esa no es mi voluntad. Wilson: <i>¿Te das cuenta de que si te equivocas acerca de este gran diagnóstico te quemarás, no?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. Wilson utiliza la frase <i>You do realize if you're wrong, about the big picture that is, you're going to burn, right?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Te das cuenta de que si te equivocas acerca de este gran diagnóstico te quemarás, no?</i> En la escena, Wilson utiliza ironía para hacer un comentario sobre el caso de la monja.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Wilson utiliza esta frase para dar a entender que, si House no salva a la hermana Augustine, este irá al infierno por no haber salvado a una persona consagrada a Dios. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en contextos muy similares, siempre y cuando se insulte o se ponga en fuego la vida de una persona religiosa. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 76

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 40:32 – 40:41 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House ingresa a la habitación de la monja para darle ánimo y buscar algún indicio que le indique sobre la enfermedad que la aqueja. Además, busca persuadirla de que se quede en el hospital para seguir haciéndole pruebas y descubrir el verdadero mal que tiene. Ante la negativa de la monja y su alta fe en Dios, el Dr. House sale de la habitación y conversa con el Dr. Wilson. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: How'd it go? House: She has God inside her. <i>It would have been easier to deal with a tumor.</i> Wilson: Maybe she's allergic to God. | Wilson: ¿Cómo estuvo? House: Tiene a Dios dentro de ella. <i>Es más fácil lidiar con un tumor.</i> Wilson: Tal vez es alérgica a Dios. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>It would have been easier to deal with a tumor</i> que en el doblaje se reproduce <i>Es más fácil lidiar con un tumor</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo, ironía y resignación al referirse a su conversación con la monja.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase para dar a entender que la monja es una persona muy obstinada y que no desea recibir ningún tratamiento médico. Es por ello, que hace una comparación con un tumor, el cual en contextos específicos es fácil de extirpar o tratar, caso contrario de lo que sucede con la fe de la monja. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en contextos similares dentro del ámbito médico, siempre y cuando se quiera expresar que el paciente mantiene una mente cerrada. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y resignación al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 77

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 5 | 46:09 | 43:56 – 44:01 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House y el Dr. Wilson conversan sobre el buen estado de salud de la monja. Además, el nefrólogo mantiene su firme postura de que no se equivocó en administrarle la medicina. De inmediato, Wilson le pregunta a House si le gustaría ir a la cena de Navidad junto a él. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Your wife doesn't mind being alone at Christmas? Wilson: <i>I'm a doctor, she's used to being alone.</i> I don't want to talk about it. | House: ¿A tú esposa no le importa estar sola en Navidad? Wilson: <i>Soy doctor, está acostumbrada a estar sola.</i> No quiero hablar de eso. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. Wilson utiliza la frase <i>I'm a doctor, she's used to being alone</i> que en el doblaje se reproduce <i>Soy doctor, está acostumbrada a estar sola</i>. En la escena, Wilson usa ironía y tranquilidad al responderle a House sobre lo que opina su esposa de su ausencia en Navidad.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Wilson en todo momento hace uso de la ambigüedad y de abundante información para que House logre entender que su esposa comprende su ausencia en Navidad. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Wilson utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que los médicos manejan un horario demasiado recargado y que por lo general tienden a perderse festividades importantes con sus familias a causa de su profesión. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos similares o de profesiones que requieren trabajar durante festividades importantes, tales como, enfermeras, policías, personal de limpieza, etc. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y tranquilidad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 78

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 6 | 45:49 | 04:56–05:09 |
| 3. Contexto | | |
| Luke, el hijo de la paciente, conversa con un doctor que atendió a su mamá. En ese instante, el Dr. House aparece frente a ambas personas, ya que escuchó que la paciente sufre de una posible esquizofrenia, motivo por el cual se interesa en el caso. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Doc: I'd be happy to refer you the case, Dr. House. You seem so interested. House: What case? It's over. You're sending her home. How old is she? Luke: You're a doctor? House: <i>Own my own stethoscope</i> . Did I ask you how old she was? I forget. | Doctor: Me agradecería que se refiriera al caso Dr. House, está muy interesado. House: ¿Cuál caso? La envían a su casa. ¿Qué edad tiene? Luke: ¿Es doctor? House: <i>Tengo un estetoscopio</i> , ¿ya pregunté qué edad tiene tu madre? | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Luke, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>Own my own stethoscope</i> que en el doblaje se reproduce <i>Tengo un estetoscopio</i>. En la escena, House usa ironía y sarcasmo al responderle a Luke si es o no un doctor.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ambigüedad y de abundante información para que Luke logre entender que sí, en su defecto es un doctor. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que a pesar de no llevar una bata y tener un ligero problema en su pierna, es un doctor. Asimismo, afirma tener un estetoscopio, el cual es un aparato médico que permite auscultar a los pacientes y que es común que los doctores lo porten en el hospital. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos similares dentro del campo médico, siempre y cuando sea expresado con ironía. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 79

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 6 | 45:49 | 14:15–14:25 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Foreman le dio un sedante a la madre de Luke debido a que ella se negó a dar sangre para los análisis correspondientes. Luego de ello, su hijo le reclama al Dr. House de forma alterada que el Dr. Foreman durmió a su madre. El nefrólogo al ver esto, lo amenaza. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Luke: Your guy, Foreman, gave her Haldol. House: We needed blood for some tests. I assume that was the only way to get it. Luke: He knocked her out. House: Look – I have a cane, and I know how to use it. | Luke: Su doctor Foreman le dio haloperidol. House: Necesitábamos sangre para análisis, tal vez fue la forma de conseguirlo. Luke: Él la noqueó. House: Tengo un bastón y sé cómo usarlo. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y Luke, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>Look – I have a cane, and I know how to use it</i> que en el doblaje se reproduce <i>Tengo un bastón y sé cómo usarlo</i> . En la escena, House se muestra amenazante e irónico al responderle a Luke sobre lo acontecido con su madre. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de amenazarlo y darle a entender que, si sigue incomodándolo, él utilizará su bastón para golpearlo y callarlo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos similares, siempre y cuando se quiera amenazar a alguien con este objeto ya sea por incomodidad o por sentirse en peligro. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y amenaza al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 80

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 6 | 45:49 | 17:43–17:56 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de diagnóstico se encuentra debatiendo sobre los resultados de sangre de la paciente; asimismo, el Dr. House considera que la paciente tiene deficiencia de vitamina K. Sin embargo, el Dr. Chase menciona un simple diagnóstico para un caso tan complejo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: He just said she didn't take it. What is it, everybody lies, except for schizophrenics and their children? Chase: It's more likely than malnourishment. Why not scurvy or the plague? House: <i>Gee, I wish my idea was as cool and with it as yours. What is yours, by the way? Do you have one?</i> | Cameron: Él dijo que no la tomó ¿acaso todos mienten excepto los esquizofrénicos y sus hijos? Chase: Parece más desnutrición ¿por qué no escorbuto o una plaga? House: <i>Cielos, quisiera que mi idea fuera tan buena como la suya ¿Cuál es la suya? Por cierto ¿tiene una?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase, la Dra. Cameron y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Gee, I wish my idea was as cool and with it as yours. What is yours, by the way? Do you have one?</i> que en el doblaje se reproduce <i>Cielos, quisiera que mi idea fuera tan buena como la suya ¿Cuál es la suya? Por cierto ¿tiene una?</i> En la escena, House usa ironía y sarcasmo al responderle a Chase sobre su aporte al caso.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ambigüedad y de abundante información para que Chase logre entender que su idea no contribuye en lo absoluto al caso. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que el posible diagnóstico de Chase carece de fundamentos y que no aporta al caso. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en diversos contextos, siempre y cuando se tenga la intención de menospreciar la idea o contribución de alguien. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 81

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 6 | 45:49 | 18:36–19:00 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr Chase y el Dr. Foreman van a la casa del joven y de su madre para investigar o encontrar algún indicio de la enfermedad que aqueja al paciente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: 101 Foreman: So House says the kid's sensitive. Thinks he takes good care of her. If we don't find anything, why let him know we did it in the first place? What's the point? Why not just make old Foreman lift the key from the kid's backpack? | Chase: 101 Foreman: House dice que el hijo es sensible y cuida bien de ella. Si no encontramos nada ¿para qué decirle que hicimos esto? ¿Qué caso tiene? ¿Por qué no mejor el viejo Foreman consigue la llave de la mochila del muchacho? | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. Chase quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase Why not just make old Foreman lift the key from the kid's backpack? que en el doblaje se reproduce ¿Por qué no mejor el viejo Foreman consigue la llave de la mochila del muchacho? En la escena, Foreman se muestra confiado al responderle a Chase quien no sabe cómo ingresará a la casa de Luke.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza esta frase con la finalidad de mostrar la iniciativa que tuvo al tomar la llave de Luke sin que este se dé cuenta para evitar tener algún retraso en la investigación de su domicilio. Asimismo, menciona al viejo Foreman porque hace referencia a lo que se dedicaba antes de convertirse en doctor. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto, ya que no mantendría el mismo peso significativo que la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir confianza al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 82

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 6 | 45:49 | 23:13–23:33 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House al observar que Luke sufre de un dolor en la muñeca decide tomarle una radiografía. Los resultados de esta indica que los huesos cercanos a su muñeca no tienen daño alguno; sin embargo, existe un hueso que indica la edad que tiene la persona. Por lo tanto, House descubre que Luke es menor de edad, tiene 15 años y no 18 como él dijo en un principio. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Not even fifteen. Almost, though. Two weeks away, maybe a month. Luke: Last week. I was fifteen last week. House: Happy birthday to both of us. <i>If you're gonna lie though, go big, go 21. That way you won't need your crazy mom to help you buy vodka.</i> | House: Quince tal vez, pero casi a dos semanas o a un mes. Luke: Hace una semana. Cumplí quince hace una semana. House: Feliz cumpleaños para nosotros. <i>Pero si vas a mentir que sea en grande unos 21, así no necesitas que tu loca madre compre el vodka.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Luke, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>If you're gonna lie though, go big, go 21. That way you won't need your crazy mom to help you buy vodka</i> que en el doblaje se reproduce <i>Pero si vas a mentir que sea en grande unos 21, así no necesitas que tu loca madre compre el vodka</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía al responderle a Luke sobre mentir con su edad.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que la mayoría de edad en Estados Unidos es a los 21 años, razón por la cual, Luke hubiese elegido esa edad y así hubiese tenido más libertades. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en diversos contextos, siempre y cuando se haya ocultado la edad real de un adolescente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 83

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 6 | 45:49 | 23:57–24:14 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House y Luke continúan conversando respecto a la paciente y al futuro que le espera al joven, ya que este mintió sobre su edad. Al mismo tiempo, Luke le pregunta al Dr. House sobre los cuidados que podría adoptar al llegar a casa para cuidar a su madre. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Luke: They'd put her someplace too. My life is working. House: <i>Not the word I'd use. Most 15 year old kids are doing what they're supposed to be doing, you know, they're huffing glue, catching crabs...</i> Luke: If you turn me in, I'll sue you. That's privileged information. | Luke: La pondrían en un lugar también. Mi vida funciona. House: <i>Yo no diría eso, la mayoría de los de 15 años hacen lo que se supone que hagan, sí, pescan ladillas, hacen rabetas...</i> Luke: Si me denuncia lo demandaré, es información privilegiada. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y Luke, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. Chase utiliza la frase <i>Not the word I'd use. Most 15 year old kids are doing what they're supposed to be doing, you know, they're huffing glue, catching crabs</i> que en el doblaje se reproduce <i>Yo no diría eso, la mayoría de los de 15 años hacen lo que se supone que hagan, sí, pescan ladillas, hacen rabetas</i> . En la escena, House usa ironía y sarcasmo al responderle a Luke sobre las responsabilidades que deberá asumir a sus cortos 15 años. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que, durante la adolescencia, los jóvenes comúnmente se dedican a iniciar su vida sexual, a no protegerse y tener enfermedades de transmisión sexual o simplemente a ser rebeldes, caso contrario con lo que sucede con Luke quien debe asumir los cuidados que requiere su madre. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos muy similares, siempre y cuando un joven de 15 años tenga que asumir responsabilidades de una persona adulta. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 84

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 6 | 45:49 | 26:01–26:09 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Wilson le indica a la paciente que tiene cáncer. El equipo de doctores se encuentra reunido en el consultorio del Dr. House debatiendo qué hacer para tratar a la paciente ahora que conocen esta situación. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: She needs a transplant. House: That's gonna happen. Cameorn: She's a 38 years old, she's a mother... House: <i>She's a schizophrenic mother, with no money, on the public dole, in fact, who knocks back vodka every time a breeze blows her way.</i> | Cameron: Necesita un trasplante. House: Eso no pasará. Cameron: Tiene 38 años y es madre. House: <i>Es una madre esquizofrénica al amparo del gobierno y bebe vodka cada vez que la brisa sopla.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | <div style="text-align: center;">■ No convencional</div> | |
| Convencional | <div style="text-align: center;">[X] Conversacional</div> | <div style="text-align: center;">[] No conversacional</div> |
| | <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> () Generalizada (X) Particularizada </div> | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>She's a schizophrenic mother, with no money, on the public dole, in fact, who knocks back vodka every time a breeze blows her way</i> que en el doblaje se reproduce <i>Es una madre esquizofrénica al amparo del gobierno y bebe vodka cada vez que la brisa sopla</i>. En la escena, House usa ironía y sarcasmo al responderle a Cameron sobre el trasplante de hígado que la madre de Luke requiere.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que la madre de Luke no es una persona independiente, pues se encuentra supeditada a la subvención proporcionada por el Estado y añadido a ello, la señora bebe descontroladamente. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en contextos muy similares, siempre y cuando se haga mención de algo que es recurrente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 85

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 6 | 45:49 | 27:28–27:40 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House se encuentra revisando las historias de los pacientes en la sala del hospital cuando llega la Dra. Cuddy saludando a todos y en especial a House, quien al verla queda asombrado y le brinda un piropo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| CUDDY: Good morning, Dr. House! HOUSE: Good morning, Dr. Cuddy! <i>Love that outfit. Says, I'm professional, but I'm still a woman. Actually, it sorta yells the second part</i> | Cuddy: ¡Buenos días Dr. House! House: ¡Buenos días Dra. Cuddy! <i>Adoro ese atuendo dice soy profesional pero aun soy mujer. De hecho, más bien grita la segunda parte.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Love that outfit. Says, I'm professional, but I'm still a woman. Actually, it sorta yells the second part</i> que en el doblaje se reproduce <i>Adoro ese atuendo dice soy profesional pero aun soy mujer. De hecho, más bien grita la segunda parte</i>. En la escena, House usa ironía, sarcasmo y picardía al responderle a Cuddy su saludo.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de piropear a la doctora sobre la vestimenta que usa. Con referencia a la segunda frase, House se inclina por elogiar el físico de la doctora y no solo su inteligencia y profesionalismo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, picardía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 86

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 00:59–01:09 |
| 3. Contexto | | |
| Ed y su amigo se encuentran en el parque haciendo ejercicios. Su amigo le pregunta cómo le va en su relación con su esposa, este le contesta que tienen algunas peleas pero que a pesar de todo, se aman. Luego de ello, Ed se nota bastante cansado y su amigo se acerca a darle un poco de agua. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Friend: How often do you guys have sex? Ed: Enough... | Amigo: ¿Qué tan a menudo tienen relaciones? Ed: Lo suficiente. | |
| Friend: You do it this morning? You did, you did it this morning, maybe that's why you can't stand up. Come on! | Amigo: ¿Lo hiciste hoy? Si lo hiciste esta mañana, por eso te cansas. ¡Arriba! | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre Ed y su amigo quienes están haciendo deporte en un parque, Ed utiliza la frase <i>Enough</i> que en el doblaje se reproduce <i>Lo suficiente</i>. En la escena, Ed se muestra incómodo y tajante al responderle a su amigo sobre la frecuencia con la que tiene relaciones sexuales con su esposa.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Ed en todo momento hace uso de la ambigüedad y de escasa información para que su amigo logre entender que prefiere cambiar de tema. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Ed utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que no desea tocar el tema porque la pregunta es muy personal y además porque está cansado. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en diversos contextos, siempre y cuando se desee obviar una pregunta incómoda y no brindar detalles al respecto. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir incomodidad y el ser tajante al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n°. 87

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 03:06–03:17 |
| 3. Contexto | | |
| La Dra. Cameron le entrega la historia clínica de la nueva paciente al Dr. House, ella le indica que tiene diversos síntomas que no son comunes; sin embargo, el doctor se niega a recibirla y se va al elevador. La doctora decide seguirlo porque sabe que los síntomas que la mujer presenta no son comunes y necesitará de la ayuda del nefrólogo. Finalmente, este acepta el caso sin mucho entusiasmo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Husband described her as being unusually irritable recently. Cameron: And? House: I didn't know it was possible for a woman to be "unusually" irritable. | House: El esposo dice que ha estado inusualmente irritable. Cameron: ¿Y? House: No sabía que fuera posible para una mujer estar "inusualmente" irritable. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>I didn't know it was possible for a woman to be "unusually" irritable</i> que en el doblaje se reproduce <i>No sabía que fuera posible para una mujer estar "inusualmente" irritable</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo, ironía y burla al responderle a Cameron sobre las declaraciones del esposo de la paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que un rasgo característico de las mujeres es irritarse con facilidad. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y burla al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 88

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 04:42–05:00 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de doctores se encuentra reunido en su consultorio realizando el diagnóstico diferencial, cada doctor brinda su punto de vista sobre la posible enfermedad que tenga la paciente en mención. Aquí se descarta una enfermedad cerebral y los exámenes de sangre no revelan alguna patología conocida, ya que todos sus resultados salen negativos. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Has to be a tumor then. Foreman: A tumor sitting directly on top of the brain stem? That three ER doctors, two neurologists, and a radiologist missed? House: Partridge in a pear tree missed it too. Redo the blood work and get a new MRI with 2 millimeter cuts through the mesodiencephalic. And check for evil stepmothers. This much sleep usually indicates poisoned apples | House: Debe ser un tumor. Foreman: ¿Un tumor en el tronco cerebral que tres doctores de urgencias, un nefrólogo y un radiólogo no vieron? House: Tampoco verían un pájaro en un árbol. Más pruebas de sangre y una nueva resonancia con dos cortes milimétricos a través de la masa endocéfálica. Y busquen madrastras malvadas, tanto dormir indica manzanas envenenadas. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | <div style="text-align: center;">■ No convencional</div> | |
| Convencional | <div style="text-align: center;">[X] Conversacional</div> | <div style="text-align: center;">[] No conversacional</div> |
| | <div style="text-align: center;">() Generalizada</div> | <div style="text-align: center;">(X) Particularizada</div> |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>And check for evil stepmothers. This much sleep usually indicates poisoned apples</i> que en el doblaje se reproduce <i>Y busquen madrastras malvadas, tanto dormir indica manzanas envenenadas</i> . En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía al responderle a su equipo sobre el estado de salud de la paciente. | | |
| Esta expresión viola la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ambigüedad y de abundante información para conseguir que su equipo se ponga las pilas e inicien con nuevas investigaciones. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que ante la escasa información y al ausente diagnóstico que se tiene de la paciente, necesitan buscar más indicios o pistas que determinen su patología. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º. 89

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 05:57–06:23 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House se encuentra con una paciente en su consultorio, esta menciona que le falta el aire y que se siente extraña. El doctor le pregunta si tiene algún familiar que padezca de alguna enfermedad cardíaca porque tal vez esa sea la razón de su problema. Ante ello, el Dr. House le indica que la auscultará para determinar si tiene algún otro problema, en ese momento, la paciente se descubre el pecho y el doctor queda sorprendido. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Mrs. Campbell: They were a present for my husband's 40th. I figured he'd enjoy them more than a sweater. House: That's so sweet. I'm afraid the cause of your problem could be staring us right in the face. Actually I guess I'm the one doing the staring. <i>Of course I can't be sure, I'd like to consult a colleague. He's actually somewhat of an expert in these matters.</i> Can I get a page on Dr. Wilson? | Señora Campbell: Fueron el regalo de cumpleaños de mi esposo, creo que los disfruta más que un suéter. House: Eso es tierno, pues temo que la causa de su problema la vemos frente a nuestra cara, de hecho soy yo el que la está viendo. <i>Claro no estoy seguro, quisiera consultar a un colega es una especie de experto en estos asuntos.</i> Llame al Dr. Wilson. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y la señora Campbell, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>Of course I can't be sure, I'd like to consult a colleague. He's actually somewhat of an expert in these matters</i> que en el doblaje se reproduce <i>Claro no estoy seguro, quisiera consultar a un colega es una especie de experto en estos asuntos</i> . En la escena, House utiliza sarcasmo, ironía y picardía al responderle a la paciente sobre sus implantes de seno que fueron regalo de su esposo. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que necesita compartir la vista de los exuberantes senos con un amigo, el Dr. Wilson, todo por un tema morboso. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y picardía al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 90

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 13:04–13:16 |
| 3. Contexto | | |
| Los doctores creen que la paciente tiene un tumor, por esa razón deciden sacarle una mamografía para observar en qué estado se encuentra el cáncer que parece tener. Los resultados indican que no tiene ningún tipo de cáncer; por lo tanto, deciden examinar otras áreas de su cuerpo con una tomografía. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: It happens. Twelve percent of cases. Chase: And how do you treat it if there's no tumor? House: You don't. Those twelve percent, no treatment. <i>They were too busy looking for the tumor, right till they put the patient in the ground.</i> | Wilson: Eso pasa en el doce por ciento de los casos. Chase: ¿Cómo se trata si no hay tumor? House: No se hace, ese doce por ciento no tiene tratamiento. <i>Estaban muy ocupados buscando el tumor hasta que pusieron al paciente bajo tierra.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House, el Dr. Chase y el Dr. Wilson quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>They were too busy looking for the tumor, right till they put the patient in the ground</i> que en el doblaje se reproduce <i>Estaban muy ocupados buscando el tumor hasta que pusieron al paciente bajo tierra</i>. En la escena, House usa ironía, sarcasmo y seriedad al responderle a Chase sobre el tratamiento que se le da a los pacientes que padecen de cáncer pero que no presentan tumor.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de relevancia, la cual se encarga de brindar una información pertinente en una conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ironía y el sarcasmo para que su equipo logre entender que existen casos que han demostrado la existencia de cáncer sin tumor visible. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que en constantes ocasiones los doctores asumen encontrar un tumor cuando un paciente padece de cáncer y al no encontrarlo pierden tiempo y es cuando el paciente muere al no ser tratado a tiempo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y seriedad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 91

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 14:36–14:58 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House envía al Dr. Foreman a investigar el motivo por el cual la paciente se encuentra enferma. El neurólogo va al lugar en donde trabaja la paciente y le realiza una serie de preguntas a su jefe como el tipo de detergente que usa en su cocina. Cabe destacar que ella trabaja de cocinera en un restaurante. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: And the fact that I'm here asking you these questions, it doesn't worry you? Jacques: Look at me. I'm here 18 hours a day. That guy practically lives here, he does live here... I use the same detergents for 15 years and everyone is healthy as a horse. Whatever Elise has she didn't get here. Tell her I hope she feels better, and I had to get a new rotisseur. | Foreman: Oiga, ¿el hecho que yo esté aquí cuestionándolo le preocupa? Jacques: Míreme, estoy aquí 18 horas diarias, ese hombre prácticamente vive aquí, él vive aquí. He usado los mismos detergentes 15 años y estamos saludables. Lo que ella tenga no lo pescó aquí. Dígale que espero se mejore y que tengo nuevo rotisseur. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Convencional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>No convencional</p> </div> </div> | |
| | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 5px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Conversacional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 5px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>No conversacional</p> </div> </div> |
| | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 5px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Generalizada</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 5px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Particularizada</p> </div> </div> |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y Jacques, quien es el jefe de la paciente, el último utiliza la palabra get que en el doblaje se reproduce pescó. En la escena, Jacques utiliza un mensaje entre líneas al responderle a Foreman sobre los insumos que utiliza en su cocina. Según la RAE y la acepción 3, esta palabra denota que la paciente no contrajo la enfermedad en su cocina.</p> <p>Se determina que esta palabra corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Por lo tanto, se infiere que Jacques utiliza esta expresión con la finalidad de dar a entender que la paciente está enferma bajo su responsabilidad y no la del restaurante. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir que la paciente no se enfermó en su puesto laboral al momento de brindar el mensaje. Por consiguiente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Finalmente, se utiliza la definición de la palabra pescó para su entendimiento y comprensión, y se elige la mejor acepción que guarde relación con el contexto que se desarrolla. Cabe destacar que esta palabra en otro contexto podría aludir a sacar del agua peces u otros animales, sacar objetos del mar o río, dentro del registro coloquial podría significar, coger un objeto, conseguir un propósito con astucia, captar algo con rapidez, entre otras acepciones.</p> <p>Fuente: https://dle.rae.es/pescar</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 92

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 21:36–21:44 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House y el Dr. Wilson conversan sobre el diagnóstico de la paciente. Al mismo tiempo, el Dr. House le pregunta quién es la mujer con la que sale Wilson, ya que este asiste al hospital muy bien vestido y más preocupado por su aspecto físico que lo normal. Sin embargo, el Dr. Wilson niega todo lo que House dice debido a que este está casado. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cuddy: Hi boys. Mrs. Campbell's test results. Oh, you remember her, <i>the preschool teacher with the heart of silicon</i> . House: Nope, doesn't ring a bell. | Cuddy: Hola chicos, los resultados de la señora Campbell, ¿la recuerdan? <i>La maestra de preescolar con corazón de silicona</i> . House: No, no me suena. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre la Dra. Cuddy y el Dr. House quienes son colegas, la Dra. Cuddy utiliza la frase <i>the preschool teacher with the heart of silicon</i> que en el doblaje se reproduce <i>La maestra de preescolar con corazón de silicona</i> . En la escena, Cuddy usa ironía, sarcasmo y molestia al recordarles a los doctores sobre el caso de la paciente previamente atendida. | | |
| Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Cuddy utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que el caso referido es sobre la señora con implantes de seno. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Cabe destacar que si esta frase es utilizada en el mismo ámbito educativo, pero con un contexto diferente, este podría denotar que la docente es una persona fría, sin sentimientos. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 93

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 25:14 – 25:27 |
| 3. Contexto | | |
| Los doctores realizan distintos exámenes de sangre para determinar qué es lo que tiene la paciente. En ese instante, el Dr. House ingresa al laboratorio y considera que un miembro de la pareja fue infiel, ya que la paciente presenta síntomas de una enfermedad extranjera. Es por ello que le dice a la Dra. Cameron que pregunte a la paciente y a su pareja si alguna vez han sido infieles. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Find out which it is. Cameron: You want me to ask a man whose wife is about to die if he cheated on her? House: No, I want you to be polite and let her die. Actually, I don't want you to ask her anything. Foreman take the husband, Chase take the wife. | House: Averigüe cual es. Cameron: ¿Quiere que le pregunte a un hombre cuya esposa está a punto de morir si la ha engañado? House: No, quiero que sea cortés y la deje morir. De hecho, no quiero que le pregunte nada. Foreman, tú al esposo y Chase a la esposa. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>No, I want you to be polite and let her die. Actually, I don't want you to ask her anything. Foreman take the husband, Chase take the wife</i> que en el doblaje se reproduce <i>No, quiero que sea cortés y la deje morir. De hecho, no quiero que le pregunte nada. Foreman, tú al esposo y Chase a la esposa</i>. En la escena, House usa ironía y sarcasmo al responderle a Cameron sobre si es necesario preguntarle a la pareja si en algún momento han sido infieles.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que no encuentra apta a Cameron de cumplir con esa función debido a su sensibilidad, es por ello que decide otorgarles el paso a los doctores Chase y Foreman quienes se encuentran estables emocionalmente. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto médico similar, siempre y cuando conserve la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 94

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 28:34–28:41 |
| 3. Contexto | | |
| La paciente y su esposo niegan la infidelidad, ante esta evidencia el Dr. House descarta la enfermedad del sueño y decide aplicar el tratamiento para otra enfermedad, la cual consta de aplicarle medicamentos a la vena cuatro veces al día. La paciente se encuentra muy mal y le pregunta a la Dra. Cameron cuánto tiempo le aplicarán la medicina. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Elise: Two days? Cameron: No, doses. <i>You have about twenty more days of this fun.</i> | Elise: ¿Dos días? Cameron: No, la dosis. <i>Tiene casi veinte días más de esta diversión.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre la Dra. Cameron y Elise, quienes mantienen una relación doctor-paciente, la Dra. Cameron utiliza la frase <i>You have about twenty more days of this fun</i> que en el doblaje se reproduce <i>Tiene casi veinte días más de esta diversión</i>. En la escena, Cameron demuestra pena y compasión al responderle a la paciente sobre el tiempo que le queda de vida.</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura no conversacional, ya que según Grice (1991), una implicatura no conversacional es aquella que se apoya de los aspectos éticos, sociales y estéticos que toda persona parte de una conversación posee. Por lo tanto, se infiere que Cameron utiliza esta frase con la finalidad de impedir que la paciente se sienta mal anímicamente, ya que suaviza el mensaje de los días que le faltan por recibir el tratamiento a la vena. Por ello, esta frase es utilizada con la finalidad de cumplir con uno de los aspectos éticos y morales de todo profesional de la salud, tener sutileza al momento de informar de una noticia desfavorable a un paciente. Por consiguiente, la primera frase puede ser utilizada en un contexto médico muy similar, siempre y cuando se conserve el mismo peso significativo como se muestra en la presente. Cabe destacar que, si se utiliza en otro contexto, esta frase podría significar que todavía falta tiempo para culminar algo que podría ser un trabajo pesado, un proyecto de investigación o incluso se puede utilizar esta frase a la espera de las vacaciones. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir pena y compasión al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 95

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 34:01–34:11 |
| 3. Contexto | | |
| La paciente entra en coma y todo indica que es la enfermedad que el Dr. House creyó desde un principio, la enfermedad del sueño y su principal causa es la infidelidad por parte de uno de los miembros de la pareja. Por lo tanto, el único medicamento que puede salvarle la vida es una inyección que tiene componentes casi similares con el ácido y es tan delicado que se encuentra en envases de vidrio. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: “Can cause vomiting, abdominal pain, blood toxicity, neural damage, cardiac arrhythmia... Chase: Forgot to say it’s gonna hurt like all hell. Foreman: <i>She’s lucky she’s in a coma.</i> | Foreman: “Puede causar vómito, dolor abdominal, toxicidad en sangre, daño neuronal, arritmia cardíaca” Chase: Olvidaron decir que duele como el infierno. Foreman: <i>Tiene suerte de estar en coma.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. Chase quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>She’s lucky she’s in a coma</i> que en el doblaje se reproduce <i>Tiene suerte de estar en coma</i>. En la escena, Foreman usa ironía al responderle a Chase sobre el tratamiento que se le da a los pacientes que padecen del trastorno del sueño, ya que es un tratamiento muy doloroso.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que la paciente no tendrá dolor ni presentará complicaciones al recibir el tratamiento tan fuerte que le van a suministrar, ya que se encuentra en un estado profundo de inconsciencia. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto médico similar, siempre y cuando se busque expresar que estar en coma permite estar alejado de la realidad, del dolor físico o emocional. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 96

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 7 | 46:02 | 40:19–40:31 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House conversa con la Dra. Cameron sobre el matrimonio que tuvo la doctora con un compañero de universidad pero que terminó de manera trágica, ya que su esposo falleció de cáncer. En ese momento el Dr. Chase los llama para indicarles que la paciente no mejora y que su salud está empeorando. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: Killing her parasites isn't gonna do much good if we kill her heart at the same time. Cameron: A heart can be replaced, a brain can't. Chase: Right now were killing both. <i>If she's gonna die, we should at least let her do it without that acid flowing through her veins</i> | Chase: Matar los parásitos no hará mucho bien si matamos el corazón al mismo tiempo. Cameron: Un corazón puede ser reemplazado, un cerebro no. <i>Chase: Por ahora matamos a ambos. Si va a morir al menos dejemos que lo haga sin ese ácido corriendo por sus venas.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input type="checkbox"/> Conversacional | <input checked="" type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. Chase utiliza la frase <i>If she's gonna die, we should at least let her do it without that acid flowing through her veins</i> que en el doblaje se reproduce <i>Si va a morir al menos dejemos que lo haga sin ese ácido corriendo por sus venas</i>. En la escena, Chase demuestra firmeza y compasión al responderle a Cameron sobre el estado de la paciente.</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura no conversacional, ya que según Grice (1991), una implicatura no conversacional es aquella que se apoya de los aspectos éticos, sociales y estéticos que toda persona parte de una conversación posee. Por lo tanto, se infiere que Chase utiliza esta frase con la finalidad de impedir que la paciente fallezca con algún químico en su organismo, por el contrario, espera que su deceso sea de forma natural. Por ello, esta frase es utilizada con la finalidad de cumplir con uno de los aspectos éticos y morales de todo profesional de la salud, tener sutileza al momento de informar de una noticia desfavorable a un paciente. Por consiguiente, la frase puede ser utilizada en un contexto médico muy similar, siempre y cuando se conserve el mismo peso significativo como se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir firmeza y compasión al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 97

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 8 | 46:00 | 04:12–04:32 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de doctores se encuentra en el consultorio en búsqueda del mejor diagnóstico para el nuevo paciente que llegó al hospital, se trata de un joven que se desmayó en pleno examen de cálculo. El equipo descarta algunas enfermedades; sin embargo, el Dr. House cree que el joven consume drogas y manda al Dr. Foreman a investigar. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Copy machine toner. Same punch as GHB. A little pricier, way more dangerous. On the other hand, it is legal. I want you to go to his house and find his stash. <i>Betcha know all the good hiding spots.</i> Foreman: Actually, I never did drugs. House: Better go with him, in case he gets high. | House: El tóner de la copiadora, igual que el exceso de GHB, es más barato, más peligroso. Por otra parte es legal, quiero que vaya a su casa y encuentre su dotación, <i>conoce los lugares para ocultarla.</i> Foreman: Yo nunca he probado drogas. House: Vaya con él, en caso de que las use. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Betcha know all the good hiding spots</i> que en el doblaje se reproduce <i>conoce los lugares para ocultarla</i>. En la escena, House usa ironía al pedirle a Foreman que acuda al domicilio del joven para conseguir pruebas que muestren que consume drogas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que el pasado de Foreman permite que este sepa los lugares en donde los adolescentes tienden a esconder droga, es por ello que le asigna esa función a quien en algún momento fue una persona de mal vivir. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto médico similar o en otros contextos, en donde podría significar el lugar en donde se guarda droga, dinero o hasta un cuerpo. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 98

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 8 | 46:00 | 15:48–16:17 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House ingresa al hospital y encuentra al Dr. Wilson leyendo una hoja con palabras de amor y halagos hacia su persona. Ante esta situación, el nefrólogo se siente incómodo y lanza un comentario para tratar de callar a Wilson. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: "The healer with his magic powers... I could rub his gentle brow for hours... His manly chest, his stubble jaw, everything about him leaves me raw." House: <i>Psych ward's upstairs.</i> Wilson: "-with joy. Oh House, your very name... will never leave this girl the same." Not bad for an eighty-two year old. She asked me to give that to her true love. | Wilson: "El sanador con sus mágicos poderes. Podría frotar su gentil frente durante horas. Su barbil pecho, su lindo mentón, ese hombre hace mi cuerpo vibrar... House: <i>Psiquiatría está arriba.</i> Wilson: "...con gozo. Oh House, tu solo nombre jamás dejará que esta chica sea la misma." Nada mal para una de ochenta y dos. Me dijo que te enviaba su amor. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Psych ward's upstairs</i> que en el doblaje se reproduce <i>Psiquiatría está arriba</i> . En la escena, House usa ironía y seriedad al responderle a Wilson quien se encuentra recitando unas palabras muy dulces. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que Wilson está loco porque menciona palabras que no son propias de un hombre. Luego, se determina que las palabras fueron escritas por la paciente que atendió House, una persona adulta mayor. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y seriedad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º 99

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 8 | 46:00 | 18:51–19:14 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House ingresa a la habitación del paciente para tratar de convencer a su madre de aplicarle el tratamiento que él considera correcto. Para lograr su objetivo, el doctor lee una autorización en donde explica que si la madre no acepta su hijo morirá, y usa un término coloquial para indicar ello. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: "I, Margo Davis have been informed of the risks which may arise from my refusal of advised medical care. I here by release." Mom: Who are you? House: I work for hospital. "–the Princeton Plainsboro Teaching Hospital, its employees agents, and otherwise from any adverse medical conditions resulting from my refusal. It is not the hospital's fault if my son kicks off. " Mom: "Kicks off"? | House: "Yo, Margo Davis he sido informada del riesgo que podría originar mi rechazo al consejo médico. Por la presente libero... Mamá: ¿Quién es usted? House: Trabajo para el hospital. "–libero al Hospital Universitario Princeton Plainsboro y sus empleados en caso de que exista cualquier condición médica adversa, resultado de mi rechazo. No es culpa del hospital si mi hijo estira la pata." Mamá: "¿Estira la pata?" | |
| 6. Implicaturas | | |
| ■ Convencional | □ No convencional | |
| | [] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | () Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la madre del paciente quien tienen una relación médico-paciente, el Dr. House utiliza la frase kicks off que en el doblaje se reproduce estira la pata. En la escena, House utiliza un mensaje entre líneas con ironía y sarcasmo al responderle a la madre del paciente sobre los riesgos que conlleva suministrar el nuevo tratamiento. Según el Diccionario Perú, el cual recopila información y palabras peruanas provenientes del habla tradicional y moderna, esta frase denota que el paciente morirá.</p> <p>Fuente: https://diccionarioperu.com/significado/estirar+la+pata</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta expresión con la finalidad de dar a entender que, si el tratamiento falla, no hay motivo de remediarlo. Por ello, se utiliza la definición de la frase estira la pata para su entendimiento y comprensión. Cabe destacar que se utiliza esta frase en otros países de Latinoamérica como Argentina, Venezuela y México, en donde el significado persiste. Sin embargo, la adaptación de esta frase en inglés es utilizada con mayor frecuencia por el <i>phrasal verb</i> kick off para denotar el verbo morir con un registro informal. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Fuentes: https://www.diccionarioargentino.com/term/estirar+la+pata https://diccionariovenezolano.com/estirar-la-pata/ https://mexicochulo.com/mexicanismos/estirar-la-pata/ https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/kick-off</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 100

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 8 | 46:00 | 25:04–25:23 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House atiende a una señora de 82 años de edad y sus resultados demuestran que esta dio positivo para sífilis. Por lo tanto, el doctor le pregunta a la señora si es sexualmente activa, lo cual genera la indignación de su hijo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Fine. Mrs. Adams, have you had any recent sexual activity? Mark: What?! Georgia: Well... I don't suppose fantasies count... Mark: Oh, my God... Georgia: <i>Unfortunately, I've hit kind of a dry spell. Only for the last, oh, I don't know, 15 years.</i> | House: Señora Adams ¿Ha tenido actividad sexual recientemente? Mark: ¿Qué? Georgia: Pues, no creo que las fantasías cuenten. Mark: Por Dios. Georgia: <i>Por desgracia, mi estanque está inactivo, tal vez los últimos, no lo sé, 15 años.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House, Mark y Georgia, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>Unfortunately, I've hit kind of a dry spell. Only for the last, oh, I don't know, 15 years</i> que en el doblaje se reproduce <i>Por desgracia, mi estanque está inactivo, tal vez los últimos, no lo sé, 15 años</i>. En la escena, Georgia se muestra avergonzada al responderle a House sobre cuál fue la última vez tuvo relaciones sexuales.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Georgia utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que ya no ha tenido actividad sexual en los últimos 15 años y asocia la expresión estanque con su aparato reproductor. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Finalmente, esta frase podría ser utilizada en un contexto similar, siempre y cuando se desee expresar la inactividad sexual de una persona. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 101

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 8 | 46:00 | 30:48–30:56 |
| 3. Contexto | | |
| Ante las nuevas pruebas, el Dr. House decide cambiar de medicamento para tratar a los pacientes que presentan toxicidad en el cuerpo. Sin embargo, los jóvenes presentan una reacción alérgica a la medicina aplicada y empiezan a convulsionar. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: Their hearts are barely pumping. Their lungs are shot, now they're showing liver toxicity. House: I guess Matt's mom won't nominate us for any Doctor of the Year awards. | Foreman: Sus corazones apenas bombean, sus pulmones lesionados, ahora muestran toxicidad de hígado. House: Supongo que la mamá de Matt no nos nominará para el premio al doctor del año. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>I guess Matt's mom won't nominate us for any Doctor of the Year awards</i> que en el doblaje se reproduce <i>Supongo que la mamá de Matt no nos nominará para el premio al doctor del año</i>. En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a Foreman sobre los últimos resultados de los pacientes con toxicidad.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que no están realizando bien su trabajo y que, debido a equivocarse constantemente con el diagnóstico y tratamiento de su hijo, la mamá de Matt no dará buenas referencias de los doctores que lo atendieron. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto similar, siempre y cuando no se haya tratado bien al paciente o se le haya suministrado medicamentos para otra enfermedad debido al diagnóstico inconcluso del paciente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 102

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 8 | 46:00 | 31:31–31:44 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House le pregunta a la Dra. Cameron y al Dr. Foreman cuando se envenenaron los jóvenes, ya que considera que ellos se encuentran al borde de la muerte debido a un mismo químico. Ante la falta de evidencias, le pregunta a su equipo qué cosa suelen hacer los jóvenes por las mañanas. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: You think each kid got poisoned in his own house? Two separate exposures? House: <i>What do teenage boys do in the morning? Besides the obvious?</i> Foreman: Wake up... go to the bathroom, and... the obvious. Then check their zits in the mirror. | Cameron: ¿Está pensando que cada chico se envenenó en su propia casa? ¿Dos exposiciones separadas? House: <i>¿Qué hacen los jóvenes por la mañana? Además de lo obvio.</i> Foreman: Despiertan, van al baño y lo obvio. Revisan sus espinillas. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>What do teenage boys do in the morning? Besides the obvious?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Qué hacen los jóvenes por la mañana? Además de lo obvio.</i> En la escena, House usa sarcasmo y seriedad al preguntarle a su equipo sobre las actividades que comúnmente realizan los jóvenes por la mañana con la finalidad de encontrar indicios que revelen la enfermedad que padecen ambos jóvenes.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto similar o en una conversación entre padre e hijo, siempre y cuando se busque expresar este acto realizado por los jóvenes como parte de su expresión sexual. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que los adolescentes varones suelen masturbarse por las mañanas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir seriedad y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 103

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | | |
|---|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | | |
| House M.D. | | | |
| 2. Tiempo | | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis | |
| 8 | 46:00 | 32:14–32:30 | |
| 3. Contexto | | | |
| El Dr. House sale de su oficina y la señora de 82 años diagnosticada con sífilis se acerca emocionada al doctor, indicando que tomó un taxi y que en aquella ocasión nadie los podría molestar, ni su hijo que siempre la acompañaba al hospital. | | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | | |
| Georgia: Dr. House! House: I sent you home. Georgia: I came back. I took a cab so my son wouldn't try to <i>chaperone</i> us this time. | Georgia: ¡Dr. House! House: La envié a su casa. Georgia: Pues he vuelto. Tomé un taxi, así mi hijo no será nuestro <i>chaperón</i> esta vez. | | |
| 6. Implicaturas | | | |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Convencional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>No convencional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>No conversacional</p> </div> </div> | |
| | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Conversacional</p> </div> </div> | | |
| | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Generalizada</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Particularizada</p> </div> </div> | |
| 7. Análisis | | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Georgia quienes mantienen una relación médico – paciente, Georgia utiliza la paabra <i>chaperone</i> que en el doblaje se reproduce <i>chaperón</i>. En la escena, Georgia utiliza un mensaje entre líneas al responderle a House sobre su inesperada visita al hospital. Según la RAE y la acepción 2, esta palabra denota que el hijo de Georgia la acompañaba para vigilar su comportamiento y también a ellos, que según la paciente eran pareja.</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Por lo tanto, se infiere que Jacques utiliza esta palabra con la finalidad de dar a entender que desea frecuentar a House. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir su sorpresa cuando visita al doctor al momento de brindar el mensaje. Por consiguiente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Finalmente, se utiliza la definición de la palabra <i>chaperón</i> para su entendimiento y comprensión, y se elige la mejor acepción que guarde relación con el contexto que se desarrolla. Cabe destacar que esta palabra en otro contexto podría aludir a una res vacuna o a un alero de madera que se coloca en los patios.</p> <p>Fuente: https://dle.rae.es/chaper%C3%B3n</p> | | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 104

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 8 | 46:00 | 34:34–34:39 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House envía a la Dra. Cameron y al Dr. Foreman a investigar las casas de los pacientes internados por el problema de intoxicación con el fin de encontrar el material que los ha enfermado y de esa manera saber qué medicamento suministrarles para que puedan sanar. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: Matt uses Sure. Cameron: Chi uses Old Spice. Foreman: No zit cream. Cameron: <i>Lucky kid</i> . | Foreman: Matt usa Sure. Cameron: Chi usa Old Spice. Foreman: No hay crema para barros. Cameron: ¡ <i>Qué afortunado!</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y la Dra. Cameron quienes son colegas, la Dra. Cameron utiliza la frase <i>Lucky kid</i> que en el doblaje se reproduce ¡<i>Qué afortunado!</i> En la escena, Cameron usa sarcasmo y seriedad al responderle a Foreman sobre los productos de aseo personal que utiliza Matt.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Cameron utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que el joven al no tener crema para granos, tiene la dicha de no presentar afección cutánea durante el periodo de la adolescencia, etapa donde aparece el acné. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en diversos contextos, siempre y cuando se evidencia que una persona tiene la dicha de tener, recibir algo o que simplemente tiene suerte. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir seriedad y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 105

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 03:09–03:20 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House ingresa a la oficina de la Dra. Cuddy para pedir el caso del nuevo paciente, John. El nefrólogo ve este caso muy interesante, ya que el nuevo paciente no ha caminado en mucho tiempo y el doctor considera que la neumonía que tiene el paciente está relacionada con la falta de movilidad en sus piernas. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cuddy: Marty Hamilton is his primary physician out in California. He's dealing with the paralysis. House: Know all about it. Multiple treatments, multiple surgeries. Making real progress. Fixed everything but the legs. | Cuddy: Marty Hamilton es su médico de cabecera en California, él trata la parálisis. House: Sé de eso, tratamientos múltiples, múltiples cirugías, hacen grandes progresos, arreglan todo, menos las piernas. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Know all about it. Multiple treatments, multiple surgeries. Making real progress. Fixed everything but the legs</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sé de eso, tratamientos múltiples, múltiples cirugías, hacen grandes progresos, arreglan todo, menos las piernas</i>. En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a Cuddy sobre lo que opina del rendimiento y trayectoria del Dr. Hamilton quien ha sido médico de cabecera de John.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que, a pesar de ser un doctor de renombre, el Dr. Hamilton no ha podido resolver el tema de la parálisis de John, algo que lo inquieta y lo motiva a tomar el caso. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 106

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 03:49–03:59 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House le insiste a la Dra. Cuddy para que le asignen el caso; sin embargo, ella se niega a hacerlo rotundamente, ya que el caso ha sido asignado al Dr. Foreman, decisión que debe ser respetada por House. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: I respect that. I'm not going to get in his way. Cuddy: It's Foreman's case. House: It's pneumonia, he can handle it. Guy's already paralyzed, <i>how badly can he screw it up?</i> | House: Respeto eso, no interferiré. Cuddy: El caso es de Foreman. House: Es neumonía, puede manejarlo. El tipo ya está paralizado <i>¿cómo podría arruinarlo más?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <div style="text-align: center;">■ No convencional</div> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No conversacional </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Generalizada </div> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada </div> </div> | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>how badly can he screw it up?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿cómo podría arruinarlo más?</i> En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a Cuddy sobre su decisión de darle el caso a Foreman.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que el estado de salud en la que se encuentra el paciente, quien es inválido y aparenta tener neumonía, no podría empeorar. Por lo tanto, desea investigar acerca de su parálisis, ya que bajo la perspectiva de House, existen muchas interrogantes al diagnóstico de Hamilton. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en diversos contextos, siempre y cuando se desee expresar que la situación está tan mal que no habría cómo arruinarla más, puede darse en un contexto médico como la presente, en un despido, en una pelea o incluso en la elaboración defectuosa de un proyecto. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 107

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|---|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 06:24–06:30 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Foreman se encarga del caso y de hacer el diagnóstico diferencial de John; sin embargo, el Dr. House considera que su colega se está equivocando con el diagnóstico. En ese momento, el Dr. Foreman visita al paciente para sacarle sangre y con esta hacer los análisis correspondientes. John le pregunta al Dr. Foreman si es que su caso mejorará o solo empeorará con el pasar del tiempo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| John: So, it's just gonna get worse, huh? Foreman: Well, Dr. Hamilton – John: Great guy. Really smart doctor, but his treatment obviously isn't working. | John: ¿Así que se pondrá peor? Foreman: Pues, el Dr. Hamilton... John: Excelente, un doctor muy sabio pero su tratamiento no funciona. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Convencional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>No convencional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>No conversacional</p> </div> </div> |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Conversacional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Generalizada</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Particularizada</p> </div> </div> |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y John, quienes mantienen una relación médico-paciente, John utiliza la palabra <i>Smart</i> que en el doblaje se reproduce <i>sabio</i>. En la escena, John utiliza un mensaje entre líneas al responderle a Foreman sobre lo que opina del Dr. Hamilton. Según la RAE y la acepción 2, esta palabra denota que Hamilton es un doctor con un vasto conocimiento en medicina.</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Por lo tanto, se infiere que John se muestra decepcionado del Dr. Hamilton, quien a pesar de su experiencia no pudo hacer nada para devolver la movilidad de sus piernas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir su opinión sobre el doctor Hamilton al momento de brindar el mensaje. Por consiguiente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Finalmente, se utiliza la definición de la palabra <i>sabio</i> para su entendimiento y comprensión, y se elige la mejor acepción que guarde relación con el contexto que se desarrolla. Cabe destacar que esta palabra en otro contexto podría aludir a una cosa o animal que posee sabiduría o para denotar que alguien es prudente.</p> <p>Fuente: https://dle.rae.es/sabio</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 108

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 08:40–08:59 |
| 3. Contexto | | |
| El paciente le pide al Dr. Foreman un DNR para no ser resucitado en caso se encuentre agonizando. De inmediato, el Dr. Foreman va a la oficina del Dr. House para indicarle que el paciente firmó un DNR. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: He doesn't want anything done. No treatment. House: DNR means "do not resuscitate", not "do not treat". You do nothing, it doesn't matter which one of us is right. And hang on to that DNR. <i>That signature could be worth a lot of money real soon.</i> | Foreman: Él no quiere que se haga nada, ningún tratamiento. House: DNR significa "no ser resucitado" no "no ser tratado" Pero usted no hace nada, no importa que tenga razón. <i>Quédese con esa firma, le aseguró que quizá muy pronto podría valer mucho dinero.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>That signature could be worth a lot of money real soon</i> que en el doblaje se reproduce <i>Quédese con esa firma, le aseguró que quizá muy pronto podría valer mucho dinero</i>. En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a Foreman sobre el DNR que ha firmado el paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que la firma de la orden de no reanimación le servirá económicamente en un futuro a Foreman por dos motivos; el primero porque John morirá pronto y el segundo porque es una persona famosa. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto muy similar, siempre y cuando se hable de una persona famosa o adinerada que va a fallecer pronto. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 109

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 09:24–09:37 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House se encuentra en su consultorio atendiendo que sufre de disfunción eréctil y le pide al doctor que le recete un medicamento que alivie su malestar. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| <p><i>Willie:</i> My nature isn't what it used to be. The little man has lost some bounce in his step. He needs to crank it up, have himself some fun this weekend. <i>He wants the blue pills.</i> <i>House:</i> You're talking about your penis in the third person?</p> | <p><i>Willie:</i> Mi naturaleza no es la que solía ser, el hombrequito ha perdido su salto en el baile, necesita levantarse, tener diversión este fin de semana. <i>Quiere las píldoras azules.</i> <i>House:</i> ¿Habla de su pene en tercera persona?</p> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Willie, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el paciente utiliza la frase <i>He wants the blue pills</i> que en el doblaje se reproduce <i>Quiere las píldoras azules</i>. En la escena, Willie se siente avergonzado al compartir el motivo por el cual acude al doctor.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Willie utiliza esta expresión con la finalidad de dar a entender que su problema radica en la disfunción eréctil y que desea recibir Viagra para ayudar a su incapacidad sexual. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto muy similar, siempre y cuando se haga referencia a la disfunción eréctil y al viagra. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir vergüenza al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 110

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 11:03–11:12 |
| 3. Contexto | | |
| El medicamento que le suministraron al paciente resulta ineficaz y hace que este entre en un cuadro crítico. En ese instante el Dr. House ingresa a la habitación y se sorprende al observar que ninguno de los doctores hace el menor esfuerzo por salvarle la vida al paciente. Por lo tanto, el Dr. House incumple con la voluntad del paciente y decide salvarlo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: Start Heparin. 500ccs, IV push. Chase: He won't last long enough for it to work. We've got to intubate him, stat. Foreman: <i>We can't! He's DNR.</i> | Cameron: Heparina 500 centímetros cúbicos. Chase: No durará mucho para trabajarlo debemos entubarlo. ¡Rápido! Foreman: <i>No lo hagas. Firmó un DNR.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman, el Dr. Chase y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>We can't! He's DNR</i> que en el doblaje se reproduce <i>No lo hagas. Firmó un DNR</i>. En la escena, Foreman responde con firmeza y convicción sobre el siguiente paso que deben realizar con John, quien está muriendo.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura no conversacional es aquella que se apoya de los aspectos éticos, sociales y estéticos que toda persona parte de una conversación posee. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza esta frase con la finalidad de impedir que sus colegas reanimen al paciente, ya que este firmó un DNR y es su voluntad no ser reanimado. Por ello, esta frase es utilizada con la finalidad de cumplir con uno de los aspectos éticos y morales de todo profesional de la salud, cumplir con la voluntad de los pacientes. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en el presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir firmeza y convicción al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 111

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 28:46–29:23 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House ingresa a la habitación en donde se encuentra el paciente para tratar de convencerlo que le dé más tiempo para averiguar el verdadero mal que lo aqueja. Sin embargo, John se siente mal porque ya no puede hacer lo que le gusta, tocar la trompeta ni tampoco puede tener una vida normal. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| John: The reason normal people got wives and kids and hobbies, whatever. That's because they don't got that one thing that hits them that hard and that true. I got music, you got this. The thing you think about all the time, the thing that keeps you south of normal. Yeah, makes us great, makes us the best. All we miss out on is everything else. No woman waiting at home after work with the drink and the kiss, that ain't gonna happen for us. House: That's why God made microwaves. | John: La razón de que la gente normal tiene esposa, hijos, pasatiempos es porque ellos no tienen eso que los golpea duro y esa verdad. Yo tengo la música y usted esto, la cosa en la que piensa todo el tiempo, la cosa que lo mantiene al sur de lo normal, sí, nos hace lineales, nos hace los mejores. Perdimos la oportunidad de tener lo otro, sin mujer esperando en casa después del trabajo con un beso y un trago. Eso no nos pasa. House: Por eso Dios hizo el microondas. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y John, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase That's why God made microwaves que en el doblaje se reproduce Por eso Dios hizo el microondas . En la escena, House usa seriedad, resignación y sarcasmo al responderle a John sobre lo difícil que ha sido para él no tener una familia. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que John no necesita tener una mujer o hijos para ser feliz o para ser atendido, ya que muchas personas encuentran la felicidad en otras cosas, en su profesión, en algún pasatiempo o saliendo con amigos. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir seriedad, resignación y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 112

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|---|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 30:52–31:05 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Hamilton y el Dr. Foreman conversan sobre distintos temas en la cafetería del hospital, uno de ellos es la relación de Foreman y House. El Dr. Hamilton al observar que su relación no es buena, aprovecha la oportunidad para ofrecerle empleo junto a él. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta |
| Hamilton: We work too hard not to enjoy ourselves, right? Hmm. You seeing anybody? Foreman: Kinda sorta. Hamilton: Serious? Foreman: I don't know. Could be. Hamilton: You think she would enjoy L.A.? | | Hamilton: Trabajamos tanto que no disfrutamos ¿Sales con alguien? Foreman: Algo así. Hamilton: ¿En serio? Foreman: No sé, podría ser. Hamilton: ¿A ella le gustaría ir a Los Ángeles? |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. Hamilton quienes son amigos y colegas, el Dr. Hamilton utiliza la frase <i>You think she would enjoy L.A.?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿A ella le gustaría ir a Los Angeles?</i> En la escena, Hamilton se muestra confiado al conversar con Foreman sobre su vida personal. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Hamilton utiliza esta frase con la finalidad de ofrecerle empleo a Foreman en Los Ángeles e incluso le hace una propuesta tentadora, la cual incluye mudarse con su pareja e iniciar una nueva vida. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto laboral muy similar a la presente, siempre y cuando se ofrezca un puesto de trabajo de manera indirecta. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir confianza al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 113

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 37:34–37:43 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Hamilton llama al Dr. House para felicitarlo, ya que el paciente ha evolucionado de manera favorable al tratamiento que le han aplicado. Sin embargo, esto no le agrada al nefrólogo y le dice que no lo llame nuevamente a menos que sea necesario, luego de ello se despide del paciente tocándole la pierna, este le dice al doctor que sintió el golpe en su pierna. Posteriormente, el equipo de doctores se pregunta qué medicamento lo está ayudando y cuáles solo empeoran su estado. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: One of those drugs is helping him. House: And the rest? Steroids, antibiotics, anti-inflammatories, they're toxic if we leave him on all of them. Cameron: He'll walk again. House: Yeah, to his own funeral. | Cameron: Una de esas lo está ayudando a mejorar. House: ¿Y las demás? Esteroides, antibióticos, antiinflamatorios son tóxicos ¿les dejaremos todos? Cameron: Caminará otra vez. House: Sí, directo a su funeral. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>Yeah, to his own funeral</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sí, directo a su funeral</i>. En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a Cameron sobre los medicamentos que necesitan dejar de suministrarle a John.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que, si detienen el tratamiento, John morirá muy pronto, ya que el tratamiento está compuesto por componentes que mejoran su condición, pero otros que son tóxicos para su organismo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto médico muy similar a la presente, siempre y cuando el paciente sufra de algún problema que impide la movilidad de sus extremidades inferiores. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 114

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 39:08–39:20 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House y el Dr. Wilson se encuentran mirando un programa de televisión en una habitación del hospital cuando el Dr. Hamilton ingresa y le pregunta al nefrólogo sobre el tratamiento que le está aplicando al paciente y cuál es exactamente la medicina que lo está ayudando a recuperar su salud. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Hamilton: I need to know exactly what medications you were giving John Henry. House: Forget it. And if Foreman tells you what John Henry used to be on – Hamilton: You're gonna fire him? House: <i>Nope. Make him live out every day of his two-year contract.</i> | Hamilton: Necesito saber qué medicamentos le dabas a John Henry. House: Olvidalo, y si Foreman te dice lo que John Henry estaba... Hamilton: ¿Lo despedirás? House: <i>No, haré que cumpla cada día de su contrato.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> No convencional </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No conversacional </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Generalizada </div> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada </div> </div> | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Hamilton quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Nope. Make him live out every day of his two-year contract</i> que en el doblaje se reproduce <i>No, haré que cumpla cada día de su contrato</i>. En la escena, House usa sarcasmo, ironía y molestia al responderle a Hamilton sobre las acciones que tomaría si Foreman le comparte la información médica relacionada a John.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que, si Foreman traiciona su confianza, House tomaría la decisión de hostigarlo para que sus últimos días a su lado sean los peores; sin embargo, no lo despediría. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto laboral muy similar a la presente, siempre y cuando un empleado tenga conocimiento de información relevante para el empleador. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 115

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 9 | 46:00 | 45:36–45:41 |
| 3. Contexto | | |
| John es dado de alta y le agradece al Dr. House por no haberse rendido en la recuperación de su movilidad y decide regalarle su trompeta. El músico le pregunta al Dr. House si el dolor de la pierna es constante y dónde compra sus bastones porque cree que los necesitará por un tiempo prolongado. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| John: So, where do you buy these things, do they have cane stores? House: Oh, don't worry about it. You'll be jogging before you need a second one. | John: ¿Y dónde compra esas cosas, hay tiendas de bastones? House: No se preocupe, estará trotando antes de necesitar otro. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y John, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>Oh, don't worry about it. You'll be jogging before you need a second one</i> que en el doblaje se reproduce <i>No se preocupe, estará trotando antes de necesitar otro</i>. En la escena, House usa sarcasmo, ironía y alegría al responderle a John sobre cuánto tiempo tendrá que usar un bastón.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que el problema que presenta John para caminar es temporal y que de hecho en muy poco tiempo podrá hacerlo sin la necesidad de usar algún apoyo o bastón. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y alegría al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 116

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 10 | 46:19 | 12:10–12:20 |
| 3. Contexto | | |
| La nueva paciente es una vagabunda que llega al hospital de emergencia porque al parecer tiene problemas neuronales. Sin embargo, al ver que la paciente no mejora con la medicina convencional y su salud continúa empeorando, los doctores deciden buscar indicios de su verdadero problema. Por lo tanto, el Dr. Foreman decide ir donde vive la paciente para encontrar alguna pista. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Homeless Man: I don't know. I've seen a lot of faces around here but I don't think I know her. Foreman: Great. Homeless Man: <i>Hey, I ah, like that jacket</i> | Vagabundo: No sé, he visto muchas caras por aquí, pero no creo conocerla. Foreman: Bueno <i>Vagabundo: Oye, me gusta esa chaqueta.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y un vagabundo, este último utiliza la frase <i>Hey, I ah, like that jacket</i> que en el doblaje se reproduce <i>Oye, me gusta esa chaqueta</i>. En la escena, el vagabundo se muestra persuasivo al querer conseguir hacer un trato con Foreman.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que el vagabundo utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que le brindará información a Foreman, siempre y cuando este le dé su casaca. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto similar o cuando alguien desea robar la prenda. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir persuasión al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 117

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 10 | 46:19 | 13:02–13:08 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Foreman llega al hospital luego de haber ido a investigar el lugar en donde vive la paciente. Los doctores Chase y Cameron le indican que no tiene ningún tipo de tumor y el Dr. Wilson continúa con su teoría de que la paciente podría tener un problema neurológico. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: Not necessarily, there could still be something neurological going on. Foreman: <i>Sure, she's not conning us, the MRI is.</i> | Wilson: No necesariamente, aún podría ocurrir algo neurológico. Foreman: <i>Claro, ella no nos engaña, la resonancia.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. Wilson quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>Sure, she's not conning us, the MRI is</i> que en el doblaje se reproduce <i>Claro, ella no nos engaña, la resonancia</i>. En la escena, Foreman usa sarcasmo, ironía y molestia al brindar su opinión sobre el diagnóstico de la mujer vagabunda.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que es más racional creer que la mujer vagabunda está mintiendo sobre sus dolores para recibir comida diaria, a pesar que los exámenes puedan no ser verídicos. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto médico similar, siempre y cuando haya un diagnóstico inconcluso y un paciente que no tiene recursos y que vive en la calle. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 118

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 10 | 46:19 | 16:04–16:17 |
| 3. Contexto | | |
| Luego de descubrir la identidad de la paciente, la Dra. Cameron investiga si ha sido tratada en otros hospitales. La Dra. Cameron encuentra que la paciente fue atendida en 3 hospitales y cuenta con diagnósticos diferentes; sin embargo, uno de ellos llama la atención de los doctores. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: There's a billing record from Hartman Hospital last year. Two appointments, ultrasounds, doesn't say what for. Foreman: Pregnant? Chase: <i>Only if she was expecting an elephant.</i> The appointments were ten months apart. Kept the first, blew off the second. | Chase: Hay una factura del Hospital Hartman del año pasado. Dos citas, ultrasonido, no dice para qué. Foreman: ¿Embarazo? Chase: <i>Solo que estuviera esperando un elefante.</i> Citas con diez meses de diferencia. Fue a la primera pero no a la segunda. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y el Dr. Foreman quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>Only if she was expecting an elephant</i> que en el doblaje se reproduce <i>Solo que estuviera esperando un elefante</i>. En la escena, Chase usa sarcasmo, ironía y seriedad al brindar información sobre las anteriores hospitalizaciones de la paciente en mención.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Chase utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que la paciente no pudo estar embarazada, ya que las fechas de sus citas son muy lejanas y superan los 9 meses entre cita y cita, lo que no tendría sentido dentro de un control prenatal normal. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y seriedad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 119

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 10 | 46:19 | 17:23–17:41 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House y la Dra. Cuddy caminan hacia la sala del hospital mientras conversan sobre el diagnóstico equivocado que brindó el Dr. Foreman al caso de la paciente. En ese instante la Dra. Cuddy llama a una mujer con muchos hijos para que el Dr. House la atienda; sin embargo, el nefrólogo al ver que son muchos niños y que, según la madre, se lamen entre ellos, hace el gesto de estornudar y se retira sin atenderlos. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cuddy: Dr. House is ready to see you now. Shelley: The little ones are licking each other again, and Harry's got a seeping wart on his extra toe. What room should we go to? House: <i>You know, I think I might be coming down with something. Hate to give it to you guys. Sorry.</i> | Cuddy: El Dr. House la verá ahora. Shelley: Los pequeños otra vez se lamen uno al otro y a Harry le salió una verruga en el codo. ¿A qué consultorio vamos? House: <i>Sabe, creo que podría contagiarlos, odiaría hacerles eso. Lo siento.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | (X) Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House, la Dra. Cuddy y Shelley quienes mantienen una relación médico-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>You know, I think I might be coming down with something. Hate to give it to you guys. Sorry</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sabe, creo que podría contagiarlos, odiaría hacerles eso. Lo siento</i>. En la escena, House finge estornudar con la finalidad de no atender a la paciente ni a sus hijos. Cabe destacar que House utiliza esta frase y la acción de estornudar para ahuyentar a la paciente quien acude al hospital por un problema médico y que no desea retirarse con otra enfermedad, como lo es la gripe.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ambigüedad y de abundante información para que Shelley no tenga tiempo de responder ni desee ser atendida por House. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto médico similar, siempre y cuando tenga la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar que una persona enferma, no desea acercarse a sus familiares o amigos por temor a contagiarlos. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 120

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 10 | 46:19 | 22:39–22:55 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de doctores descubre que la paciente tiene cáncer terminal de ovario, además es posible que también tenga tuberculosis. Los doctores consideran que ya no pueden hacer nada por esta paciente, solo esperar su deceso. Por lo tanto, el Dr. House decide suministrar la medicina para tratar de combatir la tuberculosis. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: You're right. It's not even close. Start her on INH, Rifampicin and Streptomycin. Cameron: But that's the treatment for a tuberculoma. House: And what is the treatment for advanced ovarian cancer? Foreman: Pine box. | House: Es cierto, tienes toda la razón. Administren INH, rifampicina y estreptomycin. Cameron: Ese es el tratamiento para un tuberculoma. House: ¿Y cuál es el tratamiento para cáncer avanzado de ovario? Foreman: Un féretro. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman, el Dr. House y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>Pine box</i> que en el doblaje se reproduce <i>Un féretro</i>. En la escena, Foreman se muestra preocupado, decaído y serio al responderle a House sobre el tratamiento para cáncer terminal de ovarios.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de relevancia, la cual se encarga de brindar una información pertinente ante el enunciado de una persona. Sin embargo, podemos observar que Foreman en todo momento hace uso de un mensaje entre líneas para no revelar el desenlace que tendrá la paciente. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que no existe tratamiento alguno para combatir un cáncer terminal y hace referencia a un féretro, ya que estos pacientes suelen morir en un corto periodo de tiempo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en el ámbito médico, siempre y cuando esté en discusión el tratamiento para una enfermedad terminal. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir preocupación y seriedad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 121

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 10 | 46:19 | 35:52–36:22 |
| 3. Contexto | | |
| La paciente al conocer que moriría muy pronto, decide salir del hospital para morir en la calle. Todo el equipo de doctores la busca, pero es Foreman el que encabeza la búsqueda. En ese momento, los paramédicos ingresan al hospital con la paciente en una camilla y un policía al lado. El Dr. House observa que este agente tiene una taser y que probablemente utilizó con la paciente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Policeman: Okay. Okay. Let's just say I tell you what happened. This stays between you and me, right? I found her. Lying. On the. Grass. House: Fine. Don't tell me. Tell my friend, Ben Franklin. I watch a lot of cop shows. | Policía: De acuerdo, ¿si le digo lo que pasó, quedará entre nosotros? La encontré tirada en el suelo. House: Bien, no me diga a mí, dígame a mi amigo Ben Franklin. Me gustan los programas policíacos. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y un policía que encontró a la mujer vagabunda, el Dr. House utiliza la frase <i>Fine. Don't tell me. Tell my friend, Ben Franklin. I watch a lot of cop shows</i> que en el doblaje se reproduce <i>Bien, no me diga a mí, dígame a mi amigo Ben Franklin. Me gustan los programas policíacos</i>. En la escena, House se muestra persuasivo, irónico y sarcástico al responderle al policía sobre el estado en que encontró a la paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de sobornar al policía con la condición que este le proporcione información veraz de lo que acontecido cuando encontró a la paciente. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en diversos contextos con la finalidad de sobornar a una autoridad, familia o amigo con dinero. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y persuasión al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 122

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 10 | 46:19 | 39:09–39:20 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de doctores descubre que la enfermedad de la paciente es rabia y que está en etapa terminal. Por lo tanto, el Dr. House le indica al Dr. Foreman que se aplique una inyección contra esta enfermedad porque en un principio la paciente lo mordió. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: How much time does she have? House: A day, maybe two. And if you don't get your shot in, say, the next three hours, I'm going to have to make another affirmative action hire. | Cameron: ¿Cuánto tiempo le queda? House: Un día, tal vez dos. Y si usted no recibe una inyección en las siguientes tres horas, tendré que avisar que hay una vacante de neurólogo. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>A day, maybe two. And if you don't get your shot in, say, the next three hours, I'm going to have to make another affirmative action hire</i> que en el doblaje se reproduce <i>Un día, tal vez dos. Y si usted no recibe una inyección en las siguientes tres horas, tendré que avisar que hay una vacante de neurólogo</i>. En la escena, House se muestra preocupado, irónico y sarcástico al responderle a Cameron sobre el tiempo que le queda de vida a la paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de apresurar a Foreman en aplicarse la inyección contra la rabia, ya que esta enfermedad con el pasar de las horas y día es letal. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto médico similar, siempre y cuando la vida de un doctor esté en peligro. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y preocupación al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 123

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 04:58–05:13 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House habla con el farmacéutico sobre la entrega de su medicina, Vicodin, cuando es interrumpido por la Dra. Cameron quien le comenta sobre el caso de un nuevo paciente. El doctor la ignora; sin embargo, ante los síntomas extraños que presenta el joven, este decide tomar el caso y pedir que se reúnan todos en su oficina para tratar de descubrir qué enfermedad tiene el paciente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: Shouldn't we narrow it down before we finish? House: <i>My leg gave us 'till 11:15</i> . I'll talk to Wilson about lymphoma, [to Cameron] ANA for lupus, radioimmunoassay for drugs, and you... you test for whatever you thought it was. I've got a date with a pharmacist. | Cameron: ¿No deberíamos reducirlo antes de que terminemos? House: <i>Mi pierna nos da hasta las 11:15</i> , hablaré con Wilson del linfoma, anticuerpos para lupus, prueba radioinmunológica para drogas y usted pruebe para lo que crea que sea. Tengo una cita con el farmacólogo. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <div style="text-align: center;">■ No convencional</div> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No conversacional </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Generalizada </div> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada </div> </div> | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>My leg gave us 'till 11:15</i> que en el doblaje se reproduce <i>Mi pierna nos da hasta las 11:15</i>. En la escena, House se muestra incómodo, ansioso e irónico al responderle a Cameron sobre el nuevo paciente.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de relevancia, la cual se encarga de brindar una información pertinente ante el enunciado de una persona. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de un mensaje entre líneas para que su equipo aproveche al máximo el tiempo que le queda para aportar al caso. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que podrá aguantar hasta esa hora sin recibir Vicodin, luego de ello no podrá ayudarlos ni atender a pacientes por el dolor que tendrá ante la ausencia de su medicamento. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir incomodidad, ansiedad e ironía al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 124

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 05:41–05:53 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House indica a su grupo de médicos que realicen análisis a la paciente, ya que él está más preocupado en su medicina que en la paciente. Al llegar a la farmacia del hospital, toma el frasco de Vicodin y se toma más de una pastilla a la vez para calmar el dolor. La Dra. Cuddy observa esto y le dice al doctor que hay otros modos de calmar el dolor. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Like what, laughter? Meditation? Got a guy who can fix my third chakra? Cuddy: You're addicted. House: <i>If the pills ran my life I'd agree with you, but it's my leg busy calendaring what I can't do.</i> | House: ¿Cómo qué? ¿Qué me ría, medite, que alguien arregle mi tercer chakra? Cuddy: Usted es adicto. House: <i>Si las píldoras dirigen mi vida estoy de acuerdo, pero es mi pierna la que tiene un calendario ocupado que no puedo seguir.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>If the pills ran my life I'd agree with you, but it's my leg busy calendaring what I can't do</i> que en el doblaje se reproduce <i>Si las píldoras dirigen mi vida estoy de acuerdo, pero es mi pierna la que tiene un calendario ocupado que no puedo seguir</i>. En la escena, House utiliza ironía y sarcasmo al mostrar que se encuentra incómodo de tocar el mismo tema, su adicción por el Vicodin.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de expresar que su pierna no perdona ni aguanta el dolor, es por ello que tiene que tomar este medicamento en determinadas horas para que alivie su dolor y ansiedad. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en otro contexto médico muy similar, siempre y cuando se presente la adicción de ingerir un analgésico como el Vicodin. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 125

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 06:18–06:31 |
| 3. Contexto | | |
| La Dra. Cuddy cuestiona al Dr. House sobre su excesivo uso del Vicodin. Ella le indica al doctor que lo que toma no es solo por su pierna sino por el hecho de sentirse bien y que eso lo convierte en adicto. Además, dice que por favor disminuya su consumo porque todos en el hospital hablan sobre su adicción. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cuddy: It's double what you were taking when I hired you. House: 'Cause you're twice as annoying. Cuddy: I can't always be here to protect you. Patients talk. Doctors talk. House: <i>About how big your ass has gotten lately? Not me, I defend it. You got back.</i> | Cuddy: Es el doble de lo que tomaba cuando lo contraté House: Porque usted es el doble de molesta. Cuddy: No siempre estaré aquí para protegerlo, los pacientes hablan y también los doctores. House: <i>Acerca de que su trasero peligra, no el mío, lo defiendo, usted debe cuidarse.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <div style="text-align: center;">■ No convencional</div> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> No conversacional </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Generalizada </div> <div style="text-align: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada </div> </div> | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>About how big your ass has gotten lately? Not me, I defend it. You got back</i> que en el doblaje se reproduce <i>Acerca de que su trasero peligra, no el mío, lo defiendo, usted debe cuidarse</i>. En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a Cuddy sobre su propuesta de dejar definitivamente el Vicodin.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que su puesto en el hospital no peligra, ya que se encuentra protegido por su vasta experiencia médica y el aporte que brinda en casos muy complejos. Sin embargo, le menciona a Cuddy que su puesto si peligra porque ella al ser la Directora del hospital, ha aceptado tener a un doctor drogadicto, lo cual incurriría en un despido inmediato. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto laboral, siempre y cuando se refiera a la pérdida de un puesto laboral entre colegas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 126

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 06:46–07:02 |
| 3. Contexto | | |
| La Dra. Cuddy continúa convenciendo al Dr. House de que deje el uso excesivo del Vicodin porque eso le está causando una adicción que lo puede llevar a la muerte. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cuddy: No, you can't. If you're just getting off pain medication, it will hurt, you won't be having a great time, but you'll make it. If you're detoxing you'll have chills, nausea... your pain will magnify five, ten times. You won't make it. House: Well, I guess we'll never know. | Cuddy: No, no puede. Si elimina la medicina para el dolor sabemos que no la pasará muy bien, pero lo superará. Si se desintoxica tendrá escalofríos, náusea, su dolor va a crecer, cinco o diez veces, pero saldrá adelante. House: Supongo que nunca lo sabré. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Well, I guess we'll never know</i> que en el doblaje se reproduce <i>Supongo que nunca lo sabré</i>. En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a Cuddy sobre su propuesta de dejar definitivamente el Vicodin.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que nunca experimentará los síntomas mencionados por Cuddy, ya que nunca dejará de tomar Vicodin. Asimismo, se infiere que House no encuentra otra solución para su dolor y que el Vicodin, en su defecto, se ha convertido en su más grande aliado. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto, siempre y cuando una persona se rehúse a hacer algo como contar algo íntimo o cambiar de hábitos. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 127

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 11:51–12:00 |
| 3. Contexto | | |
| La medicina suministrada por el Dr. House causa un efecto negativo en el ojo del paciente, lo cual origina que este pierda la visión de su ojo izquierdo. Por lo tanto, los doctores tienen poco tiempo para poder resolver ese problema, de lo contrario, el joven terminará tuerto. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: We have two hours to figure this out. Either we restore the blood flow or he loses the eye. House: Forget the eye. Tell him to use the other one to look on the bright side. | Chase: Tenemos dos horas para resolverlo, o restauramos el flujo sanguíneo o pierde el ojo. House: Olviden el ojo. Que mejor vea el lado positivo con el otro. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Forget the eye. Tell him to use the other one to look on the bright side</i> que en el doblaje se reproduce <i>Olviden el ojo. Que mejor vea el lado positivo con el otro</i>. En la escena, House usa sarcasmo, ironía y fastidio al responderle a Chase sobre el estado del paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que la vida del joven es mucho más importante que su órgano visual. Asimismo, se infiere que la vida del paciente está en juego y que el órgano visual no es crucial para su recuperación. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto médico muy similar, siempre y cuando una persona esté corriendo el riesgo de perder la vista. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y fastidio al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 128

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 14:20–14:21 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de doctores continúa debatiendo qué le pudo suceder al ojo del paciente. Mientras todos brindan sus opiniones, el Dr. House se distrae al ver a una mujer con ropa deportiva haciendo ejercicios de calentamiento. Luego el Dr. Wilson se acerca al nefrólogo para conversar respecto a la mujer que House observó por la luna de la oficina. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: <i>Is it my birthday?</i> | House: <i>¿Es mi cumpleaños?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| El Dr. House utiliza la frase <i>Is it my birthday?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Es mi cumpleaños?</i> mientras observaba a una mujer a través de la puerta de vidrio de su oficina. En la escena, House usa sarcasmo, ironía y picardía al referirse a la vista que tiene enfrente. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que observar a la mujer de exuberante cuerpo, la cual realiza movimientos de calentamiento es prácticamente un regalo para él. Es por ello, que se determina la relación entre este acontecimiento y el cumpleaños, ya que en esta fecha, las personas reciben regalos. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto machista similar, siempre y cuando haya una mujer de por medio. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y picardía al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS n°. 129

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 16:46–16:55 |
| 3. Contexto | | |
| El paciente no reacciona a los medicamentos suministrados por el Dr. House, al contrario, este empeora cada vez más y más. El Dr. Chase le indica al nefrólogo que el tratamiento lo está perjudicando en lugar de ayudarlo. El Dr. House menciona que lo mejor es aumentar la dosis del medicamento. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: So, double the dosage. 70mg. Chase: That'll box his kidneys for sure! House: <i>Oh, you're right. Save the kidney. The guy we transplant it into will be grateful.</i> | House: Pues doble la dosis. 70mg. Chase: ¡Eso arruinará sus riñones! House: <i>Sí, tiene razón. Salve el riñón, la persona a quien lo trasplantemos estará agradecida.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Chase quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Oh, you're right. Save the kidney. The guy we transplant it into will be grateful</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sí, tiene razón. Salve el riñón, la persona a quien lo trasplantemos estará agradecida</i>. En la escena, House usa sarcasmo, ironía y molestia al referirse a los medicamentos que deben suministrarle al paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta expresión con la finalidad de dar a entender que, si el paciente no recibe la medicación prescrita por él, morirá. Asimismo, se determina que House hace caso omiso de las contraindicaciones del medicamento que dañan los riñones, ya que para él, se puede vivir con un problema renal o se puede conseguir un trasplante. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, si esta frase es utilizada en otro contexto médico, este denotaría que el paciente morirá pronto y que hay personas a la espera de sus órganos. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 130

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 22:12–22:19 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de doctores continúa debatiendo sobre dos posibles enfermedades que pueda tener el paciente: lupus o hepatitis. El doctor está seguro que es lupus pero prefiere suministrar medicamentos para la hepatitis E. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: You just said it wasn't hep-E. House: I said lupus was way more likely, but if we treat for lupus and it is hep-E. Chase: He's toast. | Foreman: Acaba de decir que no era hepatitis. House: Dije que lupus es más probable, pero si tratamos para lupus y es hepatitis E. Chase: Está frito | |
| 6. Implicaturas | | |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div>Convencional</div> </div> | <input type="checkbox"/> No convencional | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div>Conversacional</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-top: 10px;"> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 5px; text-align: center;">()</div> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px; text-align: center;">()</div> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; margin-right: 10px; text-align: center;">[]</div> <div style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid black; text-align: center;">[]</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100%; font-size: small; margin-top: 5px;"> Generalizada Particularizada No conversacional </div> |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House, el Dr. Foreman y el Dr. Chase, el Dr. Chase utiliza la frase He's toast que en el doblaje se reproduce Está frito. En la escena, Chase manifiesta su pesar ante la situación deplorable en la que se encuentra el paciente. Según la RAE, esta locución adverbial denota que si el paciente es tratado por lupus cuando en realidad tiene hepatitis E, este morirá inmediatamente.</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir el pesar de la paciente al momento de brindar el mensaje. Por consiguiente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Finalmente, se utiliza la definición de la locución adverbial estar frito según la RAE para su entendimiento y comprensión, y se elige la mejor acepción que guarde relación con el contexto que se desarrolla. Cabe destacar que este participio puede realizar la función de sustantivo y referirse a la comida frita, una sopa de cabeza o un tipo de hamburguesa en Cuba. Asimismo, se encuentran otras locuciones verbales como: <i>quedarse frito</i> que significa dormirse o <i>tener a alguien frito</i> que significa cansar a alguien con tantas molestias;</p> <p>Fuente: https://dle.rae.es/frito</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 131

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 22:21–22:31 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de doctores continúa debatiendo sobre la posible enfermedad del paciente. No obstante, el Dr. House no se encuentra muy bien, ya que no ha tomado su medicina para el dolor de su pierna y esto no lo hace estar concentrado en el caso. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cameron: But there isn't a treatment for hepatitis-E. Either he'll get better on his own or he'll continue to deteriorate. House: Yeah, I went to medical school, too. Start him on solumedrol. | Cameron: Pero no hay tratamiento para hepatitis E, o se mejora por sí solo o continuará deteriorándose. House: Sí, también fui a la escuela de medicina. Administren solumedrol. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cameron quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Yeah, I went to medical school, too</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sí, también fui a la escuela de medicina</i> . En la escena, House usa sarcasmo, ironía y molestia al referirse a la hepatitis E. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que lo que es mencionado por Cameron ya es de su conocimiento, pues lo aprendió en la universidad. Asimismo, demuestra su molestia al considerar que ese comentario es irrelevante y no aporta en nada al caso. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto médico similar, siempre y cuando se toquen enfermedades o teorías básicas de la medicina. Cabe destacar que esta frase también puede ser utilizada en contextos médicos para dar a entender la capacidad que tiene un doctor para analizar algo, para operar a alguien, para realizar algún procedimiento médico básico o para encontrar el lugar en donde se encuentra un órgano - Anatomía. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 132

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 35:36–35:51 |
| 3. Contexto | | |
| El joven tiene alucinaciones con su gato muerto. Por ello, el Dr. House considera que no es ninguna de las enfermedades que creyeron al principio y manda a investigar a los doctores Chase y Foreman a la casa del joven para encontrar alguna pista sobre el mal que aqueja al joven paciente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: <i>Four years of college, four at med school, two years of residency, another four of sub-specialty training, and where do I end up?</i> Chase: Talking instead of digging. Come on, the ground's frozen solid. | Foreman: <i>Cuatro años de universidad, cuatro de medicina, dos años de residencia, otros cuatro de entrenamiento especial y ¿dónde termino?</i> Chase: Hablando en lugar de cavar. Ayúdame, el suelo está muy duro. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. Chase quienes son colegas, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>Four years of college, four at med school, two years of residency, another four of sub-specialty training, and where do I end up?</i> que en el doblaje se reproduce <i>Cuatro años de universidad, cuatro de medicina, dos años de residencia, otros cuatro de entrenamiento especial y ¿dónde termino?</i>. En la escena, House usa sarcasmo, ironía y molestia al referirse a la misión que House les ha encomendado.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Foreman utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que se ha preparado por mucho tiempo dentro del campo de la medicina como para tener que desenterrar a un gato dentro de su horario laboral. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto laboral similar, siempre y cuando se desee expresar que los años de estudio no fueron de mucha ayuda, ya que la persona no trabaja en base a su carrera. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 133

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 37:55–38:08 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House le hace la autopsia al gato del joven para descubrir qué es lo que le quitó la vida, ya que probablemente es lo mismo que está enfermado al joven. Luego de pasar mucho tiempo, descubre la causa y va de inmediato a evitar que operen del hígado al paciente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Stop the gases. Hourani: What the hell are you doing, House? House: <i>Saving a sixteen-year-old kid from a lifetime of immunosuppressant drugs and a very nasty scar.</i> This kid doesn't have lupoid hepatitis. He has acute naphthalene toxicity. | House: No deben hacerlo. Hourani: ¿Qué rayos haces House? House: <i>Salvar a un joven de dieciséis años de una vida de drogas inmunosupresoras y una cicatriz muy fea.</i> Él no tiene hepatitis o lupus, tiene intoxicación aguda por naftalina. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Hourani quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Saving a sixteen-year-old kid from a lifetime of immunosuppressant drugs and a very nasty scar</i> que en el doblaje se reproduce <i>Salvar a un joven de dieciséis años de una vida de drogas inmunosupresoras y una cicatriz muy fea</i>. En la escena, House le responde al Hourani sobre el motivo de su inexplicable aparición.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que House en todo momento hace uso de la ambigüedad para que los doctores presentes en la sala de operaciones consigan detenerse. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de evitar que operen al joven, ya que ha descubierto su verdadero diagnóstico, el cual no involucra su hígado. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 134

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 38:55–39:02 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House se dirige a su oficina con su equipo a su oficina para explicarles el verdadero motivo por el cual el joven se encuentra enfermo. El Dr. Chase considera que el nefrólogo está equivocado y que es necesario el trasplante de hígado. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta |
| Foreman: You've already cost him his liver, don't kill him too! House: Why are you so eager to cut into a healthy kid? Chase: <i>Healthy? He's in the toilet!</i> | | Foreman: Ya le costó su hígado, no lo mate también. House: ¿Por qué está tan ansioso de cortar a un muchacho sano? Chase: <i>¿Sano? ¡Está en el retrete!</i> |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman, el Dr. Chase y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. Chase utiliza la frase <i>Healthy? He's in the toilet!</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Sano? ¡Está en el retrete!</i> En la escena, Chase utiliza seriedad, molestia y preocupación al responderle a House sobre las decisiones que acaba de tomar con relación al paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Chase utiliza esta frase con la finalidad de expresar que el paciente se encuentra en un estado crítico, al borde de la muerte y no en condiciones óptimas como afirma House. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto médico similar, siempre y cuando se quiera expresar las condiciones deplorables de salud de un paciente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir seriedad, molestia y preocupación al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 135

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 11 | 46:19 | 43:12–43:38 |
| 3. Contexto | | |
| Luego de haber culminado con el caso, el Dr. Wilson le pregunta al Dr. House si dejará de tomar Vicodin, el nefrólogo le dice que no, generando que Wilson se moleste con él y le diga que es un adicto y que debe buscar ayuda para superar su adicción a este fármaco. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: Yeah, it was a piece of cake. You learn anything? House: Yeah, I'm an addict. Wilson: Uh, okay. House: <i>I'm not stopping.</i> | Wilson: Sí, eso es muy fácil ¿Aprendiste algo? House: Sí, soy un adicto. Wilson: ¿Entonces? House: <i>No voy a detenerme.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>I'm not stopping</i> que en el doblaje se reproduce <i>No voy a detenerme</i>. En la escena, House se muestra muy seguro de su decisión al responderle a Wilson sobre el Vicodin.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de expresar que seguirá consumiendo Vicodin, ya que para House no existe otro medicamento que calme su dolor. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto, siempre y cuando se quiera expresar el deseo de una persona adicta a las drogas, al alcohol o a algún vicio. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir seguridad al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 136

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 00:44–00:53 |
| 3. Contexto | | |
| El beisbolista, Hank Wiggen, se encuentra grabando un comercial en contra de las drogas. Sin embargo, al deportista le cuesta mucho aprenderse las líneas de lo que debe decir y su esposa se da cuenta de este detalle y decide ayudarlo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Warner: Tell the director. Lola: I thought I'd give the marriage a few months before I'd go for the meddling wife thing. Warner: <i>His arm came back day after he hooked up, I say meddle.</i> | Warner: Dile al director. Lola: No quiero que digan que por haberme casado con él, soy una esposa entrometida. Warner: <i>Su brazo mejoró después de que lo atrapaste, dile al director.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre Warner y Lola quienes son pareja <i>His arm came back day after he hooked up, I say meddle</i> que en el doblaje se reproduce <i>Su brazo mejoró después de que lo atrapaste, dile al director</i>. En la escena, Warner utiliza sarcasmo al responderle a Lola quien no sabe si hablar con Hank o no ante sus recientes problemas de concentración durante el comercial.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Warner utiliza esta frase con la finalidad de expresar que desde que Lola llegó a la vida de Hank, todo mejoró. Asimismo, se determina que si Lola se acerca a Hank, tal vez pueda ayudarlo a concentrarse. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un contexto deportivo similar, siempre y cuando una persona haya influido en la mejora de un atleta ya sea física o emocional. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 137

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 06:20–06:32 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de doctores debate qué enfermedad es la que aqueja al beisbolista. El Dr. House menciona que en el último año el deportista aumentó de peso de manera repentina, lo que indica que Hank se aplica esteroides. Por lo tanto, el Dr. House manda al Dr. Chase a que le saque un examen de orina al beisbolista. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Foreman: Steroids! I mean, the guy was a drug user, I'm sure he wouldn't have balked at pumping up through chemicals. Chase: That'd explain the weight gain. And the kidney problems. House: And the bone loss. Go ask him what he's on. <i>When he says nothing, have him pee in a cup.</i> | Foreman: Esteroides, el tipo era un adicto seguro que no rechazaría meterse más químicos. Chase: Explicaría el aumento de peso y los problemas renales. House: Y el daño de huesos. Vaya a preguntarle que tomaba, <i>cuando diga nada que orine en un vaso.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>When he says nothing, have him pee in a cup</i> que en el doblaje se reproduce <i>cuando diga nada que orine en un vaso</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía al responderle a Chase sobre las acciones que se deben tomar en el caso de Hank.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de expresar que, si el paciente niega su consumo de esteroides, se debe proceder a una muestra de orina, la cual revelará los esteroides consumidos por el beisbolista. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 138

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--------------------------|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 10:11–10:26 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House está apurado por salir del hospital, ya que mira el reloj a cada momento. En ese momento la Dra. Cuddy le indica que debe atender a un número de pacientes. Es por ello, que el nefrólogo se encarga de diagnosticar a cada paciente que espera ser atendido sin ningún tipo de historial y menciona los problemas que padece para que todos lo escuchen. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Student: I can't see...Nah, I'm just screwing with you. It's a hangover, my English Lit prof. told me he'd fail me next time if I didn't show up with a doctor's note. House: Well, make friends with the dentist. He can give you a note, and maybe a little nitrous to take the edge off. | Estudiante: No puedo ver. Solo bromeaba, es resaca, mi profesor de literatura me dijo que me reprobaría la próxima vez si no llegaba con una receta. House: Pues hazte amigo del dentista, él puede darte una y tal vez nitrógeno para que se acabe. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> | ■ No convencional | |
| Convencional | [X] Conversacional | [] No conversacional |
| | () Generalizada | |
| 7. Análisis | | |
| Dentro del diálogo entre el Dr. House y Estudiante, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. Chase utiliza la frase <i>Well, make friends with the dentist. He can give you a note, and maybe a little nitrous to take the edge off</i> que en el doblaje se reproduce <i>Pues hazte amigo del dentista, él puede darte una y tal vez nitrógeno para que se acabe</i> . En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía al responderle de manera apresurada al joven sobre su diagnóstico y tratamiento. | | |
| Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de expresar que la solución a su resaca podría estar con el dentista, el cual le puede recetar nitrógeno, un calmante para resaca muy conocido en diferentes países. Cabe destacar que House hace uso de este comentario con la finalidad de deshacerse rápidamente del paciente. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta. | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 139

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 11:15–11:38 |
| 3. Contexto | | |
| Hank menciona que nunca consumió esteroides y efectivamente, su examen demuestra que no lo hizo. Sin embargo, el Dr. House desconfía de su versión y de los exámenes y él mismo se encarga de corroborar que el paciente miente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Hi. I'm Dr. House. And this is the coolest day of my life. See? Steroid use shrinks the testicles. Hank: I am clean, man, no steroids, no nothing. House: <i>Your lips say no, your prunes say yes.</i> | House: Hola, soy el Dr. House y este es el mejor día de mi vida. ¿Ven? El uso de esteroides encoge los testículos. Hank: No me apliqué esteroides ni nada de eso. House: <i>Sus labios dicen no, sus cosas dicen sí.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y Hank, quienes mantienen una relación doctor-paciente, el Dr. House utiliza la frase <i>Your lips say no, your prunes say yes</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sus labios dicen no, sus cosas dicen sí</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo, ironía y burla al responderle a Hank sobre su consumo de esteroides.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de desmentir el testimonio de Hank quien asegura no haber consumido esteroides. Sin embargo, House le muestra que una de las principales consecuencias del uso de esteroides en varones es el encogimiento de los miembros testiculares, lo que comprueba al quitarle las sábanas. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto médico similar, siempre y cuando se represente el mismo problema con esteroides y el médico sea una persona que no tiene tino al hablar con pacientes, como House. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y burla al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 140

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 14:01–14:22 |
| 3. Contexto | | |
| La Dra. Cuddy le pregunta al Dr. House sobre la medicina suministrada al deportista y le pregunta qué pasará con él si es que los medicamentos no surten efecto, a lo que el nefrólogo responde que los efectos secundarios de este medicamento es la falta de aire y da a entender que el beisbolista tendría otra enfermedad más grave de la que creen. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Osteopenia messing his bones up. Hypogonadism. Impaired liver function, kidney function, and...we have managed to find the only professional athlete in the galaxy who is not on steroids. AND it's not cancer. So, what's killing him? <i>Who shares my suspicions that the Yankees were somehow involved?</i> | House: La osteopenia arruina sus huesos, el hipogonadismo deteriora la función del hígado, función renal y hemos logrado encontrar al único atleta profesional en la galaxia que no usa esteroides y no es cáncer. ¿Qué lo está matando? <i>¿Quién comparte mis sospechas de que los Yankees están involucrados?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| <p>El Dr. House utilizó la frase <i>Who shares my suspicions that the Yankees were somehow involved?</i> al momento de compartir los posibles diagnósticos de Hank con su equipo que en el doblaje se reproduce <i>¿Quién comparte mis sospechas de que los Yankees están involucrados?</i> En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía al buscar nuevas teorías que sustenten la sintomatología del paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de expresar que, ante los diagnósticos inconclusos, lo único que queda es pensar que los mayores rivales del equipo de Hank, los Yankees, tienen que ver con su deplorable condición de salud. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto deportivo similar, siempre y cuando se represente la misma rivalidad entre dos equipos. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 141

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 16:00–16:20 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House ingresa a la habitación de Hank para preguntarle qué tipo de esteroide se inyectó en el cuerpo para determinar la enfermedad que lo aqueja; sin embargo, el deportista niega haber consumido esteroides. Entonces, el Dr. House trata de persuadir a Hank para que le diga la verdad, ya que su filosofía es que todas las personas mienten. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: <i>That's too bad. Because our theory is that the kidney damage is caused by A, and everything else is caused by B. The beauty of this theory is that we can treat A and B. But if you add the kidney symptoms back into the mix, then we are looking at another letter altogether, one that is apparently not in the alphabet.</i> | House: Esto es muy malo porque nuestra teoría es que el daño renal es causado por A y todo lo demás causado por B, lo bello de esta teoría es que podemos tratar A y B pero si adiciona los síntomas renales a la mezcla, tendremos que buscar juntos otra letra, una que no parece estar en el alfabeto. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>El Dr. House utilizó la frase <i>That's too bad. Because our theory is that the kidney damage is caused by A, and everything else is caused by B (...)</i> que en el doblaje se reproduce <i>Esto es muy malo porque nuestra teoría es que el daño renal es causado por A y todo lo demás causado por B (...)</i> En la escena, House utiliza sarcasmo, ironía y persuasión al buscar nuevas teorías que sustenten la sintomatología del paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de expresar que, si el paciente no tiene ninguna de las enfermedades descritas por él, estarían frente a una enfermedad probablemente nueva, lo que complicaría más el caso. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto médico similar, siempre y cuando se represente el mismo diagnóstico inconcluso. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y persuasión al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 142

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 18:00–18:04 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House ingresa a la oficina de la Dra. Cuddy para pedirle un riñón para Hank, ya que este órgano le está fallando a causa de los medicamentos que le dio el nefrólogo. Sin embargo, la doctora se niega a autorizar el trasplante porque no lo considera importante. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: You're not putting him on the list. Cuddy: <i>Your powers of deduction are breathtaking.</i> | House: No lo pondrá en la lista. Cuddy: <i>Sus poderes de deducción son asombrosos.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, la Dra. Cuddy utiliza la frase <i>Your powers of deduction are breathtaking</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sus poderes de deducción son asombrosos</i>. En la escena, House usa sarcasmo e ironía al responderle a Cuddy sobre no incluir al beisbolista en la lista de trasplantes.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Cuddy hace uso en todo momento de la ironía y el sarcasmo, impidiendo el acto comunicativo con House. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Cuddy utiliza esta frase para determinar que de ninguna manera incluirá a Hank en dicha lista porque ella no cree conveniente que necesite el riñón. Por lo tanto, esta frase también se puede utilizar en otros contextos en donde un empleado le pide permiso a su jefe y este se lo niega. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en un contexto laboral muy similar a la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 143

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 21:12–21:26 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House conversa con el Dr. Wilson sobre los boletos que el nefrólogo consiguió para una exhibición de camiones monstruo. Este último trata de convencer a Wilson para que acepte su invitación, ya que los boletos que consiguió solo se los dan a las personas más importantes de este evento. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Listen, they only give these tickets to owners. Anytime. We wanna be in the middle of the track, we're in the middle of the track. These tickets are so good...we have to sign a release. <i>I mean it. We do this, we could die</i> | House: Solo le dan este boleto a los dueños, cuando queramos estar a mitad de la pista, estaremos a mitad de la pista, estos boletos son buenos, hay que firmar un permiso. <i>La verdad haciendo esto ya podemos morir.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>I mean it. We do this, we could die</i> que en el doblaje se reproduce <i>La verdad, haciendo esto ya podemos morir</i>. En la escena, House utiliza persuasión y seguridad al querer recibir una respuesta positiva a su ofrecimiento.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de expresar que acudir a dicha exhibición es un deseo muy anhelado que tiene y que cumpliendo con ello, podría morir feliz. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en diversos contextos, de hecho, esta frase es muy utilizada por las personas al referirse a un deseo, meta o actividad que se busca realizar antes de morir. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 144

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 34:53–35:02 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House visita al paciente para indicarle que su esposa está embarazada y por lo tanto ella no puede donar el riñón que Hank necesita. El deportista sostiene al doctor del brazo y esto causa que el nefrólogo se moje los pantalones con la orina de Hank. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Wilson: Hey. House: Hank Wiggen peed on me. <i>What d'you think these pants are worth on eBay?</i> | Wilson: Oye House: Hank Wiggen me orinó. <i>¿Cuánto crees que valen estos pantalones?</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>What d'you think these pants are worth on eBay?</i> que en el doblaje se reproduce como <i>¿Cuánto crees que valen estos pantalones?</i> En la escena, House utiliza sarcasmo, ironía y fastidio al narrarle los acontecimientos surgidos con Hank.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de expresar que los pantalones orinados de Hank, beisbolista famoso a nivel mundial, serían apreciados por cualquier fan a cualquier precio. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto similar, siempre y cuando se desee expresar que un fan de cualquier celebridad daría y pagaría lo que fuera por alguna prenda de ídolo sea en las condiciones que se encuentre dicho artículo. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y fastidio al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 145

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 35:03–35:10 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House camina molesto, ya que sus pantalones están mojados con la orina de Hank, el Dr. Wilson al ver esto le hace una broma indicándole que tiene pañales extra grandes que House podría utilizar. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta |
| <p><i>Wilson:</i> I've got some big-boy diapers in my office, the rep. <i>hands them out like candy.</i> <i>House:</i> Is it that bad? <i>Wilson:</i> No! Not if you like the smell of urine-</p> | | <p><i>Wilson:</i> Tengo algunos pañales extra grandes en mi oficina, <i>sé que se venden como dulces.</i> <i>House:</i> ¿Huelen tan mal? <i>Wilson:</i> No, no si te gusta oler a orina.</p> |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. Wilson utiliza la frase <i>hands them out like candy</i> que en el doblaje se reproduce <i>sé que se venden como dulces</i>. En la escena, Wilson utiliza ironía y sarcasmo al observar que el Dr. House tiene los pantalones mojados por la orina del beisbolista.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Wilson utiliza esta frase con la finalidad de burlarse de House, ya que a su edad llevar los pantalones mojados puede ser confundido con una aparente incontinencia urinaria. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase también puede ser utilizada en un contexto médico similar en donde se ofrezcan estos pañales a personas enfermas y que se encuentran postradas en cama. Asimismo, se hace uso de la frase <i>se venden como dulces</i>, la cual da a entender que este producto se vende mucho en el hospital. Además, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 146

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 35:11–35:26 |
| 3. Contexto | | |
| Los doctores House y Wilson caminan por el pasillo del hospital conversando sobre el caso del beisbolista. En ese momento, el Dr. House le pregunta al Dr. Wilson la razón por la cual él no podrá ir a la exhibición de camiones monstruos, le pide que le diga la verdad y no le oculte las cosas. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: 'Course, why should I trust someone who lies about what he's doing Friday night? Question is, what are you really doing Friday night? Or more to the point, what could possibly be better than monster trucks? Or are we breaking up? | House: ¿Por qué debo confiar en alguien que miente en lo que hará el viernes por la noche? La pregunta es qué harás en verdad el viernes, o más directo ¿qué podría ser mejor que los camiones monstruo? ¿O estás rompiendo? | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Wilson quienes son amigos y colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Or are we breaking up?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿O estás rompiendo?</i> En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía al consultarle a Wilson por qué no lo acompañará a la exhibición.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de recibir una respuesta veraz por parte de Wilson. Asimismo, House usa la expresión de ruptura para dar a entender que siguen siendo amigos y que no hay motivo por el cual Wilson no tenga la confianza para decirle el motivo de su ausencia en la exhibición. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto similar, siempre y cuando se desee expresar el mismo mensaje y el diálogo se dé entre amigos o una pareja. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 147

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 12 | 45:14 | 39:43–39:52 |
| 3. Contexto | | |
| Los doctores Chase y Cameron se encuentran cenando en un restaurante cerca del hospital, mientras lo hacen, conversan de la invitación del Dr. House a la Dra. Cameron para la exhibición de camiones monstruo. Luego, llega el Dr. Foreman para unirse a la cena y a la conversación que tienen ambos doctores. Finalmente, se une una representante farmacéutica para conversar con ellos en la misma mesa. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: So, you're the new Arnie. Sharon: Dr. House. It's, uh, good to see you. House: <i>Would you get me a coffee? Black, no sugar.</i> | House: Vaya, es la nueva Arnie. Sharon: Dr. House, qué gusto verlo. House: <i>¿Me trae un café? Negro, sin azúcar.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House, su equipo médico y Sharon, quienes se encuentran cenando en un restaurante, el Dr. House utiliza la frase <i>Would you get me a coffee? Black, no sugar</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Me trae un café? Negro, sin azúcar</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo, ironía y molestia al dirigirse a Sharon.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que desea hablar con su equipo a solas. Asimismo, se determina que a través de este mensaje se deshace de la representante farmacéutica por unos minutos. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto similar, siempre y cuando se desee expresar el mismo mensaje, deseo de deshacerse de alguien que no ha sido invitado a una reunión o que no pertenece a un mismo círculo de amigos. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 148

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 13 | 45:49 | 00:22–00:32 |
| 3. Contexto | | |
| Dos jóvenes caminan hacia una casa abandonada mientras conversan de la forma en la que se debe de besar a una mujer. Al mismo tiempo, uno de ellos afirma que una chica que ambos conocen tiene mucho conocimiento en el tema de besar. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Tommy: Just deep enough to lick her teeth. Slow, one at a time. Like you're painting them. This girl, Rachel? <i>She's a junior, she's experienced.</i> | Tommy: Solo hasta que toques sus dientes, lento solo uno a la vez, como si los pintaras y <i>esa Rachel se va a graduar, tiene experiencia.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre Tommy y Dave quienes son amigos, Tommy utiliza la frase <i>She's a junior, she's experienced</i> que en el doblaje se reproduce <i>esa Rachel se va a graduar, tiene experiencia</i>. En la escena, Tommy utiliza picardía al expresar que sabe mucho del sexo opuesto.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Tommy utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que Rachel tiene gran historial de personas que ha besado, lo que origina que tenga una vasta experiencia dando ósculos. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto amical similar, siempre y cuando se desee expresar el mismo mensaje que la presente respetando su registro coloquial. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir picardía al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 149

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 13 | 45:49 | 03:46–03:54 |
| 3. Contexto | | |
| La Dra. Cuddy le indica al Dr. House los síntomas que presenta el nuevo paciente, Dave. Sin embargo, el nefrólogo no le presta atención, ya que está buscando su Vicodin para controlar el dolor de su pierna. Por lo tanto, le brinda soluciones no muy convincentes para que trate al paciente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Cuddy: But his X-ray and CT scan show an atypical pattern for pneumonia. House: <i>Pneumonia! That's it. Just a guess here, but are his parents big donors?</i> | Cuddy: Pero los rayos X y la tomografía muestran un cuadro atípico para neumonía. House: ¡Neumonía! Adivinaré, ¿sus padres son grandes donadores? | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| | | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y la Dra. Cuddy quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Pneumonia! That's it. Just a guess here, but are his parents big donors?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¡Neumonía! Adivinaré, ¿sus padres son grandes donadores?</i> En la escena, House utiliza ironía y sarcasmo al expresar su opinión sobre el nuevo paciente.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que ante la posible neumonía atípica de Dave, la solución sería un trasplante de pulmón. Asimismo, se determina que House utiliza esta frase, ya que no le aporta la importancia ni atención necesaria al caso. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto médico similar, siempre y cuando se desarrolle el mismo problema atípico que involucra un determinado órgano. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 150

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 13 | 45:49 | 05:51–06:05 |
| 3. Contexto | | |
| El equipo de doctores revisa el caso de Dave, este presenta un cuadro muy extraño de neumonía, ya que no solo tiene fallo respiratorio sino también otros síntomas como sarpullido y fiebre. Por lo tanto, los doctores van indicando el diagnóstico diferencial para identificar la verdadera enfermedad del joven. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: All right. Let's keep him on fluids and cefuroxime to be safe. And biopsy that rash. And take another history. <i>Even if we don't learn what's causing this we definitely need to know if twelve-year-olds are getting any action.</i> | House: Bien, administrémosle fluidos y la cefuroxima por seguridad y biopsia al sarpullido. Retomando la otra historia, <i>si no descubrimos lo que causa esto, necesitamos saber si los niños de doce años están teniendo acción.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y su equipo, el Dr. House utiliza la frase <i>Even if we don't learn what's causing this we definitely need to know if twelve-year-olds are getting any action</i> que en el doblaje se reproduce <i>si no descubrimos lo que causa esto, necesitamos saber si los niños de doce años están teniendo acción</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo, ironía y picardía al expresarle a su equipo nuevos indicios que podrían revelar el verdadero diagnóstico de Dave.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de investigar si Dave mantenía relaciones sexuales o no, ya que esta información podría contribuir a su diagnóstico. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto médico similar o cuando se desea hacer alguna encuesta sobre embarazo adolescente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía, sarcasmo y picardía al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 151

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 13 | 45:49 | 14:05–14:11 |
| 3. Contexto | | |
| Los doctores analizan las muestras que se recogieron del lugar en donde estuvo el joven y determinan que este tiene Ántrax, una enfermedad común del Medio Oriente. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta |
| Foreman: What does he have? House: Anthrax. <i>This house belonged to old man Hussein?</i> | | Foreman: ¿Qué tiene? House: Ántrax. <i>¿Esa casa le perteneció al anciano Husein?</i> |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y su equipo médico, el Dr. House utiliza la frase <i>This house belonged to old man Hussein?</i> que en el doblaje se reproduce <i>¿Esa casa le perteneció al anciano Husein?</i> En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía para expresar el origen de la posible enfermedad que presenta Dave.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que el doctor hace uso de esta frase para dar a entender la coyuntura que se vivía en aquellos años. Cabe resaltar que, en el año 2004, la gente que apoyaba al dictador Sadam Husein, solía enviar cartas con explosivos y ciertas enfermedades a los Estados Unidos; y una de estas enfermedades más comunes y mortales era el ántrax. Asimismo, se conoce que cerca de las propiedades en donde vivía el dictador, el ántrax era muy común. Por consiguiente, la expresión utilizada guarda un sentido político e histórico. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en un mismo contexto histórico en donde se vea involucrada la enfermedad del ántrax. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 152

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | | |
|--|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | | |
| House M.D. | | | |
| 2. Tiempo | | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis | |
| 13 | 45:49 | 20:05–20:21 | |
| 3. Contexto | | | |
| El Dr. Chase se encuentra de muy mal humor porque su padre, que también es doctor, está involucrado en el caso del joven que aparentemente tiene Ántrax. El Dr. House cree que el diagnóstico del padre de Chase es más confiable que el de su hijo; esto hace que el doctor que trabaja con House se enfurezca más y pierda la paciencia respecto al caso. | | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | | |
| House: And triggered a dormant sarcoidosis. Keep him on antibiotics for the anthrax and start him on methotrexate for the sarcoidosis. Chase: Fine. House: Better go with him. Make sure he doesn't snap and hurt somebody | House: Y provoca una latente sarcoidosis. Sigán con los antibióticos para el ántrax e inicien el metotrexato para la sarcoidosis, a ver qué pasa. Chase: Bien. House: Vaya con él, para asegurar que no explote y dañe a alguien. | | |
| 6. Implicaturas | | | |
| <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="text-align: center;"> <p>Convencional</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <input type="checkbox"/> </div> <div style="text-align: center;"> <p>No convencional</p> </div> </div> | | |
| | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <p>[]</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Conversacional</p> </div> </div> | | |
| | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <p>()</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Generalizada</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <p>()</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Particularizada</p> </div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="width: 40px; height: 40px; border: 1px solid black; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-right: 10px;"> <p>[]</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>No conversacional</p> </div> </div> |
| 7. Análisis | | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House, el Dr. House y su demás equipo médico, el Dr. House utilizó la palabra snap que en el doblaje se reproduce explote. En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía al expresarle su preocupación al padre de Chase sobre el estado emocional de este. Según la RAE y la acepción 2, este verbo denota que Chase puede en cualquier momento manifestar su molestia, la cual se ha visto reprimida.</p> <p>Se determina que esta expresión corresponde a una implicatura convencional, ya que según Grice (1991), una implicatura convencional se apoya del significado de las palabras para determinar el mensaje oculto. Por lo tanto, se infiere que House desea cerciorarse que alguien acompañe a Chase y este no se encuentre solo cuando se irrite. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir sarcasmo e ironía al momento de brindar el mensaje. Por consiguiente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> <p>Finalmente, se utiliza la definición del verbo explotar según la RAE para su entendimiento y comprensión, y se elige la mejor acepción que guarde relación con el contexto que se desarrolla. Cabe destacar que este verbo dentro de otro contexto podría aludir a explosionar, retirar minerales de una mina, sacar provecho de algo o abusar laboralmente de alguien.</p> <p>Fuente: https://dle.rae.es/explotar</p> | | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 153

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 13 | 45:49 | 20:26–20:32 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House al no estar seguro del diagnóstico correcto, decide tratarlo para las dos enfermedades que más se asemejan a los síntomas que presenta Dave: Ántrax y sarcoidosis. El padre del paciente al enterarse que los doctores le aplican la medicina para ambas enfermedades se indigna y decide ir a hablar con el Dr. House. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Jeffrey: You – you're treating him for both diseases? Foreman: We're covering all the bases. Jeffrey: <i>What, throw everything against the wall and see what sticks?</i> | Jeffrey: Sí, ¿pero lo trata para ambas enfermedades? Foreman: Cubrimos todas las posibilidades Jeffrey: <i>Arrojando todo contra el muro para ver qué pega.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y Jeffrey, quien es el padre del paciente Dave, el Dr. Foreman utiliza la frase <i>What, throw everything against the wall and see what sticks?</i> que en el doblaje se reproduce <i>Arrojando todo contra el muro para ver qué pega</i>. En la escena, Jeffrey utiliza mucha molestia y sarcasmo al expresarle su desacuerdo sobre los tratamientos que le suministrarán a su hijo.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Jeffrey utiliza esta frase con la finalidad de expresar su molestia ante el experimento que harán con su hijo, ya que le suministrarán dos tratamientos al azar. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto médico similar, siempre y cuando se apueste por algo sin estar 100% seguro. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y molestia al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 154

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 13 | 45:49 | 24:36–24:43 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House siente curiosidad sobre el caso del Dr. Chase y su padre. Por lo tanto, está dispuesto a saber el motivo por el cual el doctor no quiere ver a su padre que ha viajado desde Australia, solo para verlo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: Good point. Haven't seen him in years, he flies across the Atlantic to see you. Chase: Pacific. House: <i>You breeze by him like he's a Hare Krishna at the airport. You don't even ask why he's in town.</i> | House: Buen punto, no lo ha visto en años, él atraviesa el Atlántico para verlo. Chase: El Pacífico. House: <i>Lo elude como un Hare Krishna en el aeropuerto y no le pregunta por qué está en la ciudad.</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Chase quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>You breeze by him like he's a Hare Krishna at the airport. You don't even ask why he's in town</i> que en el doblaje se reproduce <i>Lo elude como un Hare Krishna en el aeropuerto y no le pregunta por qué está en la ciudad</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía al conversar con Chase sobre lo que sucedió con su padre para que estén enemistados.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de comparar como Chase recibió a su padre con el recibimiento que les dan las personas a miembros del movimiento religioso Hare Krishna. Este movimiento basado en el hinduismo es constantemente rechazado en algunos países por sus costumbres o manera de vestir, mientras que Chase realiza un acto similar al no mostrarse interesado por la llegada de su padre. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto similar, siempre y cuando una persona no desee estar cerca de otra con la que tiene un parentesco. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS n.º. 155

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 13 | 45:49 | 27:27–27:41 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. Chase le entrega al Dr. House los resultados de los exámenes de Dave. Este le indica que está mejorando a pesar de administrarle una medicina para otra enfermedad. Sin embargo, el Dr. House considera que ese es el camino para curar al joven. Al ver la postura del nefrólogo, el Dr. Chase decide sacar más pruebas para demostrarle a House que este está equivocado. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: You want a negative test for every auto-immune disease known to man? Fine, I'll get them! House: <i>Be home by midnight or he can't have the car this weekend.</i> You guys talk? Did he tell you why he's here? | Chase: ¿Quiere una prueba negativa para cada enfermedad autoinmune conocida por el hombre? ¡Bien, las haré! House: <i>Debes llegar temprano a casa o no te prestaré el auto.</i> ¿Ya hablaron? ¿Le dijo por qué está aquí? | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Chase y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Be home by midnight or he can't have the car this weekend</i> que en el doblaje se reproduce <i>Debes llegar temprano a casa o no te prestaré el auto</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo, ironía e intriga al conversar con Chase sobre los exámenes que debe realizar.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de retomar la conversación sobre el problema con su padre. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto similar, siempre y cuando se conserve el mensaje de la presente. Cabe destacar que, si se utiliza esta frase en otro contexto, esta podría denotar un significado informativo y no uno entre líneas. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 156

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 13 | 45:49 | 29:04–29:22 |
| 3. Contexto | | |
| El Dr. House decide hablar con el padre del Dr. Chase para saber la razón por la cual el joven doctor no lo quiere ver. Sin embargo, el Dr. House descubre que este doctor tiene una marca en el cuello, señal de que está siendo tratado con Rayos-X para un tipo de cáncer. El doctor le confiesa que tiene cáncer al pulmón y que se encuentra en etapa terminal. Finalmente, le pide al nefrólogo que no le diga nada a su hijo. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: But you haven't told Robert. You don't want to burden him because you were such a lousy dad. Rowan: I'd prefer you not tell him. House: Yeah, it's better. I'll get to see his face when he reads his dad's obituary. | House: Pero no le ha dicho a Robert. Fue tan mal padre que no quiere agobiarlo ¿no es cierto? Rowan: Prefiero que no le diga. House: Sí, es mejor. Veré su cara cuando lea su obituario | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| <input type="checkbox"/> No conversacional | | |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. House y el Dr. Rowan quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Yeah, it's better. I'll get to see his face when he reads his dad's obituary</i> que en el doblaje se reproduce <i>Sí, es mejor. Veré su cara cuando lea su obituario</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía al conversar con el padre de Chase sobre el futuro que le tocará, ya que este está muy próximo a morir a causa de su enfermedad terminal.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de dar a entender que guardará el secreto y que Chase se enterará de la enfermedad que padecía su padre cuando este fallezca. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase podría ser utilizada en otro contexto similar, siempre y cuando se conserve el mensaje de la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 157

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 13 | 45:49 | 38:26–38:36 |
| 3. Contexto | | |
| Ante las nuevas evidencias y síntomas que presenta el paciente, el Dr. House descubre la enfermedad que aqueja al joven, lepra. Todos los síntomas encajan y además hizo que su padre confesara que estuvo por dos años en el Medio Oriente, lugar en donde se contagió de esta enfermedad. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| House: <i>Clue number one: If I were Jesus, curing this kid would be as easy as turning water into wine.</i> Foreman: Demonic possession? House: Close, but no wafer. | House: <i>Pista número uno, si fuera Jesús, sanar a este niño sería más fácil que convertir agua en vino.</i> Foreman: ¿Posesión demoníaca? House: Cerca pero no tanto. | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Foreman y el Dr. House quienes son colegas, el Dr. House utiliza la frase <i>Clue number one: If I were Jesus, curing this kid would be as easy as turning water into wine</i> que en el doblaje se reproduce <i>Pista número uno, si fuera Jesús, sanar a este niño sería más fácil que convertir agua en vino</i>. En la escena, House utiliza sarcasmo e ironía y se muestra confiado al brindar el diagnóstico veraz de Dave.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que House utiliza esta frase con la finalidad de expresar que, si Dave no está vinculado a alguna posesión demoníaca ni a la conversión de agua en vino, otro de los grandes milagros que realizó Jesús fue curar a los enfermos de lepra, enfermedad que venía padeciendo Dave sin saberlo. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase no podría ser utilizada en otro contexto porque no tendría la misma carga interpretativa como la que se muestra en la presente. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir ironía y sarcasmo al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

FICHA DE ANÁLISIS nº. 158

Implicaturas en el doblaje al español de una serie médica-humorística norteamericana, Lima, 2020

| | | |
|--|--|--|
| 1. Nombre de la serie | | |
| House M.D. | | |
| 2. Tiempo | | |
| 2.1. Capítulo | 2.2. Duración del capítulo | 2.3. Minutos de análisis |
| 13 | 45:49 | 44:00–44:19 |
| 3. Contexto | | |
| Luego de resolver el caso, el padre del Dr. Chase se embarca para regresar a su país. En ese momento, el Dr. Chase aparece, conversa con su padre y le pide tomar un trago; no obstante, el doctor ya no tiene tiempo porque ya debe irse de viaje. Finalmente, ambos se abrazan y se dan la mano. | | |
| 4. Transcripción del diálogo en lengua origen | 5. Transcripción del diálogo en lengua meta | |
| Chase: Hey! When's your flight? You got time for a drink? Rowan: <i>Wish I did.</i> | Chase: ¡Oye! ¿A qué hora es tu vuelo? ¿Hay tiempo para un trago? Rowan: <i>Me hubiera gustado</i> | |
| 6. Implicaturas | | |
| <input type="checkbox"/> Convencional | <input checked="" type="checkbox"/> No convencional | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> Conversacional | <input type="checkbox"/> No conversacional |
| | <input type="checkbox"/> Generalizada | <input checked="" type="checkbox"/> Particularizada |
| 7. Análisis | | |
| <p>Dentro del diálogo entre el Dr. Rowan y el Dr. Chase quienes mantienen una relación padre-hijo, el Dr. Rowan utiliza la frase <i>Wish I did</i> que en el doblaje se reproduce <i>Me hubiera gustado</i>. En la escena, Rowan le responde al Dr. Chase con pena y tristeza sobre su próximo vuelo.</p> <p>Esta frase corresponde a una violación de la máxima de modo y cantidad, las cuales se encargan de dar una información clara y contribuir con el propósito de la conversación. Sin embargo, podemos observar que Rowan en todo momento hace uso de la ambigüedad para que Chase logre entender que ya es tarde. Según Reyes (2007), este caso correspondería a una violación aparente, esto sucede cuando una implicatura surge producto de la violación de una o más máximas.</p> <p>Se determina que esta frase corresponde a una implicatura no convencional, conversacional – particularizada, ya que según Grice (1991), una implicatura particularizada precisa de un contexto en específico para que el enunciado sea entendido. Por lo tanto, se infiere que Rowan utiliza esta frase con la finalidad de expresar que ya no hay tiempo para un trago, pero que le hubiese gustado compartir sus últimos momentos con su hijo, ya que tiene cáncer y tal vez muera muy pronto. Por ello, si esta frase es analizada sin un contexto de apoyo, no tendría el mismo peso significativo que la presente, ya que se desconocería de qué se está hablando. Por consiguiente, esta frase puede ser utilizada en diversos contextos para denotar que una persona hubiera realizado una determinada actividad antes de quedar enferma, antes de regresar a su país de origen, antes de terminar su relación, antes de tener hijos, antes de emprender un negocio, etc. Asimismo, se observa que la traducción del diálogo en lengua meta tiene el mismo peso significativo que el diálogo en lengua origen, ya que cumple con la misma función, transmitir pena y tristeza al momento de brindar el mensaje. Finalmente, se concluye que existe implicatura en el texto origen y en el texto meta.</p> | | |

Anexo 3. Validaciones del instrumento

Validación n.º 1



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: García Rojas, Miguel

1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UNMSM

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

1.4. Autores del instrumento: Chauca León, Pamela Milagros y Díaz Zevallos, Juan Carlos Giresse

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | X |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | X |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | X |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | X |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | X |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | X | |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | X |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | X |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | X |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | X |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

| |
|----|
| SÍ |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

| |
|----|
| 19 |
|----|

Observaciones:

| |
|--|
| |
|--|

Lima, 15 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 06853961. Telf.: 993460708

Validación n.º 2



VALIDACION DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Maldonado Alegre, Fernando
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autores del instrumento: Chauca León, Pamela Milagros y Díaz Zevallos, Juan Carlos Gíresse

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | 2 |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | 2 |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | 2 |
| 4. ORGANIZACION | Existe una organización lógica. | | 2 |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | 2 |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | 2 |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | 2 |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | 2 |
| 9. METODOLOGIA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | 2 |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | 2 |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

| |
|----|
| SI |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

| |
|----|
| 20 |
|----|

| |
|----------------|
| Observaciones: |
|----------------|

Lima, 16 de junio de 2020


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 10644398 Telf. 959229871

Validación n.º 3



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autores del instrumento: Chauca León, Pamela Milagros y Díaz Zevallos, Juan Carlos Giresse

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | X |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | X |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | X |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | X | |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | X |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | X |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | X |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | X |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | X |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | X |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

| |
|---|
| X |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

| |
|----|
| 19 |
|----|

Observaciones:

Reorganizar las casillas de "convencional y "no convencional". En lugar de estar una sobre otra, podrían estar una al lado de la otra (como en dos columnas), de forma tal que los aspectos e ítems solo se encuentren dentro de la casilla "no convencional".

Lima, 19 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 45388103 Telf.:6062208

Anexo 4. Validación de fichas de análisis

OBSERVACIONES:

Sin observaciones.

Datos del validador

Nombre completo: Brenda del Rosario Santa Cruz Saavedra

Nacionalidad: Peruana

Teléfono: 977159872

Número de colegiatura: CTP N.º 0833

Firma


Brenda Santa Cruz Saavedra
CTP N° 0833